
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 舒适度问题(question Of Comfort) 000001

2. 舒适度问题(question Of Comfort) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

舒适度问题(Question of Comfort)
第1/2页

[ðə; ði]['grævəti] [gæŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv][dʒ'iːnɪəsɪz] — [di'vəut] [ɪts] ['brɪliəns] [tuː; tə] [kriː'eɪtɪŋ]
The Gravity Gang was a group of geniuses — devoting its brilliance to creating
这 重力 帮派 曾是 一个 团体 的 天才 — 奉献 它是 辉煌 到 创建
[ə; eɪ][ˌriːə'lɪstɪk]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪznilænd] .
a realistic Solar System for Disneyland .
一个 实际的 太阳的 系统 为了 迪士尼乐园 .

“重力帮”是一群天才——他们倾注心血，为迪士尼乐园打造了一个逼真的太阳系。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['stɔːri] , ['eniweɪ] .
That was the story , anyway .
那 曾是 这 故事 , 反正 .

事情大概就是这样。

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ɔːl] [ðæt] [stʌf] [ə'baʊt] [kɒps][ænd; ənd] ['rɔbəz] [frɒm; frəm]['aʊtə(r)]
No one would have believed all that stuff about cops and robbers from outer
不 一 会 有 相信 全部 那 东西 关于 警察 和 强盗 从 外
[speɪs] .
space .
空间 .

谁会相信那些关于外太空警察抓捕强盗的故事呢？

['kwestʃən]
QUESTION
问题

问题

[ɒv; əv] ['kʌmfət]
OF COMFORT
的 舒适

舒适

[baɪ] [lez] ['kɒlɪnz]
By LES COLLINS
经过 LES 柯林斯

作者：莱斯·柯林斯

[maɪ][dʒɒb] , ['fɪnɪʃt] [naʊ] , [hæd; həd] [biːn] ['getɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['dɪznilænd] .
MY JOB , finished now , had been getting them to Disneyland .
我的 工作 , 完成的 现在 , 有 到过 获得 他们 到 迪士尼乐园 .

我的工作现在已经完成了，那就是带他们去迪士尼乐园。

[ðə; ði]['prɒbləm] [wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [wʌn][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] — [wʌn][ai][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd] .
The problem was bringing one in particular — one I had to find .
这 问题 曾是 带来 一 在 特别的 — 一 我 有 到 寻找 .

问题在于如何找到一个特定的人——一个我必须找到的人。

[ðə; ði]['taɪmɪŋ] [wɒz; wəz][ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] [kləʊz] .
The timing was uncomfortably close .
这 定时 曾是 不舒服地 关闭 .

时间安排得非常紧迫，令人不安。

[aɪ'd]['teɪkən][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [pɪlz] ['jestədeɪ] ,
I'd taken the last of the yellow pills yesterday ,
ID 已采取 这 最后的 的 这 黄色的 药片 昨天 ,

我昨天把最后一颗黄色药丸都吃完了。

['tɒsɪŋ] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrənt] [frʌ'streɪʃ(ə)n] .
tossing the bottle away with a sort of indifferent frustration .
抛掷 这 瓶子 离开 和 一个 种类 的 冷漠 挫折 .

他带着一种漠然的沮丧，把瓶子扔到了一边。

[ai] [wʌn] [ɔː(r)] [lɒst] [ɒn][ðə; ði] [və'lɪdəti] [ɒv; əv][maɪ]['lɒdʒɪk] — [ænd; ənd] ['weðə(r)] [aɪ'd] [bɪlt] [ə; eɪ]['betə(r)] ['maʊstræp] .
I won or lost on the validity of my logic — and whether I'd built a better mousetrap .
我 韩元 或者 丢失的 在 这 有效性 的 我的 逻辑 — 和 无论 ID 建造 一个 更好的 捕鼠器 .

我的胜负取决于我的逻辑是否正确——以及我是否制造出了更好的捕鼠器。

[ðə; ði] [pɪlz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] - ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['wiːknəs] [tʊk] [həʊld] ;
The pills had given me 24 hours before the fatal weakness took hold ;
这 药片 有 给定 我 - 小时 前 这 致命的 弱点 采取 抓住 ;

药片让我有24小时的喘息时间，之后致命的虚弱感才袭来；

[ˌnevəðə'les] , [ai] ['weɪtɪd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] .
nevertheless , I waited as long as I could .
尽管如此 , 我 等待 作为 长的 作为 我 可以 .

然而，我还是尽可能地等了很久。

[ðæt] [left] [ˌem 'iː] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] , [naʊ] ; ['streɪndʒli] ,
That left me less than an hour , now ; strangely ,
那 左边 我 较少的 比 一个 小时 , 现在 ; 奇怪的 ,

那样的话，我只剩下不到一个小时的时间了；奇怪的是，

[æz; əz][ai] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪəri] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] , ['vɜːtʃuəli] [dɪ'zɜːtɪd] ['dɪznilænd] , [ai] [felt] [kɑːm] .
as I walked in the eerie darkness of an early morning , virtually deserted Disneyland , I felt calm .
作为 我 步行 在 这 怪异 黑暗 的 一个 早期的 早晨 , 几乎 荒凉的 迪士尼乐园 , 我 毛毡 冷静的 .

清晨，漫步在空无一人的迪士尼乐园里，周围一片诡异的黑暗中，我感到平静。

[ænd; ənd] [jet] , [maɪ][laɪf] [dɪ'pendɪd] [ɒn][ðə; ði][wʌn][ai] [sɔːt] ['biːɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][tʊə(r)] ['bɪldɪŋ] .
And yet , my life depended on the one I sought being inside the Tour building .
和 然而 , 我的 生活 取决于 在 这 一 我 寻求 存在 里面 这 旅游 建筑 .

然而，我的生命却取决于我所寻找的那个人是否在巡回演出大楼内。

[ai][wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [ə; eɪ]['mɒnstə(r)][ɒv; əv]['terəb(ə)l] [pə'tenʃ(ə)l] , [jet] [səʊ] [ɪ'nɒkjuəs] ['lʊkɪŋ] [ðæt] [id] [nɒt][stænd] [aʊt] .
I was seeking a monster of terrible potential , yet so innocuous looking that he'd not stand out .
我 曾是 寻求 一个 怪物 的 糟糕的 潜在的 , 然而 所以 无害的 寻找 那 他会 不是 站立 出去 .

我一直在寻找一个拥有可怕潜质的怪物，但外表却又如此无害，以至于不会引人注目。

[ai]['kʊd(ə)nt] [prə'djuːs] [hɪm] , ['kʊd(ə)nt] [seɪ] [weə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
I couldn't produce him , couldn't say where in the world he was .
我 不能 生产 他 , 不能 说 在哪里 在 这 世界 他 曾是 .

我找不到他，也说不出他在世界上的哪个地方。

[ˌnevəðə'les] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['beɪsɪs] , [ðə; ði][ˌməʊtɪ'veɪʃ(ə)n]['sekənd]['əʊnli][tuː; tə][maɪn] .
Nevertheless he was the basis , the motivation second only to mine .
尽管如此 他 曾是 这 基础 , 这 动机 第二 仅有的 到 矿 .

然而，他是基础，是仅次于我自己的动力。

[ai] [tʊk] [ðə; ði] [lɒŋ] , [hɑːd] [wei] — [θriː] [j'iəz] — ['meɪkɪŋ] [hɪm] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I took the long , hard way — three years — making him come to me .
我 采取 这 长的 , 难的 方式 — 三 年 — 制作 他 来 到 我 .

我走了漫长而艰难的路——花了三年时间——才让他来到我身边。

[tuː] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [əˌklaɪmətaɪ'zeɪʃn] , ['lɜːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ['swɪŋɪŋ] [ðɪs] [dʒɒb] :
Two years were devoted to acclimatization , learning , and then swinging this job :
二 年 是 奉献 到 适应 , 学习 , 和 然后 摇摆 这 工作 :

我花了两年时间适应、学习，然后才正式接手这份工作：

[dʒʌst] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ə'krɒs] .
just to put the idea across .
只是 到 放 这 主意 穿过 .

只是为了把意思表达清楚。

[ə'saɪnd] [tuː; tə] ['dɪznilænd] ['pʌblɪk] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑː.fɪsɪz] [æt; ət] ['bɜːbæŋk] , [aɪ'd] [bɪ'gʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [ləʊ] - [peɪ] ,
Assigned to Disneyland Public Relations in the offices at Burbank , I'd begun with the usual low - pay ,
分配 到 迪士尼乐园 民众 关系 在 这 办公室 在 伯班克 , ID 开始 和 这 通常 低的 - 支付 ,

我被分配到位于伯班克办公室的迪士尼乐园公共关系部门，起初薪水很低。

[ləʊ] - ['lev(ə)l] [d'ʒɒbz] .
low - level jobs .
低的 - 等级 工作 .

低级工作。

[ai] ['dɪd(ə)nt] , ['kʊd(ə)nt] [maɪnd] ; [æt; ət] [liːst] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fʊt] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [dɔː(r)] .
I didn't , couldn't mind ; at least I had a foot in the right door .
我 没有 , 不能 头脑 ; 在 至少 我 有 一个 脚 在 这 正确的 门 .

我并不介意，也不在意；至少我已经迈出了正确的第一步。

[wɪ'ðɪn] [sɪks] [mʌnθs] , [ai] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [ai] [kʊd; kəd] ['prez(ə)nt] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] .
Within six months , I reached a point where I could present the idea .
之内 六 几个月 , 我 达到 一个 观点 在哪里 我 可以 展示 这 主意 .

六个月后，我就达到了可以提出这个想法的程度。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['merɪt] .
It had enough merit .
它 有 足够的 优点 .

它确实有其优点。

[maɪ] [bɒs] — - [j'iəz] - [ɪk'spɪəriəns] [ɪneɪbld] [hɪm] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] — [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bɒs] [huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɒs] .
My boss — 35 years ' experience enabled him to recognize a good idea — took it to his boss who took it to The Boss .
我的 老板 — - 年 - 经验 已启用 他 到 认出 一个 好的 主意 — 采取 它 到 他的 老板 WHO 采取 它 到 这 老板 .

我的老板——凭借 35 年的经验，他能够识别出一个好主意——把这个想法告诉了他的上级，他的上级又把这个想法告诉了最高领导。

[tə'mɔːroʊˌlænd] [ɪz] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['dɪznilænd] ,
Tomorrowland is the orphan division of Disneyland ,
明日世界 是 这 孤儿 分配 的 迪士尼乐园 ,

明日世界是迪士尼乐园的附属部门，

[θrəʊn] [ɪn] [æz; əz] [sɒp] [tuː; tə] [ðəʊz] ['ɪntrəstɪd] [mɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [pɑːst] .
thrown in as sop to those interested more in the future than the past .
抛掷 在 作为 肥皂 到 那些 感兴趣的 更多的 在 这 未来 比 这 过去的 .

这是为了安抚那些更关注未来而非过去的人而添加的内容。

[maɪ][aɪ'dɪə][wɒz; wəz][tuː; tə][seks][ʌp] [tə'mɔːroʊˌlænd] : [tʊə(r)][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] .
My idea was to sex up Tomorrowland : Tour the Solar System .
我的 主意 曾是 到 性别 向上 明日世界 : 旅游 这 太阳的 系统 .

我的想法是让"明日世界：太阳系之旅"更有情色元素。

[nɒt] ['riːəli] , [bʌt; bət] [wɪd] [bɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .
Not really , but we'd bill it that way .
不是 真的 , 但 我们会 账单 它 那 方式 .

其实不是，但我们会那样计费。

[ðə; ði][tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [lɑːdʒ] .
The Tour of the Solar System Building was to be large .
这 旅游 的 这 太阳的 系统 建筑 曾是 到 是 大的 .

太阳系大楼的参观规模将会很大。

[ɪts][rʊmz; ruːmz] [wʊd] [ˌriːprə'djuːs] [ɛnv'aɪɹənmənts] [ɒv; əv] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] , [æz; əz] [best] [wiː; wi] [njuː] [ðem; ðəm] .
Its rooms would reproduce environments of parts of the System , as best we knew them .
它是 房间 会 复制 环境 的 部分 的 这 系统 , 作为 最好的 我们 知道 他们 .

它的房间将重现我们所了解的系统中某些部分的环境。

[aɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði][fɜːst] ['plænɪŋ] ['seʃ(ə)n] [wen] [wiː; wi]['riəlist, 'riː-][wɜː(r); wə(r)] ['ʌndərdɔːgz] , [jet] [swʌŋ] [ðə; ði]['beɪsɪk][də'rekʃ(ə)n] .
I'll never forget the first planning session when we realists were underdogs , yet swung the basic direction .
患病的 绝不 忘记 这 第一的 规划 会议 什么时候 我们 现实主义者 是 弱势群体 , 然而 摇摆 这 基本的 方向 .

我永远不会忘记第一次规划会议，当时我们这些务实派处于劣势，但却扭转了基本方向。

[baɪ] [ðen] , [ðə; ði] ['hɒliwʊd] [maɪnd][hæd; həd] [ə'pɪəd] .
By then , the Hollywood Mind had appeared .
经过 然后 , 这 好莱坞 头脑 有 出现 .

那时，"好莱坞思维"已经出现。

[ðə; ði] ['hɒliwʊd] [maɪnd][ɪz] ['defɪnətli] [ə; eɪ]['riːəl] [θɪŋ] , [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [θɪŋ] , [ə; eɪ][blæŋk] [θɪŋ] ,
The Hollywood Mind is definitely a real thing , a vicious thing , a blank thing ,
这 好莱坞 头脑 是 确实 一个 真实的 事物 , 一个 恶毒 事物 , 一个 空白的 事物 ,

好莱坞思维绝对是真实存在的，它既邪恶又空洞。

[ðæt] [pətɜːnə'lɪstɪklɪ] [in'sist] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊz] [wɒt] [ðə; ði]['pʌblɪk] ['wɒnts] .
that paternalistically insists It knows what the public wants .
那 家长式地 坚持 它 知道 什么 这 民众 想要 .

它以家长式的口吻坚称自己知道公众想要什么。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəl] [ə'griːmənt] [ɒn] [brɔːd] ['aʊtlaɪnz] .
There was general agreement on broad outlines .
那里 曾是 一般的 协议 在 广阔 概述 .

各方对大致框架达成了一致。

['trʌb(ə)l] [bɪ'gæn]['əʊvə(r)] ['viːnəs] .
Trouble began over Venus .
麻烦 开始 超过 金星 .

麻烦始于金星。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][maɪndz] , " [wiːl; wil] ['iːzəli] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['swɒmpi] [ɪn'vaɪrənmənt] —
" Of course , " said one of the Minds , " we'll easily create a swampy environment —
" 的 课程 , " 说 一 的 这 思想 , " 出色地 容易地 创造 一个 沼泽地 环境 —

"当然，"其中一个心灵说道，"我们很容易就能创造出一个沼泽环境——"

" [ai] [bɜːst] [aʊt] [wɪð] ['kwaɪət] [ˌdespə'reɪʃn] : " [meɪ] [ai] ['kɒment] ?
" I burst out with quiet desperation : " May I comment ?
" 我 爆裂 出去 和 安静的 绝望 : " 可能 我 评论 ?

我带着一丝绝望，突然开口道：“我可以发表意见吗？”

" [ðə; ði]['riəlist, 'riː-][wɜː(r); wə(r)] ['tʃɜːnɪŋ] .
" The realists were churning .
" 这 现实主义者 是 搅拌 .

现实主义者们议论纷纷。

[raɪt] [ðeə(r)] , [saɪdz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['tʃəʊzn] .
Right there , sides were being chosen .
正确的 那里 , 侧面 是 存在 选定 .

就在那一刻，人们开始选择阵营。

[ai] [let] [ɔːl] [nəʊ] [maɪ] [saɪd] [ɪ'miːdiətli] .
I let all know my side immediately .
我 让 全部 知道 我的 边 立即地 .

我立即向所有人表明了我的立场。

" ['viːnəs] [ɪz] [hɒt] , [bʌt; bət] [ɪts] ['dezət] [hiːt] .
" Venus is hot , but it's desert heat .
" 金星 是 热的 , 但 它是 沙漠 热 .

“金星很热，但那是沙漠的热。”

[kən'tɪnjuəs] [dʌst] [stɔːrmz] [wɪð] [fæn'tæstɪk] [wɪndz; waɪndz] — "
Continuous dust storms with fantastic winds — "
连续的 灰尘 暴风雨 和 极好的 风 — "

持续不断的沙尘暴伴着狂风——

" ['piːpəld] ['nevə(r)] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [dʒʌŋk] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [maɪnd] .
" People'd never go for that junk , " interrupted the Mind .
" 人们会 绝不 去 为了 那 垃圾 , " 中断 这 头脑 .

“人们绝不会买那种垃圾，”心灵打断道。

" ['evriwʌn] [nəʊz] ['viːnəs] [ɪz] ['swɒmpi] . "
" Everyone knows Venus is swampy . "
" 每个人 知道 金星 是 沼泽地 . "

“人人都知道金星是沼泽地。”

" ['evriwʌn] [huːz] ['riːdɪŋ] [teɪsts] [mə'tʃʊəd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] ['edgə(r)] [raɪs] ['bɜːrəʊz] !
" Everyone whose reading tastes matured no further than Edgar Rice Burroughs !
" 每个人 谁 阅读 口味 成熟的 不 更远 比 埃德加 米 伯勒斯 !

“所有阅读品味还停留在埃德加·赖斯·巴勒斯水平的人！”

" [ðə; ði] [maɪnd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ɪf] - [juː; jʊ] - [nəʊ] - [səʊ] - [mʌtʃ] - [waɪ] - [eɪntʃə] - [rɪtʃ] [lʊk] , [sniə]
" The Mind , with a if - you - know - so - much - why - aintcha - rich look , sneered
" 这 头脑 , 和 一个 如果 - 你 - 知道 - 所以 - 很多 - 为什么 - 不是吗? - 富有的 看 , 冷笑

, " [haʊ] [kʌm] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
, " How come you know all about it ?
, " 如何 来 你 知道 全部 关于 它 ?

“心灵”带着“如果你知道这么多，为什么你还不富有”的表情，冷笑道：“你怎么会知道这一切？”

" ['spiːtʃləs] , [ai] [spred] [maɪ] [hændz] .
" Speechless , I spread my hands .
" 无言 , 我 传播 我的 双手 .

我无言以对，摊开双手。

[ðɪs] ['dʒəʊkə(r)] [wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , ['fɔːsɪŋ] [ðə; ði] [faɪt] .
This joker was leading with his chin , forcing the fight .
这 小丑 曾是 领导 和 他的 下巴 , 强制 这 斗争 .

这个家伙用下巴挑衅，强行挑起争端。

[ai][hæd; həd][tuː; tə][hɪt][hɪm] [ə'gen] ; [ɪf] [ai] [lɒst] , [ai] [lɒst] [gʊd] .
I had to hit him again ; if I lost , I lost good .
我 有 到 打 他 再次 ; 如果 我 丢失的 , 我 丢失的 好的 .

我必须再打他一次；如果我输了，也要输得痛快些。

" [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] , " [ai] [sed] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['rɪðmɪkli] ,
" A person , " I said slowly and rhythmically ,
" 一个 人 , " 我 说 缓慢地 和 有节奏地 ,

"一个人,"我缓慢而有节奏地说。

" [wɪð] ['nɔːm(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːs] , [wɪl] [kiːp] [step] [wɪð] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ['saɪəns] ,
" with normal intelligence and a minute interest in the universe , will keep step with the major sciences ,
" 和 普通的 智力 和 一个 分钟 兴趣 在 这 宇宙 , 将要 保持 步 和 这 主要的 科学 ,

"只要智力正常，对宇宙略有兴趣，就能跟上主要科学的发展步伐。"

[æt; ət] [liːst] [ɒn][æn; ən] [ˌelɪ'mentri] ['lev(ə)l] .
at least on an elementary level .
在 至少 在 一个 初级 等级 .

至少在初级水平上是这样。

[ai][mʌst; məst] [stres] [ðə; ði][ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['nɔːm(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] .
I must stress the qualification of normal intelligence .
我 必须 压力 这 资格 的 普通的 智力 .

我必须强调这里指的是正常智力。

" [ðə; ði][maɪnd] , [feɪs] [kən'tɔːtɪd] , [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][get][ˌem 'iː] .
" The Mind , face contorted , was determined to get me .
" 这 头脑 , 脸 扭曲的 , 曾是 决定 到 得到 我 .

"我的心智，面目扭曲，决心要抓住我。"

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['vʌlnərəbl] [spɒt] ; [mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] , [səʊ][wɒz; wəz][ðə; ði][aɪ'dɪə] .
I was in a very vulnerable spot ; more important , so was the idea .
我 曾是 在 一个 非常 易受伤害的 点 ; 更多的 重要的 , 所以 曾是 这 主意 .

我当时处境非常脆弱；更重要的是，我的想法也很脆弱。

[maɪnd][bɪ'gæn][æn; ən][ɪ'məʊʃən(ə)l][taɪ'reɪd] , [ænd; ənd] ['mentəli] [ai] [dæmd] [hɪm] .
Mind began an emotional tirade , and mentally I damned him .
头脑 开始 一个 情绪 长篇大论 , 和 精神上 我 该死的 他 .

我的思绪开始变得激动起来，我在心里狠狠地咒骂了他。

[ˌaɪ 'tiː]['kʊd(ə)nt][hæv; həv] ['mætəd] [tuː; tə][hɪm] [wɒt] [ɪn'vaɪrənmənt][wiː; wi][juːst] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pɒlətɪkɪŋ] [weə(r)][hiː; hi] ['ʃʊdnt] .
It couldn't have mattered to him what environment we used , but he was politicking where he shouldn't .
它 不能 有 重要 到 他 什么 环境 我们 用过的 , 但 他 曾是 政治 在哪里 他 不应该 .

他可能并不在意我们使用什么环境，但他却在不该搞政治的地方搞政治。

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['saɪləns] [wen] [hiː; hi] [stɒpt] .
There was silence when he stopped .
那里 曾是 沉默 什么时候 他 停止 .

他停下来时，现场一片寂静。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][krʌks] ; [ðə; ði] [bɒs] [wʊd] [dɪ'saɪd] .
This was the crux ; The Boss would decide .
这 曾是 这 症结 ; 这 老板 会 决定 .

这是关键所在；最终由老板决定。

[ai] [held] [maɪ] [breθ] .
I held my breath .
我 握住 我的 气息 .

我屏住了呼吸。

[hiː; hi] [sed] , " [wiːl; wil] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɒt] [ænd; ənd] ['dʌsti] .
He said , " We'll make it hot and dusty .
他 说 , " 出色地 制作 它 热的 和 尘土飞扬 .

他说："我们会把它弄得又热又尘土飞扬。"

" [ðə; ði] ['riəlist, 'riː-] [hæd; həd] [wʌn] ; [ðə; ði] [rest] [klaɪmd] [ɒn] [ðə; ði] ['bændwægən] [bʌt; bət] [kwɪk] ;
" The realists had won ; the rest climbed on the bandwagon but quick ;
" 这 现实主义者 有 韩元 ; 这 休息 攀登 在 这 跟风 但 快的 ;
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [wɒz; wəz] [klenzd] .
and the temple was cleansed .
和 这 寺庙 曾是 已清洗 .

"现实主义者赢了；其他人也迅速跟风；圣殿被净化了。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ai] [wɒz; wəz] [feə(r)] - [heəd] —
It was natural — because at the moment I was fair - haired —
它 曾是 自然的 — 因为 在 这 片刻 我 曾是 公平的 - 头发 —
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪn] .
for the project to become mine .
为了 这 项目 到 变得 矿 .

当时我有一头金发，所以这个项目自然而然地就落到了我手里。

[gɒd] [nəʊz] , [ai] [wɜːkt] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
God knows , I worked hard for it .
上帝 知道 , 我 工作 难的 为了 它 .

天知道，我为此付出了很多努力。

[aɪ'd] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [maɪnd] , [ðəʊ] ; [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [θɪŋz] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz]
I'd have to watch the Mind , though ; he would make things as difficult as
ID 有 到 手表 这 头脑 , 尽管 ; 他 会 制作 事物 作为 难的 作为
['pɒsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

不过我得提防"心智"；他会尽可能地制造麻烦。

[haʊ'evə(r)] , [id] [pruːvd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] ['pɜːs(ə)n] [ai] ['wʌznt] [siːkɪŋ] .
However , he'd proved he was the one person I wasn't seeking .
然而 , 他会 已证实 他 曾是 这 一 人 我 不是 寻求 .

然而，他已经证明，他是我最不想找的那个人。

[wʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [ˌtuː'tuː] , - , - , - [tuː; tə] [gəʊ] .
One down and 2 , 499 , 999 , 999 to go .
一 向下 和 2 , - , - , - 到 去 .

已完成一个，还剩 2,499,999,999 个。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ə; eɪ] [njuː] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ˌkəʊə'lɪʃ(ə)n] [fɔːmd] , ['hedɪd] [baɪ] [ðə; ði] [maɪnd] .
Within a few days , a new opposition coalition formed , headed by the Mind .
之内 一个 很少 天 , 一个 新的 反对 联盟 形成 , 标题 经过 这 头脑 .

几天之内，以"心灵"组织为首的新反对派联盟成立了。

['fɔːtʃənətli] , [ðeɪ] [helpt] .
Fortunately , they helped .
幸运的是 , 他们 帮助 .

幸好他们伸出了援手。

[aɪ'd] ['hezɪteɪtɪd] [ɒn] [wʌn] [lɑːst] [pɔɪnt] .
I'd hesitated on one last point .
ID 犹豫了一下 在 一 最后的 观点 .

我犹豫了最后一个问题。

[pʊʃt] .
Pushed .
推动 .

被推了。

[ai] ['gæmbl] [ðə; ði] [mə'mentəm] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l][ɪn'θjuːziæzəm] [wʊd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] .
I gambled the momentum of the initial enthusiasm would carry it .
我 赌博 这 势头 的 这 最初的 热情 会 携带 它 .

我赌的是，最初的热情会推动它继续发展下去。

[ə'rɪdʒənəli] [ðə; ði][plæn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv][rʊmz; ruːmz] , [glɑːs, glæs] [ɒf] , [ðæt] ['piːp(ə)l]
Originally the plan was a series of rooms , glassed off , that people
起初 这 计划 曾是 一个 系列 的 房间 , 玻璃 离开 , 那 人们
[kʊd; kəd][steə(r)]['ɪntuː] .
could stare into .
可以 盯 进入 .

最初的计划是建造一系列用玻璃隔开的房间，人们可以向里面凝视。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] ['betə(r)] ; [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] [ænd; ənd][ai] [spent] - ['aʊəz] [streɪt] ,
There was something much better ; engineering and I spent 36 hours straight ,
那里 曾是 某物 很多 更好的 ; 工程 和 我 花费 - 小时 直的 ,
['fɪgjər] [kɒsts] ,
figuring costs ,
计算 成本 ,

还有更好的办法；我和工程师连续花了36个小时计算成本，

['dʒʌg(ə)lɪŋ] [speɪs] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ˌmɒdɪfɪ'keɪʃ(ə)n]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [tuː] [ɪk'spensɪv] —
juggling space and equipment , until the modification didn't look too expensive —
戏法 空间 和 设备 , 直到 这 修改 没有 看 也 昂贵的 —
['dʒʌg(ə)lɪŋ][ɪz]['ɔːlweɪz]['pɒsəb(ə)l][ɪn]['teknɪk(ə)l] [prə'poʊzlz] .
juggling is always possible in technical proposals .
戏法 是 总是 可能的 在 技术的 提案 .

反复调整空间和设备，直到修改成本看起来不太高——在技术方案中，调整总是可能的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] , [ðə; ði][kɒst][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
For the results , the cost was worth it .
为了 这 结果 , 这 成本 曾是 值得 它 .

就结果而言，这笔花费是值得的。

[ai][hænd] - ['kærid] [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l][ɪn] .
I hand - carried the proposal in .
我 手 - 携带 这 提议 在 .

我亲自把提案带了进去。

[waɪ] [nɒt] [teɪk] ['piːp(ə)l] [θruː] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz] ?
Why not take people through the rooms ?
为什么 不是 拿 人们 通过 这 房间 ?

为什么不带人们参观这些房间呢?

[wiː; wi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [dɪ'zaɪn] [ə; eɪ]['sɪmjuleɪtɪd] , ['juːzəb(ə)l]['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] .
We could even design a simulated , usable spacesuit .
我们 可以 甚至 设计 一个 模拟 , 可用 太空服 .

我们甚至可以设计一套模拟的、可用的宇航服。

[ðɛəd] [biː; bi] ['eəlɒk] [dɔːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][fɔː(r); fə(r)] [ɪ'fektɪvnəs] , [ˌɪnsju'leɪʃ(ə)n] ,
There'd be airlock doors between the rooms for effectiveness , insulation ,
那里 是 气闸 门 之间 这 房间 为了 效力 , 绝缘 ,
[ɪ'kɒnəmi] .
economy .
经济 .

为了提高效率、隔热性和经济性，房间之间会设置气闸门。

[nəʊ] ['tʃɪldrən] ['ʌndə(r)] [ten] [ə'laʊd] ; [nəʊ] ['ædʌlts] ['əʊvə(r)] - .
No children under ten allowed ; no adults over 50 .
不 孩子们 在下面 十 允许 ; 不 成年人 超过 - .

十岁以下儿童禁止入内；五十岁以上成人禁止入内。

[ðeid] [gəʊ] [θruː] [ɪn] [gruːps] [ɒv; əv] - [ɔː(r)] - .
They'd go through in groups of 10 or 11 .
他们会 去 通过 在 团体 的 - 或者 - .

他们会以10人或11人为一组依次通过。

[ʃʊə(r)] , [ai] ['riːəlaɪzd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] [ɪ'læbərət] , [məʊst] [æm'bɪʃəs] [kən'seʃ(ə)n] ['evə(r)] [plænd] .
Sure , I realized this was the most elaborate , most ambitious concession ever planned .
当然 , 我 已实现 这 曾是 这 最多 精心制作的 , 最多 雄心勃勃 让步 曾经 计划 .

当然，我意识到这是有史以来计划最周密、最雄心勃勃的让步方案。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['evə(r)] [ə'temptɪd] [ɪn] [ɪts] [laɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɒst] — [bəʊθ] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .
The greatest ever attempted in its line , it would cost — both us and the public .
这 最 曾经 尝试过 在 它是 线 , 它 会 成本 — 两个都 我们 和 这 民众 .

这是该领域有史以来最伟大的尝试，它将付出代价——对我们和公众而言都是如此。

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [wɪl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['væljuː] .
But people will pay for value .
但 人们 将要 支付 为了 价值 .

但人们愿意为价值买单。

[ðeid] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bʌk] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑːf] [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [tuː] ; [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['faɪlɪŋ] [pɑːst] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
They'd go for a buck - and - a - half or even two ; the lines of those filing past the windows ,
他们会 去 为了 一个 巴克 - 和 - 一个 - 一半 或者 甚至 二 ; 这 线条 的 那些 备案 过去的 这 视窗 ,

他们愿意花一块五毛钱甚至两块钱去买；人们排着队从窗口前走过，

[æt; ət] - [sents] [ə; eɪ] [kræk] , [wʊd] ['ɔːlsəʊ] [brɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dəʊ] .
at 50 cents a crack , would also bring in the dough .
在 - 分 一个 裂缝 , 会 还 带来 在 这 面团 .

每次50美分，也能赚不少钱。

[ðeɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
They bought it .
他们 买 它 .

他们买下了它。

[nɒt] [ɔːl] — [ðeɪ] [niks] [maɪ] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [kriː'eɪtɪŋ] [ɪg'zækt] [ɪnˌvaɪrən'ment(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] ; [ænd; ənd] [ai] ['dɪd(ə)nt] [ɪn'sɪst] ,
Not all — they nixed my idea of creating exact environmental conditions ; and I didn't insist ,
不是 全部 — 他们 否决 我的 主意 的 创建 精确的 环境的 状况 ; 和 我 没有 坚持 ,

并非所有人都同意——他们否决了我创造精确环境条件的想法；而我也没有坚持。

[lʌk] [ænd; ənd] ['hɒliwʊd] ['biːɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
luck and Hollywood being what they are .
运气 和 好莱坞 存在 什么 他们 是 .

运气和好莱坞就是这样。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] , [ai] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [gruːp] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][wʌn]['prɒbləm] .
From the first , I established a special group to work on one problem .
从 这 第一的 , 我 已确立的 一个 特别的 团体 到 工作 在 一 问题 .

从一开始，我就成立了一个专门的小组来解决一个问题。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dʌbd] [ðə; ði]['grævəti] [gæŋ] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] , [ðə; ði][dʒiː dʒiː] .
They were dubbed the Gravity Gang , and immediately after , the GG .
他们 是 被誉为 这 重力 帮派 , 和 立即地 后 , 这 GG .

他们被戏称为“重力帮”，随后又被戏称为“GG”。

[ai]['haɪəd][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['grævəti][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['stændəd] [gæg] [ðæt] ,
I hired them for the gravity of the situation , a standard gag that ,
我 雇用 他们 为了 这 重力 的 这 情况 , 一个 标准 插科打诨 那 ,

我雇佣他们是出于对事态严重性的考虑，这是一个常见的玩笑。

[wʌns] ['ʌtə] , [bɪ'keɪm] [æz; əz] [traɪt] [æz; əz][ðə; ði] [freɪz] .
once uttered , became as trite as the phrase .
一次 说出 , 成为 作为 老套 作为 这 短语 .

这句话一旦说出口，就变得像它本身一样陈腐了。

[ðə; ði] [tʊrz] ['riːəlɪzəm] [wʊd] [biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ]['nɔːm(ə)l] [weɪt] [sen'seiʃən] .
The Tour's realism would be affected by normal weight sensations .
这 巡演的 现实主义 会 是 做作的 经过 普通的 重量 感觉 .

正常的重量感会影响巡回赛的真实性。

[ðə; ði] [tiːm] [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [set][dɪ'zaɪnə(r)] — [huːd] [tɜːn] ['eni] [meɪl] [hed] —
The team consisted of a female set designer — who'd turn any male head —
这 团队 由……组成 的 一个 女性 放 设计师 — 谁会 转动 任何 男性 头 —

[frɒm; frəm][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] ,
from the Studio ,
从 这 工作室 ,

团队包括一位来自工作室的女性布景设计师——她美得足以吸引任何男性的目光——

[ə; eɪ]['gærɑːʒ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [wɪð] - [j'iəz] - [ɪk'spɪəriəns] , [æn; ən] [ɪˌlek'trɒnɪks] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] , [ə; eɪ]
a garage mechanic with 30 years ' experience , an electronics engineer , a
一个 车库 机械 和 - 年 - 经验 , 一个 电子学 工程师 , 一个

['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]['raɪtə(r)] ,
science fiction writer ,
科学 小说 作家 ,

一位拥有30年经验的修车工，一位电子工程师，一位科幻小说作家

[ænd; ənd][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['kɒmpɪtənt] ['sekrət(ə)ri][ə'veɪləb(ə)l] .
and the prettiest competent secretary available .
和 这 最漂亮的 胜任的 秘书 可用的 .

还有一位最漂亮、最能干的秘书。

[ai] [faʊnd] ['heɪz(ə)l] , [dɪ'skʌvərɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] [ʃɪd] [hæd; həd] [θriː] [j'iəz] [ɒv; əv] [ˌænθrə'pɒlədʒi]
I found Hazel , discovering with delight she'd had three years of anthropology
我 成立 榛 , 发现 和 喜 棚 有 三 年 的 人类学

[æt; ət] [ˌjuː siː el 'eɪ] .
at UCLA .
在 加州大学洛杉矶分校 .

我找到了 Hazel，欣喜地发现她曾在加州大学洛杉矶分校学习了三年人类学。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'sembəld] , [ai] [ɪk'spleɪnd] [ðeə(r)][dʒɒb] :
As soon as they assembled , I explained their job :
作为 很快 作为 他们 组装 , 我 解释 他们的 工作 :

他们一到岗，我就向他们解释了各自的工作：

[faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ɒv; əv] ['les(ə)nd] ['grævəti] .
find a way to give the illusion of lessened gravity .
寻找 一个 方式 到 给 这 错觉 的 减少 重力 .

想办法营造出重力减弱的错觉。

['wɜːkɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best]['pɒsəb(ə)l] — [waɪ] [aɪ'd] ['wɒntɪd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['prɪti]
Working conditions would be the best possible — why I'd wanted the women pretty
在职的 状况 会 是 这 最好的 可能的 — 为什么 ID 通缉 这 女性 漂亮的
— [ænd; ənd][ðeə(r)][taɪm][wɒz; wəz][ðeə(r)] [əʊn] .
— and their time was their own .
— 和 他们的 时间 曾是 他们的 自己的 .

工作条件将是最好的——这也是我想要这些女性漂亮的原因——而且她们的时间完全由她们自己支配。

[ai] [faʊnd] [ðə; ði][dʒiː dʒiː] [rɪ'spɒndɪd] [baɪ] ['wɜːkɪŋ] - ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] -
I found the GG responded by working 10 hours a day and thinking another 14
我 成立 这 GG 回应 经过 在职的 - 小时 一个 天 和 思维 其他 -
.
.
.

我发现GG的回应是每天工作10小时，另外思考14小时。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [sɔːt] .
They were that sort .
他们 是 那 种类 .

他们就是那种人。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [nəʊ] [ðə; ði][dʒiː dʒiː][wɒz; wəz] [fɔː'duːmd] [tuː; tə]['feɪljə(r)][baɪ][ɪts] ['veri] [kə'lektɪv] ['neɪtʃə(r)]
I couldn't know the GG was foredoomed to failure by its very collective nature
我 不能 知道 这 GG 曾是 注定失败 到 失败 经过 它是 非常 集体 自然
;
;
;

我当时无法预料到，由于其集体性质，GG注定会失败；

[nɔː(r)][kʊd; kəd][ai] [nəʊ] , [baɪ][ɪts]['neɪtʃə(r)] , [ðə; ði][dʒiː dʒiː] [ment] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [maɪ]
nor could I know , by its nature , the GG meant the difference between my
也不 可以 我 知道 , 经过 它是 自然 , 这 GG 意思是 这 不同之处 之间 我的
[sək'ses] [ænd; ənd]['feɪljə(r)] .
success and failure .
成功 和 失败 .

我也无法知道，从本质上讲，GG 是否意味着我的成功与失败。

[ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [pʊt] [wʌn]['əʊvə(r)] ; [wɪd] ['stɑːtɪd] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɒb][æz; əz][tʊə(r)][ɒv; əv]
The opposition put one over ; we'd started referring to the job as Tour of
这 反对 放 一 超过 ; 我们会 开始 指 到 这 工作 作为 旅游 的
[ðə; ði] ['sɪstəm] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .
the System Project .
这 系统 项目 .

反对派占了上风；我们开始把这项工作称为"系统巡视项目"。

[nekst] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ðə; ði] [raʊndz] [æz; əz][tiːz]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .
Next day , it was going the rounds as TS project .
下一个 天 , 它 曾是 去 这 回合 作为 TS 项目 .

第二天，它就以 TS 项目的形式传开了。

[wɜːdz] , [wɜːdz] , [ænd; ənd] [men] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [faɪt] [wɪð] [wɜːdz] .
Words , words , and men will always fight with words .
字 , 字 , 和 男人 将要 总是 斗争 和 字 .

言语、言语和人，永远都会用言语来争斗。

['æktʃuəli] , [ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɜːði] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] .
Actually , the initials were worthy of the name .
实际上 , 这 首字母 是 值得 的 这 姓名 .

事实上，这几个字母名副其实。

[ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] ['prɔːbləmz] ['maʊntɪd] [laɪk]['kreɪzi] .
The engineering problems mounted like crazy .
这 工程 问题 安装 喜欢 疯狂的 .

工程问题像雪片一样飞来。

[wɜːdz] , [wɜːdz] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][gɒt][tuː; tə][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] .
Words , words , and one of them got to the outside world .
字 , 字 , 和 一 的 他们 得到 到 这 外部 世界 .

文字，文字，其中一条流传到了外界。

[ɔː(r)] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [kən'strʌkʃn] [kruː] [wiː; wi]['haɪəd] .
Or maybe it was the additional construction crew we hired .
或者 或许 它 曾是 这 额外的 建造 全体人员 我们 雇用 .

或许是因为我们额外雇佣了施工队。

[wʌn]['lɒdʒɪk(ə)l][spɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz][nekst][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [flaɪt] .
One logical spot for the building was next to the moon flight .
一 逻辑 点 为了 这 建筑 曾是 下一个 到 这 月亮 航班 .

一个合理的建筑选址是登月飞行路线旁边。

[ðə; ði][tʊə(r)] ['bɪldɪŋ] [naʊ] [wʊd] [biː; bi] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [fɜːst] [plænd] , [səʊ][wiː; wi] [ɪk'stendɪd] [ˌaɪ 'tiː]
The Tour building now would be bigger than first planned , so we extended it
这 旅游 建筑 现在 会 是 大 比 第一的 计划 , 所以 我们 扩展 它
[ˌsaʊθ'iːstəlɪ] .
southeasterly .
东南 .

现在的旅游大楼比最初计划的要大，所以我们向东南方向扩建了它。

[ðɪs] [ment] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['rəʊdˌbed][ɒv; əv][ðə; ði]['sæntə][ˌef 'iː] & ['dɪznilænd] [ɑː(r)] . [ɑː(r)] .
This meant changing the roadbed of the Santa Fe & Disneyland R . R .
这 意思是 变化 这 路基 的 这 圣诞老人 铁 & 迪士尼乐园 拉 . 拉 .

这意味着要改变圣塔菲和迪士尼乐园铁路的路基。

[ˌaɪ 'tiː][pʊt][ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][maɪ] [ɪəz] [ɪn] [pleɪn] [sə'veɪɪŋ] — [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['nɑːsti] [ʃɒk]
It put me up to my ears in plane surveying — and gave me a nasty shock
它 放 我 向上 到 我的 耳朵 在 飞机 测量 — 和 给予 我 一个 可恶的 震惊
.
.
.

它让我埋头于飞机测绘工作——也让我受到了极大的惊吓。

[ai] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] ['sʌmˌwʌnz] [ʃaʊt] ,
I looked up at someone's shout ,
我 看起来 向上 在 某人的 喊 ,

我抬头看向身后，听到有人喊叫。

[ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [tʌn] [ɒv; əv] [kæt] ['rəʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
in time to see a ton of cat rolling down the embankment at me .
在 时间 到 看 一个 吨 的 猫 滚动 向下 这 堤 在 我 .

正好看到一大群猫从堤岸上滚下来朝我扑来。

[wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [wɒz; wəz] ['iːzi] .
What we were doing was easy .
什么 我们 是 正在做 曾是 简单的 .

我们当时做的事情很简单。

['juːzɪŋ] [ə; eɪ]['spaɪrəl][tuː; tə][træn'zɪʃ(ə)n]['grædʒuəli][frɒm; frəm]['tændʒənt][tuː; tə]['sɜːkjələ(r)] [kɜːv] [ænd; ənd]
Using a spiral to transition gradually from tangent to circular curve and
使用 一个 螺旋 到 过渡 逐步地 从 切线 到 圆 曲线 和
[frɒm; frəm]['sɜːkjələ(r)] [kɜːv] [tuː; tə]['tændʒənt] .
from circular curve to tangent .
从 圆 曲线 到 切线 .

使用螺旋线逐渐从切线过渡到圆曲线，再从圆曲线过渡到切线。

['iːzi] ?
Easy ?
简单的 ?

简单的?

[jeə] .
Yeah .
是的 .

是的。

[ʃʊə(r)] .
Sure .
当然 .

当然。

[ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz] [maɪ] ['beɪbi] , [aɪ'd] [dæmd] [wel] ['betə(r)] [nəʊ] [ɪts] [ˌpɜːsə'næləti] [treɪts] .
If this was my baby , I'd damned well better know its personality traits .
如果 这 曾是 我的 婴儿 , ID 该死的 出色地 更好的 知道 它是 性格 特征 .

如果这是我的孩子，我当然应该了解它的性格特点。

[ai] [wɒz; wəz] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [sə'veɪəz] , [ai] [wɒz; wəz] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [gæŋ] ,
I was out with the surveyors , I was out with the construction gang ,
我 曾是 出去 和 这 测量员 , 我 曾是 出去 和 这 建造 帮派 ,

我当时和测量员一起出去，也和施工队一起出去。

[ai] [wɒz; wəz] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [rɒŋ] [taɪm] .
I was out at the wrong time .
我 曾是 出去 在 这 错误的 时间 .

我外出的时间不对。

[æz; əz] [ðə; ði] ['jeləʊ] [biːst] , ['maɪndləs] ['sɜːvənt] [ɒv; əv] [mæn] , ['θʌndə] [daʊn] , [ai] [dʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɒks] .
As the yellow beast , mindless servant of man , thundered down , I dove for the rocks .
作为 这 黄色的 兽 , 无意识 仆人 的 男人 , 雷鸣 向下 , 我 鸽子 为了 这 岩石 .

当那只黄色的野兽，那无脑的人类仆从，轰隆隆地俯冲下来时，我纵身跃向岩石。

[θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɒks] — [wɪd] [hæd; həd] [tuː; tə] ['ɪmpɔːt] [ðem; ðəm] :
Thank God for the rocks — we'd had to import them :
感谢 上帝 为了 这 岩石 — 我们会 有 到 进口 他们 :

感谢上帝赐予我们这些石头——我们不得不从国外进口它们:

[ðə; ði] [sɔɪl] [ɪn] ['ɒrɪndʒ] ['kaʊnti] [ɪz] [faɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒrɪndʒɪz] , [bʌt; bət] [tuː] [sɒft] [fɔː(r); fə(r)] [treɪn] ['rəʊdˌbed] .
the soil in Orange County is fine for oranges , but too soft for train roadbeds .
这 土壤 在 橙子 县 是 美好的 为了 橙子 , 但 也 柔软的 为了 火车 路基 .

奥兰治县的土壤适合种植橙子，但对于铁路路基来说太松软了。

['tʃəʊkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [dʌst] , [ai] [rəʊld] ['əʊvə(r)] .
Choking on the dust , I rolled over .
窒息 在 这 灰尘 , 我 滚动 超过 .

我被灰尘呛得喘不过气来，翻了个身。

[ðə; ði] [kæt] [pɜːtʃt] , ['grɪnɪŋ] ['drʌŋkənli] , [ɒn] [ðə; ði] [rɒks] .
The cat perched , grinning drunkenly , on the rocks .
这 猫 栖息 , 咧嘴笑 醉酒地 , 在 这 岩石 .

猫儿醉醺醺地咧嘴笑着，栖息在岩石上。

[ðə; ði] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] [ɔː(r)][æn; ən][ˈæksɪdənt] ?
The opposition or an accident ?
这 反对 或者 一个 事故 ?

是反对派还是意外?

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][ðə; ði][maɪnd] [ˈwʌznt] [ðæt] [ˈdespərət] .
Surely the Mind wasn't that desperate .
一定 这 头脑 不是 那 绝望的 .

心灵肯定没那么绝望。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ; [ai][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][aɪˈdɪə][əˈlaɪv] ,
But I was ; I had to keep the idea alive ,
但 我 曾是 ; 我 有 到 保持 这 主意 活 ,

但我确实这么做了；我必须让这个想法继续下去。

[fɔː(r); fə(r)][maɪˈself][æz; əz] [wel] [æz; əz] [kəmˈpliːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈmɪʃ(ə)n] .
for myself as well as completion of the original mission .
为了 我 作为 出色地 作为 完成 的 这 原来的 使命 .

既是为了我自己，也是为了完成最初的任务。

[ˈsevrəl] [ˈmɪljən] [hændz] [ˈpʊld] [ˌem ˈiː] [aʊt] ; [ˈsevrəl] [ˈmɪljən] [mɔː(r)] [ˈpætɪd] [əˈweɪ] [ðə; ði] [dʌst] .
Several million hands pulled me out ; several million more patted away the dust .
一些 百万 双手 拉 我 出去 ; 一些 百万 更多的 轻拍 离开 这 灰尘 .

数百万只手将我拉了出来；另有数百万只手拂去了我身上的尘土。

[ˈməʊʃnləs] , [aɪˈd][dʒʌst] [siːn] [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kæt] .
Motionless , I'd just seen the driver of the cat .
静止不动 , ID 只是 已见 这 司机 的 这 猫 .

我一动不动地看着，刚才我看到了那只猫的驾驶员。

[siːn] [hɪm] — [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈsɒri] .
Seen him — and was sorry .
已见 他 — 和 曾是 对不起 .

见过他——我很遗憾。

[hiː; hi] [stʊd] [tɔːl] [bʌt; bət] [hʌntʃt] [ˈəʊvə(r)] ; [gɔːnt] , [wɪð] [ˈpæsti; ˈpeɪsti] [skɪn] , [ˈvæpɪd] [aɪz] ,
He stood tall but hunched over ; gaunt , with pasty skin , vapid eyes ,
他 站立 高的 但 弓着背 超过 ; 瘦削 , 和 糊状物 皮肤 , 乏味 眼睛 ,

他身形高大，却佝偻着背；面容憔悴，皮肤苍白，眼神空洞。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈjeləʊ] - [ˈnɒndɪskrɪpt] [heə(r)] .
and a kind of yellow - nondescript hair .
和 一个 种类 的 黄色的 - 不伦不类 头发 .

还有一种淡黄色、不显眼的头发。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˌkærəktəˈrɪstɪks] , [ˈveri] [ˈsɪmələ(r)][tuː; tə] [maɪn] , [ðæt] [ˈbɒðəd] [ˌem ˈiː] —
It wasn't the physical characteristics , very similar to mine , that bothered me —
它 不是 这 身体的 特征 , 非常 相似的 到 矿 , 那 烦恼 我 —

[wʌns][ˈɑːftə(r)][æn; ən] [ˌɪnkəmˈpliːt] [pɑːs] ,
once after an incomplete pass ,
一次 后 一个 未完成 经过 ,

真正困扰我的并非他与我非常相似的体貌特征——有一次传球未完成之后，

[aɪˈd] [biːn] [təʊld][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] " [θɪn] , [ˈsæləʊ] [ˈletʃə(r)] .
I'd been told by a young lady that I was a " thin , sallow lecher .
ID 到过 讲述 经过 一个 年轻的 女士 那 我 曾是 一个 " 薄的 , 黄褐色 登徒子 .

一位年轻女士告诉我，我是个“瘦弱、面色蜡黄的好色之徒”。

" [ai][wɒz; wəz] [swept] [baɪ] [weɪvz] [ɒv; əv] [ɪmˈpendɪŋ] [ˈtrʌb(ə)l] ,
" I was swept by waves of impending trouble ,
" 我 曾是 扫荡 经过 波浪 的 即将到来的 麻烦 ,

我被即将到来的麻烦浪潮席卷而来，

[mɔː(r)] ['fraɪt(ə)nd] [ɒv; əv][hɪm][ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]['təʊtəʊ] .
more frightened of him than of the opposition in toto .
更多的 害怕 的 他 比 的 这 反对 在 托托 .

比起整个反对派，我更害怕他。

[ðen] , [rɪ'liːvd] , [ai] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði][mæn] ['wʌznt] [ðə; ði][wʌn][ai][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] .
Then , relieved , I realized the man wasn't the one I was expecting .
然后 , 松了口气 , 我 已实现 这 男人 不是 这 一 我 曾是 期待 .

然后，我松了口气，意识到这个人并不是我预想中的那个人。

[bæk] [ɪn][maɪ] ['ɒfɪs] , [ai] ['wʌznt] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] [ri'ækʃn] .
Back in my office , I wasn't allowed the luxury of nervous reaction .
后退 在 我的 办公室 , 我 不是 允许 这 奢华 的 紧张的 反应 .

回到办公室后，我连紧张反应的余地都没有了。

['aʊə(r)]['speɪssuːt; 'speɪssjuːt][mæn] ['wɒntɪd] [æn; ən][əʊ'keɪ][ɒn] [dɪ'zaɪn] ['tʃeɪndʒɪz] .
Our spacesuit man wanted an Ok on design changes .
我们的 太空服 男人 通缉 一个 好的 在 设计 变化 .

我们的宇航服操作员想要获得设计变更的许可。

['tʃeɪndʒɪz] ?
Changes ?
变化 ?

变化?

[wɒt] ['tʃeɪndʒɪz] ? . . .
What changes ? . . .
什么 变化 ? . . .

有哪些变化? ......

[əʊ] , [jes] , [gəʊ] [ə'hed] .
Oh , yes , go ahead .
哦 , 是的 , 去 前方 .

哦，好的，请便。

[ə; eɪ][mə'tɪəriəlz][mæn] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [weɪt] .
A materials man wanted to know about weight .
一个 材料 男人 通缉 到 知道 关于 重量 .

一位材料管理员想知道重量是多少。

[ai][təʊld][hɪm] [weə(r)] [tuː; tə][gəʊ] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
I told him where to go — for the information .
我 讲述 他 在哪里 到 去 — 为了 这 信息 .

我告诉他去哪里获取信息。

[ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['prəʊgres] [rɪ'pɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][dʒiː dʒiː] ['briːfli] , [sɑː'dɒnɪkli] , [sed] :
A written progress report from the GG briefly , sardonically , said :
一个 书面 进步 报告 从 这 GG 简要地 , 讽刺地 , 说 :

总督的一份书面进度报告简短而讽刺地写道:

" [ɔːl][ðə; ði][tɔːk] [ə'baʊt] [ɪn'kriːst] [kɒsts][ænd; ənd]['loʊərd; 'laʊərd] ['bʌdʒɪt] [hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][ˌjuː 'es]
" All the talk about increased costs and lowered budget has decided us
" 全部 这 讲话 关于 增加 成本 和 降低 预算 有 决定 我们

[tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] ['eni] ['eəkrɑːft] ,
to ask if any aircraft ,
到 问 如果 任何 飞机 ,

“所有关于成本增加和预算削减的讨论都促使我们询问是否有任何飞机，

['mɪsaɪl] , [ɔː(r)][ˌeɪ'iː'siː] [gruːps] [hæv; həv] [kʌm] [ʌp] [wɪð] ['ænti] - ['grævəti] .
missile , or AEC groups have come up with anti - gravity .
导弹 , 或者 AEC 团体 有 来 向上 和 反对 - 重力 .

导弹或原子能委员会集团已经提出了反重力技术。

['itəd][biː; bi][ə; eɪ][lɒt] ['sɪmplə] [ðæt] [wei] .
It'd be a lot simpler that way .
它会 是 一个 很多 更简单 那 方式 .

那样就简单多了。

[lʌv] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] .
Love and kisses .
爱 和 吻 .

爱和吻。

" [ai] [ʃrʌg] , [rəʊt] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['meməʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wiːk] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪʃɪŋ] ,
" I shrugged , wrote them a memo to take a week off for fishing ,
" 我 耸了耸肩 , 写道 他们 一个 备忘录 到 拿 一个 星期 离开 为了 钓鱼 ,

我耸了耸肩，给他们写了份备忘录，请一周假去钓鱼。

[wentʃ] , [ɔː(r)] ['riːdɪŋ] [væn][iːz][ɒn][ðə; ði] ['plaɪstəˌsiːn] [strə'tɪgrəfi] [ɒv; əv]['dʒɑːvə] .
wenching , or reading Van Es on the Pleistocene stratigraphy of Java .
女佣 , 或者 阅读 范 埃斯 在 这 更新世 地层学 的 Java .

寻欢作乐，或者阅读范·埃斯关于爪哇岛更新世地层学的著作。

[ai]['dɪd(ə)nt][keə(r)] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .
I didn't care , as long as they returned with a fresh point of view .
我 没有 关心 , 作为 长的 作为 他们 返回 和 一个 新鲜的 观点 的 看法 .

我并不在意，只要他们能带着新的观点回来就行。

[θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['hektɪk] [ɔːl'redi] , [les] [ðæn; ðən][fɔː(r)] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] [wɪd] ['stɑːtɪd] .
Things were hectic already , less than four months after we'd started .
事物 是 忙碌的 已经 , 较少的 比 四 几个月 后 我们会 开始 .

开工不到四个月，事情就已经变得非常忙碌了。

[ænd; ənd][wiː; wi]['hædnt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ʃəʊ] ,
And we hadn't much to show ,
和 我们 之前没有 很多 到 展示 ,

我们没什么可以展示的，

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [ʃɪft] [ɪn][ðə; ði]['rəʊdˌbed][ɒv; əv][ðə; ði][ˌes 'ef] & [diː]['ɑːr'ɑːr] .
except a shift in the roadbed of the SF & D RR .
除了 一个 转移 在 这 路基 的 这 旧金山 & D RR .

除了SF&D铁路路基的改动之外。

[ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] , ['grəʊɪŋ] [strɒŋgə(r)] [iːtʃ] [deɪ] , [kʊd; kəd][sɪt] [bæk] [ænd; ənd] [rest] [ðə; ði] [keɪs] ,
The opposition , growing stronger each day , could sit back and rest the case ,
这 反对 , 生长 更强 每个 天 , 可以 坐 后退 和 休息 这 案件 ,

反对派势力日益壮大，他们可能会就此罢休，不再继续申辩。

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [smʌg] , ['niːdlɪŋ] , [ai] - [təʊld] - [juː; jʊ] - [səʊ] [lʊk] .
with nothing more than a smug , needling , I - told - you - so look .
和 没有什么 更多的 比 一个 踌躇满志 , 针刺 , 我 - 讲述 - 你 - 所以 看 .

脸上只有一副沾沾自喜、冷嘲热讽、仿佛在说"我早就告诉过你"的表情。

[ðə; ði] [deɪ] ['faɪnəli] [keɪm] [wen] [wiː; wi] [brəʊk] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
The day finally came when we broke ground for the building .
这 天 最后 来了 什么时候 我们 打破 地面 为了 这 建筑 .

终于到了我们为大楼破土动工的日子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] [æn; ən] [ə'tʃiːvmənt] , [ænd; ənd][ai][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði][dʒiː dʒiː][tuː; tə]['dɪnə(r)] .
It was quite an achievement , and I invited the GG to dinner .
它 曾是 相当 一个 成就 , 和 我 受邀 这 GG 到 晚餐 .

这的确是一项了不起的成就，我邀请了总督共进晚餐。

[aɪ'd] [bi:n] [drɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['skru:bɔ:l] — [ðə; ði]['əʊnli] [neɪm] ['pɒsəb(ə)l] — [mɔ:(r)]
I'd been drawn to the bunch of screwballs — the only name possible — more
ID 到过 绘制 到 这 束 的 怪人 — 这 仅有的 姓名 可能的 — 更多的
[ænd; ənd][mɔ:(r)] .
and more .
和 更多的 .

我越来越被这群怪人——也只能这么称呼他们——所吸引。

['meɪbi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][maɪ] [breɪn] - [tʃaɪld] ,
Maybe because they were my brain - child ,
或许 因为 他们 是 我的 脑 - 孩子 ,

或许是因为它们是我一手策划的，

[ɔ:(r)] ['meɪbi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['leɪtli] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli]['hju:mən] ['kʌmpəni] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd]
or maybe because lately they were the only human company in which I could
或者 或许 因为 最近 他们 是 这 仅有的 人类 公司 在 哪个 我 可以
[rɪ'læks] .
relax .
放松 .

或许是因为最近只有和他们在一起我才能放松下来。

[ðə; ði][həʊ'tel][ɪz][ə'baʊt][ə; eɪ][hɑ:f] - [maɪl] [saʊθ] [ɒv; əv] ['dɪznilænd] .
The Hotel is about a half - mile south of Disneyland .
这 酒店 是 关于 一个 一半 - 英里 南 的 迪士尼乐园 .

酒店位于迪士尼乐园以南约半英里处。

[ai] [ə'raɪvd] ['ɜ:li] , ['həʊpɪŋ] [tu:; tə][græb][ə; eɪ]['dʒɪndʒə(r)] [eɪl] .
I arrived early , hoping to grab a ginger ale .
我 到达的 早期的 , 希望 到 抓住 一个 姜 麦芽酒 .

我提前到了，希望能买到一杯姜汁汽水。

['aʊə(r)][set][dɪ'zaɪnə(r)] , [fræŋk] — ['krɪsnd] ['frɑ:nsɪs] — [kɔ:t] [ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .
Our set designer , Frank — christened Francis — caught me at the door .
我们的 放 设计师 , 坦率 — 受洗 弗朗西斯 — 捕捉 我 在 这 门 .

我们的布景设计师弗兰克（原名弗朗西斯）在门口拦住了我。

" ['wɒntɪd] [tu:; tə] [bai] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [drɪŋk] .
" Wanted to buy you a drink .
" 通缉 到 买 你 一个 喝 .

想请你喝一杯。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [wɪv] [met] ['səʊʃəli] .
This is the first time we've met socially .
这 是 这 第一的 时间 我们已经 遇见 社会 .

这是我们第一次在社交场合见面。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [tru:] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['i:kwəli] [tru:] ['sʌmθɪŋ] ['bɒðəd] [hɜ:(r); hə(r)] .
" That was true ; it was equally true something bothered her .
" 那 曾是 真的 ; 它 曾是 同样地 真的 某物 烦恼 她 .

“没错；同样没错的是，她确实有些心事。”

[dæm] [ˌaɪ 'ti:] !
Damn it !
该死 它 !

该死的！

[træpt] , [aɪ'd][hæv; həv][tu:; tə] [drɪŋk] .
Trapped , I'd have to drink .
被困 , ID 有 到 喝 .

如果被困住了，我就只能喝酒了。

[wiː; wi] ['ɔːdəd] , [ænd; ənd][ai] [mʌld] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .
We ordered , and I mulled it over .
我们 订购 , 和 我 仔细考虑 它 超过 .

我们点了餐，我仔细考虑了一番。

['weɪtɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Waited , but she said nothing .
等待 , 但 她 说 没有什么 .

我等了一会儿，但她什么也没说。

[ðə; ði] [drɪŋks] [keɪm] .
The drinks came .
这 饮料 来了 .

饮料送来了。

[ai] [ʃʊk] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] , [braɪt] - ['jeləʊ] [pɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bɒt(ə)l] , [sw'ɒləʊd] [ðem; ðəm] ,
I shook several little , bright - yellow pills from the bottle , swallowed them ,
我 摇晃 一些 小的 , 明亮的 - 黄色的 药片 从 这 瓶子 , 吞咽 他们 ,
[ðen] [dræŋk] .
then drank .
然后 喝 .

我从瓶子里倒出几颗小小的亮黄色药丸，吞了下去，然后喝了水。

[fræŋk] [kɒkt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn'kwɪzətɪvli] .
Frank cocked her head inquisitively .
坦率 上膛 她 头 好奇地 .

弗兰克好奇地歪着头。

" [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , ['ðer] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['ʌlsə(r)] . "
" If you must know , they're for my ulcer . "
" 如果 你 必须 知道 , 它们是 为了 我的 溃疡 . "

“如果你非要知道的话，它们是用来治疗胃溃疡的。”

" ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][wʌn] . "
" Didn't know you had one . "
" 没有 知道 你 有 一 . "

“我不知道你还有一台。”

" [doʊnt] , [bʌt; bət] [aɪl] ['prɒbəbli] [get][wʌn] , ['eni] [deɪ] .
" Don't , but I'll probably get one , any day .
" 不 , 但 患病的 大概 得到 一 , 任何 天 .

“别这样，但我可能随时都会买一个。”

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [ænd; ənd][ai][dræŋk] [ə'gen] .
" She laughed , and I drank again .
" 她 笑了 , 和 我 喝 再次 .

她笑了，我又喝了一口。

[ai][ʃʊd; ʃəd][duː; də][maɪ] ['drɪŋkɪŋ] [ə'ləʊn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][get] [bɔɪld] [ɪn'kredəbli][fɑːst] .
I should do my drinking alone because I get boiled incredibly fast .
我 应该 做 我的 喝 独自的 因为 我 得到 煮沸 难以置信 快速地 .

我应该一个人喝酒，因为我很容易醉。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [naʊ] .
It happened now .
它 发生 现在 .

事情就这么发生了。

[wʌn] ['sekənd] [ai][wɒz; wəz]['səʊbə(r)] ; [ðə; ði][nekst] , [drʌŋk] .
One second I was sober ; the next , drunk .
一 第二 我 曾是 清醒 ; 这 下一个 , 醉 .

前一秒我还清醒，下一秒就醉了。

['restɪŋ] [ə; eɪ] [tʃiːk] [ɒn][ə; eɪ] ['wɒbli] [pɑːm] - [ænd; ənd] - ['elbəʊ] , [ai] [sed] ,

Resting a cheek on a wobbly palm - and - elbow , I said ,

休息 一个 脸颊 在 一个 摇摇晃晃 棕榈 - 和 - 弯头 , 我 说 ,

我把脸颊搁在摇摇晃晃的手掌和手肘上，说道：

" [hæz; həz] ['evriwʌn] ['evə(r)] [sed] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] — "

" Has everyone ever said you are the most beautiful — "

" 有 每个人 曾经 说 你 是 这 最多 美丽的 — "

“有没有人说过你是最漂亮的——”

" [jes] , [bʌt; bət][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] [steɪt] ,

" Yes , but in your present state ,

" 是的 , 但 在 你的 展示 状态 ,

“是的，但就你目前的状态而言，

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðæt] ['nʌmbə(r)] .

it isn't a good idea for you to add to that number .

它 不是 一个 好的 主意 为了 你 到 添加 到 那 数字 .

你最好不要再增加这个数字了。

" [ai] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['fɔːrɑːm] .

" I shifted to the other forearm .

" 我 转移 到 这 其他 前臂 .

我换到了另一只前臂。

" [fræŋk] , [θɪŋz] [mait] [biː; bi] ['dɪfrənt] [ɪf] [ai] [wɜːrnt] [ə; eɪ] [θɪn] , ['sæləʊ] ['letʃə(r)] . "

" Frank , things might be different if I weren't a thin , sallow lecher . "

" 坦率 , 事物 可能 是 不同的 如果 我 不是 一个 薄的 , 黄褐色 登徒子 . "

“弗兰克，如果我不是个瘦骨嶙峋、面色蜡黄的好色之徒，事情或许会不一样。”

" [wɒt] [ə; eɪ][naɪs] ['kɒmplɪmənt] — "

" What a nice compliment — "

" 什么 一个 好的 赞扬 — "

“真是个不错的赞美——”

" [ʌ; ɜː] [hʌ] . "

" Uh huh . "

" 呃 嗯 . "

“嗯哼。”

" [ɪ'speʃəli] [sɪns] [ai] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['nɒmɪnəli] ['eniweɪ] — "

" Especially since I work for you , nominally anyway — "

" 尤其 自从 我 工作 为了 你 , 名义上 反正 — "

“尤其是我名义上为你工作——”

" [ʌ; ɜː] [hʌ] , ['nɒmɪnəli] . "

" Uh huh , nominally . "

" 呃 嗯 , 名义上 . "

“嗯，名义上是这样。”

" [bɔsiz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [meɪk] ['pɑːsɪz]

" Bosses should not make passes

" 老板 应该 不是 制作 通过

老板不应该轻易放纵自己。

[æt; ət][gælz] [huː] [wɜːk] [æz; əz]['ləʊə(r)] ['klɑːsɪz] . "

At gals who work as lower classes . "

在 女孩们 WHO 工作 作为 降低 课程 . "

那些从事底层工作的女孩们。”

" [ʌ; ɜː] , [hʌ] , [fə'mɪliə(r)] . "

" Uh , huh , familiar . "

" 呃 , 嗯 , 熟悉的 . "

“嗯，似曾相识。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [mɔː(r)][səʊ] ['deɪli] — "
" But you are , and getting more so daily — "
" 但 你 是 , 和 获得 更多的 所以 日常的 — "

但你确实是，而且每天都在变得更像——

" [ʌ; ɜː][ˌeɪtʃ'juː] — [ɑː(r); ə(r)] [wɒt] ?
" Uh hu — are what ?
" 呃 胡 — 是 什么 ?

嗯哼——是什么？

" [aɪ] [ɑːskt] [ɪn] [sə'praɪz] .
" I asked in surprise .
" 我 问 在 惊喜 .

我惊讶地问道。

" [θɪn] , ['taɪəd] : [ðə; ði][dʒiː dʒiː][hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][jʊr; jər] ['wɜːkɪŋ] [tuː] [hɑːd] . "
" Thin , tired : the GG has decided you're working too hard . "
" 薄的 , 疲劳的 : 这 GG 有 决定 你是 在职的 也 难的 . "

"瘦弱、疲惫：总督认为你工作太辛苦了。"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][doʊnt][juːz]['vænoʊ] .
" Because I don't use Vano .
" 因为 我 不 使用 瓦诺 .

"因为我不使用Vano。"

" [aɪ] [grɪnd] , ['hævɪŋ] ['weɪtɪd] [lɒŋ] [tuː; tə][pʊt] [ðæt] [wʌn] [ə'krɒs] .
" I grinned , having waited long to put that one across .
" 我 咧嘴一笑 , 拥有 等待 长的 到 放 那 一 穿过 .

"我咧嘴一笑，因为我等了很久才把这句话说出口。"

" [biː; bi] ['sɪəriəs] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] — "
" Be serious and listen — "
" 是 严肃的 和 听 — "

认真听着——

" [juː; jʊ]['lɪs(ə)n] : [ɪf] [aɪm] ['wɜːkɪŋ] [tuː] [hɑːd] , [ɪts] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .
" You listen : if I'm working too hard , it's to finish .
" 你 听 : 如果 我是 在职的 也 难的 , 它是 到 结束 .

你听着：如果我工作太努力，那也是为了完成任务。

[aɪ][mʌst; məst] , [ænd; ənd] [suːn] . "
I must , and soon . "
我 必须 , 和 很快 . "

我必须尽快行动。

" [ðɪs] [kəm'pʌlʃn] , " [ʃiː; ʃi] [peɪst] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , " [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][let][ˌaɪ 'tiː] . "
" This compulsion , " she paced her words , " will kill you if you let it . "
" 这 强迫症 , " 她 踱步 她 字 , " 将要 杀 你 如果 你 让 它 . "

"这种冲动，"她斟酌着字句说，"如果你任由它发展，它会要了你的命。"

" ['ɪtl] [kɪl] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][doʊnt][let][ˌaɪ 'tiː] — "
" It'll kill me if I don't let it — "
" 它将 杀 我 如果 我 不 让 它 — "

"如果我不让它发生，它会要了我的命——"

" [hɪə(r)] ['kɒmz] ['hæri] .
" Here comes Harry .
" 这里 来 哈里 .

哈利来了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][taɪm] .
" It was time .
" 它 曾是 时间 .

时机已到。

['blɪərəli] , [aɪ]['fʌmb(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [pɪlz] , [spɪld] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] .
Blearily , I fumbled with the pills , spilled the bottle .
迷迷糊糊地 , 我 笨手笨脚 和 这 药片 , 洒了 这 瓶子 .

我迷迷糊糊地摸索着药片，结果把药瓶打翻了。

[fræŋk] [helpt] [ˌem 'iː]['gæðə(r)][ðem; ðəm][ʌp] , [æz; əz] ['hæri] [ə'raɪvd] .
Frank helped me gather them up , as Harry arrived .
坦率 帮助 我 收集 他们 向上 , 作为 哈里 到达的 .

弗兰克帮我把它们收拾好，这时哈利到了。

[hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['wʌri] [ɒn][hɪz; ɪz] [gɔːnt] , [greɪ] ['fiːtʃəz] , " [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es]
He said , a look of worry on his gaunt , gray features , " The rest of us
他 说 , 一个 看 的 担心 在 他的 瘦削 , 灰色的 特征 , " 这 休息 的 我们
[ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] .
are waiting .
是 等待 .

他面容憔悴灰白，一脸担忧地说：“我们其他人都在等着。”

" [kən'sɜːnd] , [fræŋk] [ɑːskt] , " [θɪŋk] [jʊr; jər]['eɪb(ə)l] ? "
" Concerned , Frank asked , " Think you're able ? "
" 担心的 , 坦率 问 , " 思考 你是 有能力的 ? "

弗兰克担忧地问道：“你觉得你能行吗？”

" ['enɪtaɪm] [juː; jʊ] [seɪ] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn][ə; eɪ][kəʊld] - ['səʊbə(r)] ['mɒnətəʊn] .
" Anytime you say , " I answered , in a cold - sober monotone .
" 随时 你 说 , " 我 回答 , 在 一个 寒冷的 - 清醒 单调 .

“只要你允许，”我用冷漠而沉稳的单调语气回答道。

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] , ['nəʊɪŋ] [aɪ][wɒz; wəz]['səʊbə(r)] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] ['sɜːt(ə)nli] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['sɪəriəs] .
She flushed , knowing I was sober , not knowing certainly if I were serious .
她 酡 , 会心 我 曾是 清醒 , 不是 会心 当然 如果 我 是 严肃的 .

她脸红了，因为她知道我是清醒的，但又不确定我是否是认真的。

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] , [aɪ] [sed] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] , " [ʃætəʊbr'ɪænd] [tə'naɪt] , ['gæŋstəz]
When we were seated , I said enthusiastically , " Chateaubriand tonight , gangsters
什么时候 我们 是 坐着 , 我 说 踊跃 , " 夏多布里昂 今晚 , 黑帮分子
.
.
.

我们坐下后，我兴奋地说：“今晚吃夏多布里昂牛排，伙计们。”

" [ðə; ði][dʒiː dʒiː][dɪd] [nɒt] [ri'ækt] [æz; əz] [ɪk'spektɪd] .
" The GG did not react as expected .
" 这 GG 做过 不是 反应 作为 预期的 .

“总督的反应出乎意料。”

[deks] , [ðə; ði] [ɪˌlek'trɒnɪks] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] , [sed] ['kwaɪətli] , " [ɪf] [ɪts] [steɪk] [wen] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪz]
Dex , the electronics engineer , said quietly , " If it's steak when the ground is
德克斯 , 这 电子学 工程师 , 说 悄悄 , " 如果 它是 牛排 什么时候 这 地面 是
['brəʊkən] ,
broken ,
破碎的 ,

电子工程师德克斯平静地说：“如果破土动工时是牛排的话，

['hwʌtəl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wen] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['fɪnɪʃt] ? "
what'll it be when the thing is finished ? "
什么会 它 是 什么时候 这 事物 是 完成的 ? "

事情完成后会是什么样子？

" [ə; eɪ] [fiːst] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] — [dʒʌst] [laɪk] ['suːləmɑːn; ˌsuːlei'mɑːn] - [bɪn] - [dɑː'uːd] .

" A feast , for all the animals in the world — just like Suleiman - bin - Daoud .

" 一个 盛宴 , 为了 全部 这 动物 在 这 世界 — 只是 喜欢 苏莱曼 - 垃圾桶 - 达乌德 .

"一场盛宴，款待全世界所有的动物——就像苏莱曼·本·达乌德一样。"

" [ðɪs] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dʒiː dʒiː] ['raɪtə(r)] , [mel] .

" This , from the GG writer , Mel .

" 这 , 从 这 GG 作家 , 梅尔 .

"这是来自《绯闻女孩》作者梅尔的话。

[ðeə(r)] ['feɪsɪz] [ʃəʊd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ðæt] ['bɒðəd] [fræŋk] .

Their faces showed the same thing that bothered Frank .

他们的 面孔 显示 这 相同的 事物 那 烦恼 坦率 .

他们的脸上都流露出和弗兰克一样的不安。

['hæri] [sed] , " [wiː; wi] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] . "

Harry said , " We have something to do . "

哈里 说 , " 我们 有 某物 到 做 . "

哈利说："我们有事要做。"

" [wel] , [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] !

" Well , do it !

" 出色地 , 做 它 !

"那就去做吧！"

" [ai] [traɪd] [wiːk] [ˌdʒəʊvi'æləti] : " [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ɜːθ] - ['ʃeɪkɪŋ] ['grævəti] .

" I tried weak joviality : " It can't be anything of earth - shaking gravity .

" 我 尝试 虚弱的 欢乐 : " 它 不能 是 任何事物 的 地球 - 摇晃 重力 .

我试着装出一副轻松愉快的模样："这不可能是什么惊天动地的大事。"

" ['heɪz(ə)l] , [lɒŋ] [sɪns] [ək'septɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒiː dʒiː] ['membə(r)] , [rɪ'plaɪd] , " [ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [wɪr] . . . [rɪ'zaɪnd] . "

" Hazel , long since accepted as a GG member , replied , " It's just that we're . . . resigned . "

" 榛 , 长的 自从 公认 作为 一个 GG 成员 , 回复 , " 它是 只是 那 是 . . . 辞职 . "

"早已被接纳为GG成员的Hazel回答说：'只是我们……无可奈何了。'"

" [wɒt] ? "

" What ? "

" 什么 ? "

"什么？"

" [wɪv] [prə'djuːst] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [mʌnθs] [ɒv; əv] [sə'steɪnd] ['efət] .

" We've produced nothing in months of sustained effort .

" 我们已经 生产 没有什么 在 几个月 的 持续 努力 .

"几个月来，我们持续努力，却一无所获。"

[ðæts] [waɪ] [wɪr] [rɪ'zaɪnɪŋ] , " [deks] [rɪ'plaɪd] [dɪs'gʌstɪdli] .

That's why we're resigning , " Dex replied disgustedly .

那就是 为什么 是 辞职 , " 德克斯 回复 厌恶地 .

"这就是我们辞职的原因，"德克斯厌恶地回答道。

[fræŋk] [tʌtʃt] [maɪ] [ɑːm] , [sed] ['sɒftli] , " [wɪv] [ɪg'zæmɪnd] ['evri] ['æŋg(ə)l] .

Frank touched my arm , said softly , " We've examined every angle .

坦率 感动 我的 手臂 , 说 轻轻 , " 我们已经 检查 每一个 角度 .

弗兰克碰了碰我的胳膊，轻声说道："我们已经从各个角度检查过了。"

[wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] [ə'veɪləb(ə)l] , [ɪts] [dʒʌst] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒd] [weɪt] .
With the money available , it's just impossible to give a sensation of changed weight .
和 这 钱 可用的 , 它是 只是 不可能的 到 给 一个 感觉 的 已更改 重量 .

以目前的预算，根本不可能给人一种体重发生变化的感觉。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [nəʊ] [ðev] [biːn] ['preʃərɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ['biːɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪrəʊl] . "
And we know they've been pressuring you about us being on the payroll . "
和 我们 知道 他们有 到过 加压 你 关于 我们 存在 在 这 工资单 . "

我们知道他们一直在向你施压，要求我们继续留在你们的工资单上。

" [weɪt] " — ['despərətli] — " [ɪf] [juː; jʊ] [pʊl] [aʊt] , ['evriθɪŋ] [wɪl] [gəʊ] .
" Wait " — desperately — " if you pull out , everything will go .
" 等待 " — 绝望地 — " 如果 你 拉 出去 , 一切 将要 去 .

“等等,”绝望地说，“如果你退出，一切都会消失。”

[ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [niːdz] ['əʊnli] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
The opposition needs only something like this .
这 反对 需求 仅有的 某物 喜欢 这 .

反对派只需要类似这样的东西。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [dʒiː dʒiː] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [bɪt] [ɒv; əv] [ɪn'sænəti] [ai] [kæn; kən] [dɪ'pend] [ɒn] [ɪn] [ə; eɪ] ['præktɪkl] [wɜːld] ,
Besides , the GG is the one bit of insanity I can depend on in a practical world ,
除了 , 这 GG 是 这 一 少量 的 疯狂 我 能 依赖 在 在 一个 实际的 世界 ,

此外，GG是我在现实世界中唯一可以信赖的疯狂事物。

[ðə; ði] [prɒp] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['dʒʌdʒmənt] —
the prop for my judgment —
这 支柱 为了 我的 判断 —

我判断的依据——

" ['hæri] : " ['klaʊdɪd] ['dʒʌdʒmənt] .
" Harry : " Clouded judgment .
" 哈里 : " 阴天 判断 .

哈利：“判断力被蒙蔽了。”

" [mel] : " [ɪk'spensɪv] [prɒp] .
" Mel : " Expensive prop .
" 梅尔 : " 昂贵的 支柱 .

梅尔：“昂贵的道具。”

" ['hævɪŋ] [grəʊn] [juːst] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['frendli] [ɪn'sʌlts] , [ai] [senst] [ðeə(r)] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['wiːkənɪŋ] , [felt] [ðə; ði] ['pendʒələm] ['swɪŋɪŋ] [bæk] .
" Having grown used to their friendly insults , I sensed their resolution weakening , felt the pendulum swinging back .
" 拥有 生长 用过的 到 他们的 友好的 侮辱 , 我 感觉到的 他们的 解决 减弱 , 毛毡 这 摆 摇摆 后退 .

“我已经习惯了他们友好的玩笑，我感觉到他们的决心在动摇，感觉风向正在转变。”

[ðə; ði] ['weɪtrəs] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð] [njuːz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɜːdʒənt] [fəʊn] [kɔːl] .
The waitress interrupted with news of an urgent phone call .
这 女服务员 中断 和 消息 的 一个 紧迫的 电话 称呼 .

女服务员打断了她的话，说有个紧急电话。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɜːst] ['pɒsəb(ə)l] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [liːv] .
It was the worst possible time for me to leave .
它 曾是 这 最差 可能的 时间 为了 我 到 离开 .

对我来说，那是最糟糕的离开时机。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nju:z] [ai] [gɒt] [θru:] [ˌem ˈiː] .
And the news I got threw me .
和 这 消息 我 得到 扔 我 .

我听到这个消息后深受打击。

[ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ai] [rɪˈtɜːnd] .
Feeling the weight of the world , I returned .
感觉 这 重量 的 这 世界 , 我 返回 .

感觉肩负着世界的重担，我回来了。

" [kænt] [biː; bi][ɪn] [tuː] [ˈpleɪsɪz][æt; ət][wʌns] , " [ai] [sed] [ˈbɪtəli] .
" Can't be in two places at once , " I said bitterly .
" 不能 是 在 二 地方 在 一次 , " 我 说 苦涩地 .

“不可能同时出现在两个地方，”我苦涩地说。

" [gəʊ] [əˈhed] [wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː] ; [aɪm] [ˈliːvɪŋ] . "
" Go ahead without me ; I'm leaving . "
" 去 前方 没有 我 ; 我是 离开 . "

“你们先走吧，我先走了。”

" [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , " [mel] [sed] , [bɪˈtwiːn] [baɪts] [ɒv; əv] [steɪk] , " [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [rɪˈzaɪn]
" Wait a few minutes , " Mel said , between bites of steak , " we want to resign
" 等待 一个 很少 分钟 , " 梅尔 说 , 之间 咬 的 牛排 , " 我们 想 到 辞职
.
:
.

“等几分钟，”梅尔一边吃着牛排一边说，“我们想辞职。”

[sɪt] [daʊn] . "
Sit down . "
坐 向下 . "

坐下。”

" [dæm] [ˌaɪ ˈtiː] , [ai] [kænt] !
" Damn it , I can't !
" 该死 它 , 我 不能 !

“该死，我做不到！”

[ai] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɒs] .
I spoke to The Boss .
我 辐 到 这 老板 .

我和老板谈过了。

[aɪv] [ˈpʊld] [ə; eɪ] [buː] - [buː] , [bʌt; bət][bɪg] . "
I've pulled a boo - boo , but big . "
我已经 拉 一个 嘘 - 嘘 , 但 大的 . "

我犯了个大错。

" [wɒt] [ˈhæpənd] ? "
" What happened ? "
" 什么 发生 ? "

“发生了什么？”

" [boʊnstɛl] [wɪl] [duː; də][ðə; ði] [ˈbækˌgraʊnd] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [rɒks] [wɪr]
" Bonestell will do the backgrounds , but he has to know what rocks we're
" 博内斯特尔 将要 做 这 背景 , 但 他 有 到 知道 什么 岩石 是
[ˈpʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] .
putting in the rooms .
推杆 在 这 房间 .

“Bonestell会负责背景，但他必须知道我们要在房间里放置哪些石头。”

[wɒt] [rɒks] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ?
What rocks are we ?
什么 岩石 是 我们 ?

我们是什么石头?

['enibɒdi] [hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] [wɒt] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][mɑːz] [lʊks] [laɪk] ?
Anybody have an idea what the surface of Mars looks like ?
任何人 有 一个 主意 什么 这 表面 的 火星 看起来 喜欢 ?

有人知道火星表面长什么样吗?

[gɒd] , [haʊ] [kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [mɪst] [ðæt] ? "
God , how could I have missed that ? "
上帝 , 如何 可以 我 有 错过 那 ? "

天哪，我怎么会错过这个?

" [sɪt] [daʊn] , " [deks] [sed] ['kæʒuəli] , " [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] .
" Sit down , " Dex said casually , " we want to resign .
" 坐 向下 , " 德克斯 说 随意地 , " 我们 想 到 辞职 .

“坐下,”德克斯漫不经心地说，“我们想辞职。”

" ['heɪz(ə)l] ['ædɪd] , " [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [rɒks] [ɪn] - ['aʊəz] .
" Hazel added , " You can have your rocks in 24 hours .
" 榛 额外 , " 你 能 有 你的 岩石 在 - 小时 .

Hazel补充道:“你可以在24小时内收到你的石头。”

[wiː; wi] [wɜːkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wiːks] [ə'gəʊ] .
We worked it out weeks ago .
我们 工作 它 出去 周 前 .

我们几周前就解决了这个问题。

[ai][dɪd] [riːd] [væn][iːz] , [ænd; ənd] ['hæri] [hæz; həz] ['prɔspekt] , [ænd; ənd][deks] [nəʊz] ['mɪnərəlz] ,
I did read Van Es , and Harry has prospected , and Dex knows minerals ,
我 做过 读 范 埃斯 , 和 哈里 有 勘探 , 和 德克斯 知道 矿物 ,

我读过范·埃斯的书，哈里做过勘探，德克斯懂矿物。

[ænd; ənd][mel] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] ['tɪrəlz] - ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][pə'trɒlədʒi] - — "
and Mel pushed his way through Tyrrell's ' Principles of Petrology ' — "
和 梅尔 推动 他的 方式 通过 泰瑞尔的 - 原则 的 岩石学 - — "

梅尔硬着头皮读完了泰瑞尔的《岩石学原理》——

" [ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] [rɒks] , " [mel] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [bɪ'twiːn] [baɪts][ɒv; əv] [steɪk] .
" The science of rocks , " Mel interrupted , between bites of steak .
" 这 科学 的 岩石 , " 梅尔 中断 , 之间 咬 的 牛排 .

“岩石科学,”梅尔一边吃着牛排一边打断道。

" [wiː; wi][gɒt] ['ɪntrəstɪd] [wʌn] [deɪ] .
" We got interested one day .
" 我们 得到 感兴趣的 一 天 .

“有一天，我们突然对此产生了兴趣。”

" [fræŋks] ['prɪti] , [dɑːk] [aɪz] [dɑːnst] .
" Frank's pretty , dark eyes danced .
" 弗兰克的 漂亮的 , 黑暗的 眼睛 跳舞 .

弗兰克那双漂亮的黑眼睛闪闪发光。

" [wiː; wi][wɒnt][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] , " [deks] [rɪ'piːtɪd] ['kæʒuəli] , " [səʊ][sɪt] [daʊn] .
" We want to resign , " Dex repeated casually , " so sit down .
" 我们 想 到 辞职 , " 德克斯 重复 随意地 , " 所以 坐 向下 .

“我们想辞职,”德克斯漫不经心地重复道，“所以坐下吧。”

" [ai][sæt] .
" I sat .
" 我 卫星 .

我坐了下来。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] [bɔːl] [fɑːstə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [kʊd; kəd] [kætʃ] : " [nəʊ] ['ætməsfɪə(r)] [ɒn] ['mɜːkjəri] ,

They began throwing the ball faster than I could catch : " No atmosphere on Mercury ,

他们 开始 投掷 这 球 快点 比 我 可以 抓住 : " 不 气氛 在 汞 ,

他们开始以我接不住的速度扔球：“水星上没有大气层，

[ðen] [nəʊ] [ˌɒksɪ'deɪʃn] ; [ai] [ɪn'sɪst] [ðɛəd] [biː; bi] [nəʊ] [streɪt] ['met(ə)lz] . . . .

then no oxidation ; I insist there'd be no straight metals . . . .

然后 不 氧化 ; 我 坚持 那里 是 不 直的 金属 . . . .

那么就不会发生氧化；我坚持认为不会有纯金属……

[ðə; ði] ['æstərɔɪdz] ?

The asteroids ?

这 小行星 ?

小行星？

[ˌferə(ʊ)mæg'niːʒ(ə)n; -zɪən] [blɒks] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] — ['eni] [bæ'sɔːlts] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] ? . . .

Ferromagnesian blocks of some kind — any basalts around here ? . . .

铁镁 积木 的 一些 种类 — 任何 玄武岩 大约 这里 ? . . .

某种铁镁质岩块——附近有玄武岩吗？

[fɔː(r); fə(r)] ['viːnəs] , [græb] [ə; eɪ] ['trʌkləʊd] [ɒv; əv] [ˌgrænəʊ'daɪəraɪt] — [ðə; ði] ['spɒtɪd] [stʌf] — [frɒm; frəm] [ðə; ði] [si'erə] - [nə'vɑːdə] [ænd; ənd] [tɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [pɪŋk] . . . .

For Venus , grab a truckload of granodiorite — the spotted stuff — from the Sierra - Nevadas and tint it pink . . . .

为了 金星 , 抓住 一个 整车运输 的 花岗闪长岩 — 这 斑 东西 — 从 这 塞拉 - 内华达州 和 着色 它 粉色的 . . . .

对于金星，从内华达山脉运来一卡车花岗闪长岩——就是那种带斑点的——然后把它染成粉红色……

[ˌlætə'rɪtɪk] [sɔɪlz] [fɔː(r); fə(r)] [mɑːz] ?

Lateritic soils for Mars ?

红土 土壤 为了 火星 ?

火星上的红土？

[juː; jʊ] ['kreɪzi] ?

You crazy ?

你 疯狂的 ?

你疯了吗？

[mʌst; məst] [hæv; həv] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌsʌb'trɒpɪk(ə)l] ['klaɪmət] . . . .

Must have water and a subtropical climate . . . .

必须 有 水 和 一个 亚热带 气候 . . . .

必须有水源和亚热带气候……

" [ˌaɪ 'tiː] [hɪt] [ˌem 'iː] : [ə; eɪ] ['vælɪd] [juːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dʒiː dʒiː] , [wʌn] [ðæt] [ɔːl'redi] [seɪvd] ['mʌni] .

" It hit me : a valid use for the GG , one that already saved money .

" 它 打 我 : 一个 有效的 使用 为了 这 GG , 一 那 已经 已保存 钱 .

“我突然意识到：GG 有一个合理的用途，而且已经节省了资金。”

[meɪk] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [breɪn] [tiːm] , ['trʌb(ə)l] - [ʃuːtəz] , [ɔː(r)] ['prɒbləm] - [s'ɒlvəz] [ɒn] ['kwestʃənz] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [sɒlvd] .

Make them a brain team , trouble - shooters , or problem - solvers on questions that could not be solved .

制作 他们 一个 脑 团队 , 麻烦 - 射击者 , 或者 问题 - 求解器 在 问题 那 可以 不是 是 已解决 .

让他们组成一个智囊团，负责解决无法解决的问题，或者排除故障。

[ai] [sed] , " [faɪn] , [gəʊ] [ə'hed] .

I said , " Fine , go ahead .

我 说 , " 美好的 , 去 前方 .

我说：“好吧，你继续。”

[ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌrezɪg'neɪʃənz] —
About your resignations —
关于 你的 辞职 —

关于你们的辞职——

" [mel] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] — [aɪ'd] [kɔːt] [hɪm][ɒn][ə; eɪ][baɪt][ɒv; əv] [steɪk] .
" Mel said something indistinguishable — I'd caught him on a bite of steak .
" 梅尔 说 某物 无法区分的 — ID 捕捉 他 在 一个 咬 的 牛排 .

“梅尔说了些什么，我听不清——我当时正在吃牛排。”

['heɪz(ə)l] , [bə'lɪdʒərənt] , [di'mɑːnd, -'mænd] : " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['ɑːskɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] ?
Hazel , belligerent , demanded : " Are you asking us to resign ?
榛 , 好战的 , 要求 : " 是 你 问 我们 到 辞职 ?

黑兹尔咄咄逼人地质问道：“你是要我们辞职吗？”

" [ə'pærəntli] [ai] ['wʌznt] .
" Apparently I wasn't .
" 显然 我 不是 .

“显然我不是。”

[səʊ] [ðeɪ] [stʌk] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['kraɪsɪs][wɒz; wəz] [met] .
So they stuck , and another crisis was met .
所以 他们 卡住 , 和 其他 危机 曾是 遇见 .

于是他们坚持了下来，又一次危机爆发了。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [baɪ] [ðen] , [aɪ'd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [ʃɒk] [ænd; ənd] ['wɔːnɪŋ] [ai][gɒt][frɒm; frəm][ðə; ði] [kæt] .
Unfortunately , by then , I'd forgotten the shock and warning I got from the cat .
很遗憾 , 经过 然后 , ID 被遗忘的 这 震惊 和 警告 我 得到 从 这 猫 .

不幸的是，到那时，我已经忘记了猫给我带来的震惊和警告。

[θɪŋz] [muːvd] ['swɪftli] , [mɔː(r)] ['iːzəli] .
Things moved swiftly , more easily .
事物 已搬 迅速地 , 更多的 容易地 .

事情进展得更快、更顺利。

[ðə; ði][dʒiː dʒiː] [tʊk] ['əʊvə(r)] , [bɪ'kʌmɪŋ] , [ɪn] [ɪ'fekt] , [maɪ] [stɑːf] .
The GG took over , becoming , in effect , my staff .
这 GG 采取 超过 , 成为 , 在 影响 , 我的 职员 .

总督接管了政权，实际上成为了我的下属。

[ðeid] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] : [faɪv] ['dɪfrənt] [ɛkst'ɛnʃənz] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [iːtʃ] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['æktɪŋ] [kə'rektli] .
They'd become more : five different extensions of me , each capable of acting correctly .
他们会 变得 更多的 : 五 不同的 扩展 的 我 , 每个 有能力的 的 表演 正确 .

它们将变得更加复杂：成为我的五个不同延伸，每个延伸都能正确行事。

[æz; əz][ə; eɪ] [tiːm] , [ðeɪ] [meʃt] ['bjuːtɪfli] .
As a team , they meshed beautifully .
作为 一个 团队 , 他们 网状 非常漂亮 .

他们团队配合得非常出色。

[tuː] ['bjuːtɪfli] , [æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] .
Too beautifully , at one point .
也 非常漂亮 , 在 一 观点 .

美得令人窒息。

[deks][ænd; ənd]['heɪz(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['siːɪŋ] [aɪ] - [tuː; tə] - [aɪ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,
Dex and Hazel were seeing eye - to - eye , even in the dark ,
德克斯 和 榛 是 看到 眼睛 - 到 - 眼睛 , 甚至 在 这 黑暗的 ,

即使在黑暗中，德克斯和海泽尔也意见一致。

[ænd; ənd][ai] ['wʌrid] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
and I worried about the effect on the others .
和 我 担心 关于 这 影响 在 这 其他的 .

我担心这会对其他人造成影响。

[ai] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] ['wʌrid] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lait] [bʌlb] [ɒn][ðə; ði][sʌn] .
I might as well have worried about the effect of a light bulb on the sun .
我 可能 作为 出色地 有 担心 关于 这 影响 的 一个 光 电灯泡 在 这 太阳 .

我当初还不如去担心灯泡对太阳的影响呢。

[ðeɪ] ['mærid] [ɔː(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] , [rɪ'fjuːzd] [taɪm] [ɒf] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒiː dʒiː] ['fʌŋkʃən] , [ɪf]
They married or some such , refused time off , and the GG functioned , if
他们 已婚 或者 一些 这样的 , 拒绝 时间 离开 , 和 这 GG 功能正常 , 如果
['eniθɪŋ] , ['betə(r)] .
anything , better .
任何事物 , 更好的 .

他们结婚了或者做了其他什么事，拒绝休假，而总督的运作反而更好了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ɪn'diːsnt] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði][faɪv][gɒt] [ə'lɒŋ] [tə'geðə(r)] .
It was almost indecent the way the five got along together .
它 曾是 几乎 不雅 这 方式 这 五 得到 沿着 一起 .

这五个人相处的方式简直令人难以置信。

[ə; eɪ][njuː] ['prɒbləm][ə'rəʊz] : ['temprətʃə(r)] .
A new problem arose : temperature .
一个 新的 问题 出现 : 温度 .

一个新的问题出现了：温度。

[wiː; wi] [wɜːrnt] [ˌriprə'djʊs] ['æktʃuəl] ['temprətʃər] , [bʌt; bət][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [mɑːkt]
We weren't reproducing actual temperatures , but the rooms needed a marked
我们 不是 繁殖 实际的 温度 , 但 这 房间 需要 一个 标记
[tʃeɪndʒ] , [fɔː(r); fə(r)] [ri'ælətiz] [seɪk] .
change , for reality's sake .
改变 , 为了 现实的 清酒 .

我们并没有模拟实际温度，但为了更贴近现实，房间需要有明显的改变。

[aɪ'd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [ðæt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wʌn][ðə; ði][pɔɪnt] , [wɒz; wəz] [stʌk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
I'd insisted on that , and having won the point , was stuck with it .
ID 坚持 在 那 , 和 拥有 韩元 这 观点 , 曾是 卡住 和 它 .

我坚持己见，既然赢了，就只能接受这个结果了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ˌtuː'tuː][ə; eɪ] . [em] . ; [ai][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] .
It was after 2 A . M . ; I was alone in the office .
它 曾是 后 2 一个 . M . ; 我 曾是 独自的 在 这 办公室 .

当时已过凌晨2点，办公室里只有我一个人。

[ðə; ði][saʊnd][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)]['kləʊzɪŋ] ['stɑːtld] [ˌem 'iː] .
The sound of the outer door closing startled me .
这 声音 的 这 外 门 结束 惊慌 我 .

外门关上的声音吓了我一跳。

['fʊtsteps] [ɛpɹ'əʊtʃt] ; [ai] ['hʌrid] [tuː; tə] [kliːn] [maɪ][desk] , ['swiːpɪŋ] [ðə; ði]['bɒt(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði]
Footsteps approached ; I hurried to clean my desk , sweeping the bottle into the
脚步声 接近 ; 我 慌忙 到 干净的 我的 桌子 , 扫荡 这 瓶子 进入 这
[drɔː(r)] .
drawer .
抽屉 .

脚步声越来越近；我赶紧收拾桌子，把瓶子扫进抽屉里。

" [jʊr; jər] [ʌp] [tuː] [leɪt] .
" You're up too late .
" 你是 向上 也 晚的 .

你熬夜太晚了。

[gəʊ] [həʊm] .
Go home .
去 家 .

回家吧。

" [fræŋk] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌnɑːn'ɑːrgjuːəbl] [lʊk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .
" Frank had a nonarguable look in her eye .
" 坦率 有 一个 无可辩驳的 看 在 她 眼睛 .

"弗兰克眼神中充满了不容置疑的神情。"

" [jʊr; jər] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['getɪŋ] [sliːp] . "
" You're supposed to be getting sleep . "
" 你是 据称 到 是 获得 睡觉 . "

你应该睡觉。

" [ai] [ˌeɪ 'em] , [fɑː(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [gaɪz] [bɪ'gæn] ['helpɪŋ] , [bʌt; bət] — "
" I am , far more than before you guys began helping , but — "
" 我 是 , 远的 更多的 比 前 你 伙计们 开始 帮助 , 但 — "

"我的确比你们开始帮忙之前好多了，但是——"

" [bʌt; bət] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] ['ekstrə] [sliːp] , [jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [wɜːs] . "
" But with all that extra sleep , you're looking worse . "
" 但 和 全部 那 额外的 睡觉 , 你是 寻找 更糟 . "

"但是多睡了这么久，你看起来更糟了。"

" [ai] [doʊnt] [niːd] ['eni] [mɔː(r)] [sliːp] !
" I don't need any more sleep !
" 我 不 需要 任何 更多的 睡觉 !

"我不需要再睡觉了！"

" [ai] [sed] ['æŋgrəli] , [ðen] [traɪd] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] , " [biːn] [ɒn] [ə; eɪ] [deɪt] ? "
" I said angrily , then tried diversion , " Been on a date ? "
" 我 说 愤怒地 , 然后 尝试 导流 , " 到过 在 一个 日期 ? "

我生气地说，然后试图转移话题，"你约会了吗？"

" [jes] , [bʌt; bət] [ai] [θɔːt] [aɪ'd] ['betə(r)] [tʃek] [ɒn] [juː; jʊ] .
" Yes , but I thought I'd better check on you .
" 是的 , 但 我 想法 ID 更好的 查看 在 你 .

"是的，但我还是觉得应该来看看你。"

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd] [ai] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [wɪd] [biːn] [ə'ləʊn] ,
" She moved close to the desk , and I remembered the last time we'd been alone ,
" 她 已搬 关闭 到 这 桌子 , 和 我 记得 这 最后的 时间 我们会 到过 独自的 ,

她走到桌子旁，我想起了我们上次单独相处的情景。

[ɪn] [ðə; ði] [bɑː(r)] .
in the bar .
在 这 酒吧 .

在酒吧里。

[naʊ] [ai] [wɒz; wəz] [glæd] [ai] ['wʌznt] [drʌŋk] .
Now I was glad I wasn't drunk .
现在 我 曾是 高兴的 我 不是 醉 .

现在我很庆幸自己没喝醉。

" [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] ?
" What the devil are you up to ?
" 什么 这 魔鬼 是 你 向上 到 ?

你到底在搞什么鬼?

" [ʃiː; ʃi] [pɔː] [θruː] [ðə; ði] [desk] [drɔːz] .
" She pawed through the desk drawers .
" 她 爪子 通过 这 桌子 抽屉 .

她翻遍了办公桌抽屉。

" ['faɪndɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] — "
" Finding what you tried to hide — "
" 寻找 什么 你 尝试 到 隐藏 — "

"发现你试图隐藏的东西——"

" [weɪt] , [fræŋk] !
" Wait , Frank !
" 等待 , 坦率 !

等等，弗兰克!

" [ai] [jeld] , [tuː] [leɪt] .
" I yelled , too late .
" 我 大喊 , 也 晚的 .

我喊了一声，但为时已晚。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['bɒt(ə)l] , [ðen] [ˌem 'iː] , [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] :
She looked at the bottle , then me , with a strange expression :
她 看起来 在 这 瓶子 , 然后 我 , 和 一个 奇怪的 表达 :

她看了看瓶子，又看了看我，表情很奇怪:

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪti] — [nɒt] ['pætrənaɪzɪŋ] — [bʌt; bət]['məʊstli] ['femənɪn] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
a little pity — not patronizing — but mostly feminine understanding .
一个 小的 遗憾 — 不是 居高临下 — 但 大多 女性 理解 .

一丝怜悯——不是居高临下——而是女性的理解。

" ['səʊdə] [pɒp] ?
" Soda pop ?
" 苏打 流行音乐 ?

"汽水? "

[ɒv; əv] [kɔːs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

[juː; jʊ][doʊnt][laɪk]['ælkəhɒl] , [duː; də][juː; jʊ] ? "
You don't like alcohol , do you ? "
你 不 喜欢 酒精 , 做 你 ? "

你不喜欢喝酒，是吗?

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

" ['grʌfli] .
" Gruffly .
" 粗声粗气地 .

"粗声粗气地。"

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bliŋk] ['ræpɪdli] , [æz; əz] [ðəʊ] ['həʊldɪŋ] [bæk] [tɪəz] .
Her eyes blinked rapidly , as though holding back tears .
她 眼睛 眨眼 快速 , 作为 尽管 保持 后退 眼泪 .

她快速眨着眼睛，仿佛在强忍泪水。

" [ai] [nəʊ] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ; [ai] ['riːəli] [nəʊ] . "
" I know what's the matter with you ; I really know . "
" 我 知道 是什么 这 事情 和 你 ; 我 真的 知道 . "

"我知道你出了什么事；我真的知道。"

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðæt] — "
" There's nothing the matter with me that — "
" 有 没有什么 这 事情 和 我 那 — "

"我没有任何问题——"

" [ðæt] ['biːtɪŋ] [ðɪs] [mes] [woʊnt] [sɒlv] .
" That beating this mess won't solve .
" 那 殴打 这 混乱 惯于 解决 .

"打赢这场混乱并不能解决问题。"

" [wiː; wi]['hædnt] [hɜːd] [mel]['entə(r)] .
" We hadn't heard Mel enter .
" 我们 之前没有 听到 梅尔 进入 .

"我们没听到梅尔进来。"

[hiː; hi] [liːnd] ['kæʒuəli] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] .
He leaned casually against the door .
他 倾斜 随意地 反对 这 门 .

他随意地倚在门上。

" [tə'rɪfɪk] [aɪ'dɪə][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['stɔːri] .
" Terrific idea for a story .
" 了不起 主意 为了 一个 故事 .

"故事创意很棒。"

" [ai] [ʃrʌg] .
" I shrugged .
" 我 耸了耸肩 .

我耸了耸肩。

" [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['həʊmkʌmɪŋ] [naɪt] . "
" Seems to be homecoming night . "
" 似乎 到 是 返校节 夜晚 . "

"看来是返校节之夜。"

" [nɒt] [kwaɪt] , " [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , " [bʌt; bət] [weɪt] [ə'nʌðə(r)] [fjuː] ['mɪnɪts] .
" Not quite , " he glanced at his watch , " but wait another few minutes .
" 不是 相当 , " 他 瞥了一眼 在 他的 手表 , " 但 等待 其他 很少 分钟 .

"还没到,"他看了看手表，"再等几分钟吧。"

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] : ['hæri] , [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] , [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði][dʒiː dʒiː][tuː; tə]
" He was right : Harry , out of breath , was the last of the GG to
" 他 曾是 正确的 : 哈里 , 出去 的 气息 , 曾是 这 最后的 的 这 GG 到
[ə'raɪv] .
arrive .
到达 .

"他说得没错：气喘吁吁的哈里是最后一个到达的总督。"

" [naʊ] [wɒt] ?
" Now what ?
" 现在 什么 ?

现在怎么办？

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ðɪs] [ˈmiːtɪŋ] [ˈɪz(ə)nt][æn; ən][ˈæksɪdənt] ?
" Surely this meeting isn't an accident ?
" 一定 这 会议 不是 一个 事故 ?

“这次会面肯定不是偶然的吧？”

" [deks] [sed] [ˈθɔːtfəli] , " [nəʊ] , [nɒt] [ˈriːəli] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [sens] [juː; jʊ] [miːn] .
" Dex said thoughtfully , " No , not really , but it is in the sense you mean .
" 德克斯 说 深思熟虑 , " 不 , 不是 真的 , 但 它 是 在 这 感觉 你 意思是 .

德克斯若有所思地说：“不，其实不是，但从你的意思来说，是的。”

[wiː; wi][ˈdɪd(ə)nt] [əˈgriː] [tuː; tə] [əˈpɪə(r)] [təˈnaɪt] .
We didn't agree to appear tonight .
我们 没有 同意 到 出现 今晚 .

我们并没有同意今晚到场。

[jet] [ˈlɒdʒɪkli] , [ɪts] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈtemprətʃə(r)] [ˈprɒbləm] — [wel] , [ai] [ges] [iːtʃ] [ɒv; əv]
Yet logically , it's time for the temperature problem — well , I guess each of
然而 逻辑上 , 它是 时间 为了 这 温度 问题 — 出色地 , 我 猜测 每个 的
[ˌjuː ˈes] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [help] .
us came down to help .
我们 来了 向下 到 帮助 .

但从逻辑上讲，现在是时候解决温度问题了——我想我们每个人都下来帮忙了。

" [wɒt] [kʊd; kəd][ai][duː; də] ?
" What could I do ?
" 什么 可以 我 做 ?

我能做什么呢?

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][dʒiː dʒiː] , [ˌkærəktəˈrɪstɪkli] , [səʊ][wiː; wi] [tɔːkt] [ˈtemprətʃər] .
That was the GG , characteristically , so we talked temperatures .
那 曾是 这 GG , 典型地 , 所以 我们 谈话 温度 .

那是GG的典型风格，所以我们聊起了气温。

" [wɒt] [ai][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] , " [ˈhæri] [bɪˈgæn] [ˈsləʊli] , " [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]
" What I was thinking , " Harry began slowly , " was a sort of
" 什么 我 曾是 思维 , " 哈里 开始 缓慢地 , " 曾是 一个 种类 的
- .
superthermostat .
- .

“我当时在想，”哈利慢慢地开口，“是一种超级恒温器。”

" [ˈhæri] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ˈstɑrtɪŋ] [pɔɪnt] .
" Harry , as usual , came to the right starting point .
" 哈里 , 作为 通常 , 来了 到 这 正确的 开始 观点 .

“哈里一如既往地找准了出发点。”

[fræŋk] [smaɪld] , " [ðæts] [raɪt] , [ɪˈspeʃəli] [kənˈsɪdərɪŋ] [ˈleɪaʊt] .
Frank smiled , " That's right , especially considering layout .
坦率 微笑 , " 那就是 正确的 , 尤其 考虑 布局 .

弗兰克笑了笑，“没错，尤其是考虑到布局。”

[ˈviːnəs] [ænd; ənd] [ˈmɜːkjəri] [ɑː(r); ə(r)] [hɒt] ; [ðə; ði][ˈʌðə(r)z] , [kəʊld] .
Venus and Mercury are hot ; the others , cold .
金星 和 汞 是 热的 ; 这 其他的 , 寒冷的 .

金星和水星很热；其他行星都很冷。

[wɒt] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][kənˈtrəʊl] [kənˈsəʊl] [ˈðætl] [lait] [wen] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [get] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈnɔːm(ə)l]
What about a control console that'll light when the rooms get outside normal
什么 关于 一个 控制 安慰 那将 光 什么时候 这 房间 得到 外部 普通的
[ˈtemprətʃə(r)] [reɪndʒ] ?
temperature range ?
温度 范围 ?

如果设置一个控制面板，当房间温度超出正常范围时，它就会亮起，怎么样？

[ðen] [ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)] — "
Then the operator — "
然后 这 操作员 — "

然后操作员——"

" [heɪ] ! [waɪ] [æn; ən]['ɒpəreɪtə(r)] ?
" Hey ! Why an operator ?
" 嘿 ! 为什么 一个 操作员 ?

"嘿！为什么是操作员？"

" [mel] ['kwestʃənd] .
" Mel questioned .
" 梅尔 被质问 .

梅尔问道。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ˌɔːtə'mætɪk] .
" We ought to make this automatic .
" 我们 应该 到 制作 这 自动的 .

我们应该让它自动化。

" [hiː; hi] [grɪnd] .
" He grinned .
" 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

" ['dʒaɪənt][kəm'pjuːtə(r)] . . . [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] : [ðə; ði] [breɪn] ['kʌmz] [ə'laɪv] ,
" Giant computer . . . can see it now : the brain comes alive ,
" 巨大的 电脑 . . . 能 看 它 现在 : 这 脑 来 活 ,

"巨型计算机……现在可以看到：大脑苏醒了，

[traɪz] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['eniwʌn] ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] —
tries to destroy anyone turning it off —
尝试 到 破坏 任何人 转弯 它 离开 —

试图摧毁任何试图关闭它的人——

" [ai] [ɑːskt] : " [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [stʌf] [juː; jʊ] [raɪt] ?
" I asked : " Have you been reading the stuff you write ?
" 我 问 : " 有 你 到过 阅读 这 东西 你 写 ?

我问："你读过自己写的东西吗？"

" ['fʌni] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][θriː][ə; eɪ] . [em] .
" Funny enough for 3 A . M .
" 有趣的 足够的 为了 3 一个 . M .

凌晨三点发生这种事真是太搞笑了

[deks] [sed] ['kɑːmli] , " [wiː; wi][kæn; kən] [wɜːk] [ðɪs] — [ɪn][fækt] ,
Dex said calmly , " We can work this — in fact ,
德克斯 说 平静地 , " 我们 能 工作 这 — 在 事实 ,

德克斯平静地说："我们可以解决这个问题——事实上，

[wiː; wi][kæn; kən][taɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][pɪŋk] ['rɪbənz] [ænd; ənd] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
we can tie it in pink ribbons and forget it .
我们 能 领带 它 在 粉色的 丝带 和 忘记 它 .

我们可以把它用粉色丝带系起来，然后忘掉它。

[æn; ən] [ɪˌlek'trɒnɪks] ['aʊtfɪt] [ɪn][ˌpæsə'diːnə] [meɪks] [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] ['skænɪŋ] [ænd; ənd] ['lɒgɪŋ]
An electronics outfit in Pasadena makes an automatic scanning and logging
一个 电子学 全套服装 在 帕萨迪纳 制作 一个 自动的 扫描 和 日志记录
['sɪstəm] .
system .
系统 .

帕萨迪纳的一家电子公司生产自动扫描和记录系统。

[wɜːks] [ɒf] [pʌntʃt] - ['peɪpə(r)] [teɪp] .
Works off punched - paper tape .
作品 离开 拳击 - 纸 磁带 .

使用穿孔纸带。

[wiːl; wil] [kəʊd] [ðə; ði] [raɪt] [puːp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪstəm] [wɪl] [kəm'peə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [rɔː] ['deɪtə] .
We'll code the right poop , and the system will compare it with the actual raw data .
出色地 代码 这 正确的 船尾 , 和 这 系统 将要 比较 它 和 这 实际的 生的 数据 .

我们会输入正确的粪便数据，然后系统会将其与实际的原始数据进行比较。

['fiːdbæk] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] [kən'trəʊl] ['sɜːvəʊ] ['ðætl] ['æktɪveɪt] [ðə; ði] ['hiːtə(r)] [ɔː(r)] ['kuːlə(r)] .
Feedback will be to a master control servo that'll activate the heater or cooler .
反馈 将要 是 到 一个 掌握 控制 伺服电机 那将 激活 这 加热器 或者 冷却器 .

反馈信号将传输至主控伺服电机，该电机将启动加热器或冷却器。

[naʊ] , [wiː; wi] [niːd] [ðə; ði] [raɪt] ['pɪkʌp] —
Now , we need the right pickup —
现在 , 我们 需要 这 正确的 捡起 —

现在，我们需要合适的皮卡——

" [ai] [snæpt] [maɪ] ['fɪŋgəz] .
" I snapped my fingers .
" 我 啪啪 我的 手指 .

我打了个响指。

" ['veəriəb(ə)l] [rɪ'zɪstə(r)] [brɪdʒ] .
" Variable resistor bridge .
" 多变的 电阻器 桥 .

可变电阻桥。

['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstəz] ['iːkwəl] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] ['temprətʃə(r)] .
Couple of resistors equal at the right temperature .
夫妻 的 电阻器 平等的 在 这 正确的 温度 .

一对电阻器在合适的温度下性能相等。

[ðɛəl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['friːkwənsi] [tʃeɪndʒ] [wɪð] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['temprətʃə(r)] — ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['θɜːməʊkʌp(ə)l] , [ai] [θɪŋk] .
There'll be a frequency change with changing temperature — better than a thermocouple , I think .
将会 是 一个 频率 改变 和 变化 温度 — 更好的 比 一个 热电偶 , 我 思考 .

温度变化会引起频率变化——我认为这比热电偶要好。

" [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðəʊ] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['bʌtɪŋ] [ɪn] .
" They looked at me as though I were butting in .
" 他们 看起来 在 我 作为 尽管 我 是 对冲 在 .

他们看着我，好像我多管闲事似的。

" [juːv] [biːn] ['riːdɪŋ] , [tuː] , " [deks] [ə'kjuːzd] .
" You've been reading , too , " Dex accused .
" 你已经 到过 阅读 , 也 , " 德克斯 被告 .

"你也一直在看书啊，"德克斯指责道。

" [əʊ'keɪ] , [wiːl; wil] [juːz] [ə; eɪ] ['temprətʃə(r)] [bʌlb] .
" Ok , we'll use a temperature bulb .
" 好的 , 出色地 使用 一个 温度 电灯泡 .

"好的，我们将使用温度计灯泡。"

['trʌb(ə)l] [ɪz] , [wɪð] [ðɪs] ['sɪstəm] , [wɪd] ['betə(r)] [let] [ˌaɪ 'tiː] [rʌn] [kən'tɪnjuəsli] .
Trouble is , with this system , we'd better let it run continuously .
麻烦 是 , 和 这 系统 , 我们会 更好的 让 它 跑步 持续 .

问题是，有了这个系统，我们最好让它持续运行下去。

['ðætl] [draɪv] [kɒsts] [ʌp] .
That'll drive costs up .
那将 驾驶 成本 向上 .

这将推高成本。

" ['heɪz(ə)l] [ɑːskt] , " [kænt] [wiː; wi] [juːz] [ðə; ði] [hiːt] , ['meɪbi] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [kəm'presə(r)] ?
" Hazel asked , " Can't we use the heat , maybe to drive a compressor ?
" 榛 问 , " 不能 我们 使用 这 热 , 或许 到 驾驶 一个 压缩机 ?

海泽尔问道：“我们能不能利用热量，比如用来驱动压缩机？”

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪk'spænʃ(ə)n] [ɒv; əv] [eə(r)] [kʊd; kəd] [kuːl] [ðə; ði] [rest] .
The sudden expansion of air could cool the rest .
这 突然 扩张 的 空气 可以 凉爽的 这 休息 .

空气的突然膨胀可能会冷却其余部分。

['hæri] ?
Harry ?
哈里 ?

哈利？

" ['hæri] ['hædnt] [taɪm] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] .
" Harry hadn't time to answer .
" 哈里 之前没有 时间 到 回答 .

哈利还没来得及回答。

" ['hwʌtəl] [ðɪs] [kɒst] ?
" What'll this cost ?
" 什么会 这 成本 ?

“这要花多少钱？”

" [ai] [snæpt] .
" I snapped .
" 我 啪啪 .

我崩溃了。

" ['rʌfli] , - [tuː; tə] - ['θaʊz(ə)nd] , " [deks] [rɪ'plaɪd] .
" Roughly , 15 to 18 thousand , " Dex replied .
" 大致 , - 到 - 千 , " 德克斯 回复 .

“大概一万五千到一万八千，”德克斯回答道。

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么？

" [wɪð] [faɪn] [ˌɪm,pɑːʃi'æləti] , [ðeɪ] [ɪg'nɔːd] [ˌem 'iː] [kəm'pliːtli] .
" With fine impartiality , they ignored me completely .
" 和 美好的 公正性 , 他们 忽略 我 完全地 .

“他们非常公正地完全无视了我。”

['hæri] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz] [ðəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , " [jiː; ji] - [iːz] , [ai] [ges] [ə; eɪ] [kəm'presə(r)] -
Harry continued , as though without interruption , " Ye - es , I guess a compressor -
哈里 持续 , 作为 尽管 没有 中断 , " 叶 - es , 我 猜测 一个 压缩机 -
[ænd; ənd] - ['kuːlənt] ['sɪstəm] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] . . .
and - coolant system could be arranged . . .
和 - 冷却液 系统 可以 是 安排 . . .

哈利继续说道，仿佛没有被打断似的，“是的，我想可以安排一个压缩机和冷却系统……”

" [wiː; wi] [brəʊk] [ʌp] [æt; ət] [sɪks] [ə; eɪ] . [em] . [ai] [tʊk] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [pɪlz] , ['fraʊnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]
" We broke up at 6 A . M . I took one of my pills , frowning at the
" 我们 打破 向上 在 6 一个 . M . 我 采取 一 的 我的 药片 , 皱眉 在 这
['bɒt(ə)l] .
bottle .
瓶子 .

“我们早上6点分手了，我皱着眉头看着药瓶，吞下了一颗药片。”

[siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['emptiɪŋ] [fɑːst] .
Seemed to be emptying fast .
似乎 到 是 清空 快速地 .

似乎很快就空了。

['sliːpɪli] ,
Sleepily ,
昏昏欲睡地 ,

睡眼惺忪地，

[ai] [ʃʊk] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒf] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [njuː] [deɪ] — ['lɪt(ə)l] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n]
I shook the thought off and faced the new day — little knowing the opposition
我 摇晃 这 想法 离开 和 面对 这 新的 天 — 小的 会心 这 反对
[hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] - [ˌjuː 'es] [ə'gen] .
had managed to skizzle us again .
有 管理 到 - 我们 再次 .

我甩开这个念头，迎接新的一天——却丝毫没有意识到对手又一次击败了我们。

[ðə; ði] [lɑːst] [dɪ'spleɪz] [wɜː(r); wə(r)] [muːnz] [ɒv; əv] ['dʒuːpɪtə(r)] [ænd; ənd] ['sætɜːn; 'sætən] ;
The last displays were moons of Jupiter and Saturn ;
这 最后的 显示器 是 月亮 的 木星 和 土星 ;

最后展出的是木星和土星的卫星；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌriːkri'eɪt] ['tɔːtʃəd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plænɪts] [ðəm'selvz] .
it was impossible to recreate tortured conditions of the planets themselves .
它 曾是 不可能的 到 重现 受折磨 状况 的 这 行星 他们自己 .

要重现行星本身所遭受的酷刑环境是不可能的。

['sætərnz] [kləusɪst] [muːn] , ['maɪməs] , [wɒz; wəz] [pɪkt] .
Saturn's closest moon , Mimas , was picked .
土星的 最接近 月亮 , 米马斯 , 曾是 挑选 .

我们选择了土星最近的卫星——土卫一（Mimas）。

['aʊə(r)] [grænd] [fɪ'nɑːli] : ['lændɪŋ] [ɒn] ['maɪməs] [wɪð] ['sætɜːn; 'sætən] ['raɪzɪŋ] [spek'tækjələli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Our grand finale : landing on Mimas with Saturn rising spectacularly out of the
我们的 盛大 终曲 : 降落 在 米马斯 和 土星 上升 壮观地 出去 的 这
[iːst] .
east .
东方 .

我们的压轴戏：降落在土卫一上，欣赏土星从东方壮丽升起的景象。

['maɪməs] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪŋz] , [səʊ] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['ɒbviəs] .
Mimas is in the plane of the rings , so they couldn't be obvious .
米马斯 是 在 这 飞机 的 这 戒指 , 所以 他们 不能 是 明显的 .

米玛斯位于环的平面上，所以它们不可能很明显。

[wɪd] [ʃəʊ] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [dæmd] [ɪm'presɪv] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː]
We'd show enough , however , to make it damned impressive , and explain it
我们会 展示 足够的 , 然而 , 到 制作 它 该死的 感人的 , 和 解释 它
[baɪ] [laɪ'breɪʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sætəlaɪt] .
by libration of the satellite .
经过 解放 的 这 卫星 .

不过，我们会展示足够的证据，让它显得非常令人印象深刻，并用卫星的拉格朗日运动来解释它。

[ðə; ði] [mə'kænɪks] [ɒv; əv][ˌriːə'lɪstɪkli; ˌrɪə'lɪstɪkli] ['muːvɪŋ] ['sætɜːn; 'sætən][wɒz; wəz] ['rʌfə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
The mechanics of realistically moving Saturn was rougher than a
这 机械学 的 现实地 移动 土星 曾是 粗糙 比 一个
[kɒb] .
cob .
玉米 .

模拟土星运动的机制比玉米棒子还要粗糙。

[ænd; ənd] [ðæts] [weə(r)] [ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [fɪkst] [ˌjuː 'es] .
And that's where the opposition fixed us .
和 那就是 在哪里 这 反对 固定的 我们 .

这就是反对派给我们设下的陷阱。

[ðeɪ] [kleɪmd] [ðeə(r)] ['wʌznt] [ɪ'nʌf] ['drɑːmə][ɪn][ðə; ði][tʊə(r)] .
They claimed there wasn't enough drama in the tour .
他们 声称 那里 不是 足够的 戏剧 在 这 旅游 .

他们声称巡演中缺乏戏剧性。

[let] [ˌaɪ 'tiː][end] [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [lait] , [ə; eɪ][rɔː(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['miːtiə(r)] ['straɪkɪŋ] [ˌnɪə'baɪ] .
Let it end with a flash of light , a roar , and a meteor striking nearby .
让 它 结尾 和 一个 闪光 的 光 , 一个 吼 , 和 一个 流星 引人注目 附近 .

让一切以一道闪光、一声巨响和一颗流星在附近坠落而告终。

[ðə; ði][rɔː(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] .
The roar came from us .
这 吼 来了 从 我们 .

咆哮声是从我们身上传来的。

['maɪməs][hæd; həd][nəʊ] ['ætməsfɪə(r)] — [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði]['miːtiə(r)] [saʊnd] [ɒf] [ɔː(r)] [bɜːn] [ʌp] ?
Mimas had no atmosphere — how could the meteor sound off or burn up ?
米马斯 有 不 气氛 — 如何 可以 这 流星 声音 离开 或者 烧伤 向上 ?

土卫一没有大气层——流星怎么可能发出声响或燃烧起来呢?

[wiː; wi]['faɪnəli] ['kɒmprəmaɪzd] , [pə'mitɪŋ] [ðə; ði]['miːtiə(r)][tuː; tə][hɪt] .
We finally compromised , permitting the meteor to hit .
我们 最后 受损 , 允许 这 流星 到 打 .

我们最终做出妥协，允许陨石撞击地球。

[wɪd] [dɪ'saɪdɪd] ['ɜːli] [ðə; ði] ['kʌstəməz] ['kʊd(ə)nt] [wɔːk] [θruː] .
We'd decided early the customers couldn't walk through .
我们会 决定 早期的 这 顾客 不能 走 通过 .

我们很早就决定不允许顾客随意走动。

[mel] [fɜːst] , ['hæri] , [ðen] [deks] , [tə'geðə(r)] [prə'djuːst] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] - ['paʊəd] , ['əʊpən] ['rʌnəbaʊt] .
Mel first , Harry , then Dex , together produced an electric - powered , open runabout .
梅尔 第一的 , 哈里 , 然后 德克斯 , 一起 生产 一个 电的 - 动力 , 打开 小型快艇 .

梅尔先是、哈里，然后是德克斯，他们共同打造了一款电动敞篷跑车。

[ðə; ði] [kɑːt] [ræn] [ɒn] [tredz] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] ['skɪlfʊli] ['hɪd(ə)n] [træks] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌrənt]
The cart ran on treads in contact with skillfully hidden tracks , for the current
这 大车 跑 在 踏板 在 接触 和 巧妙地 隐 轨道 , 为了 这 当前的
['tʃæn(ə)l] .
channel .
渠道 .

这辆小车沿着巧妙隐藏的轨道行驶，为当前频道提供服务。

[ə; eɪ][ˌfjuːtʃə'rɪstɪk] [tʌtʃ] , [ðæt] — [wɪd] [seɪ] [ðə; ði] [kɑːt] [ræn] [ɒn] ['brɔːdkɑːst] ['paʊə(r)] .
A futuristic touch , that — we'd say the cart ran on broadcast power .
一个 未来主义 触碰 , 那 — 我们会 说 这 大车 跑 在 播送 力量 .

这很有未来感——我们觉得这辆小车是用广播级电源驱动的。

[ðə; ði] ['paʊə(r)] [sɔːs] [prə'vaɪdɪd] [kɑːt] ['hedˌlaɪt] ,
The power source provided cart headlights ,
这 力量 来源 假如 大车 前大灯 ,

电源为马车前灯供电，

[ænd; ənd] [meɪd] ['bætəris] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gaɪdz] [wɔːkiː] - ['tɔːki] [ænd; ənd]
and made batteries unnecessary for the guide's walkie - talkie and
和 制成 电池 不必要 为了 这 指南 对讲机 - 有声电影 和
[ðə; ði] ['kʌstəməz] - ['helmɪt] [rɪ'sivər] .
the customers ' helmet receivers .
这 顾客 - 头盔 接收器 .

这样一来，导游的对讲机和顾客的头盔接收器就不需要电池了。

['maɪməs] - [lɑːst] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [træk] [wɒz; wəz] [ɒn] [ə; eɪ] ['vaɪbreɪtɪŋ] ['plætfɔːm] .
Mimas ' last section of track was on a vibrating platform .
米马斯 - 最后的 部分 的 追踪 曾是 在 一个 振动 平台 .

米马斯的最后一段轨道是在一个震动的平台上。

[ðə; ði] [kɑːt] [trɪpt] [ə; eɪ] [swɪtʃ] ; [wen] [ðə; ði] ['miːtiə(r)] [sə'pəʊzɪdli] [hɪt] ,
The cart tripped a switch ; when the meteor supposedly hit ,
这 大车 绊倒了 一个 转变 ; 什么时候 这 流星 据说 打 ,

小车触发了开关；据说，当流星撞击地球时，

[ðə; ði] ['plætfɔːm] [wʊd] [drɒp] [ænd; ənd] [raɪz] [θriː] ['ɪntʃɪz] , [fɑːst] , ['twɪstɪŋ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] — "
the platform would drop and rise three inches , fast , twisting while it did — "
这 平台 会 降低 和 上升 三 英寸 , 快速地 , 扭曲 尽管 它 做过 — "
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

平台会快速下降和上升三英寸，同时还会扭转——“够了，

" [mel] [sed] ['grɪmli] , " [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [dæmd] ['kiʃkə] [aʊt] [ɒv; əv] - [ɪm] !
" Mel said grimly , " to shake the damned kishkas out of ' em !
" 梅尔 说 阴沉地 , " 到 摇 这 该死的 基什卡斯 出去 的 - 呃 !

梅尔阴沉地说：“把那些该死的基什卡从他们身上抖出来！”

" [wiː; wi] [krækt] [ðæt] [wʌn] , [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] .
" We cracked that one , just in time for another .
" 我们 裂纹 那 一 , 只是 在 时间 为了 其他 .

“我们破解了那个难题，正好赶上破解另一个。”

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [wɪð] ['viːnəs] , [æz; əz] [məʊst] [ɒv; əv] [maɪ] ['prɔːbləmz] [hæd; həd] .
It began with Venus , as most of my problems had .
它 开始 和 金星 , 作为 最多 的 我的 问题 有 .

就像我的大多数问题一样，一切都始于金星。

[wiː; wi] [plænd] ['kɒnstənt] [dʌst] [stɔːrmz] [fɔː(r); fə(r)] ['viːnəs] .
We planned constant dust storms for Venus .
我们 计划 持续的 灰尘 暴风雨 为了 金星 .

我们计划在金星上制造持续不断的沙尘暴。

['riːəl] [kwɪk] , [ðɛəd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [left] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['bækˌgraʊnd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [blæŋk]
Real quick , there'd be nothing left of the Bonestell's backgrounds but a blank
真实的 快的 , 那里 是 没有什么 左边 的 这 - 背景 但 一个 空白的
[wɔːl] , [frɒm; frəm] [mə'kænɪkl] [ɪ'rəʊʒ(ə)n] .
wall , from mechanical erosion .
墙 , 从 机械的 侵蚀 .

很快，由于机械侵蚀，Bonestell 的背景就会变成一面空白的墙壁。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [wiː; wi] [ɪn'tend] — ?
And how did we intend — ?
和 如何 做过 我们 打算 — ?

我们原本打算怎么做？

[glɑːs] —
Glass —
玻璃 —

玻璃-

[tuː] [ˈiːzəli] [skrætʃt] .
Too easily scratched .
也 容易地 刮痕 .

太容易被刮伤了。

[lɔːd] , [əˈnʌðə(r)] [wʌn] : [haʊ] [wɪl] [ðə; ði] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [bʌk] [ˈkʌstəməz] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ˌɪnˈsaɪd] ?
Lord , another one : how will the half - a - buck customers be able to see inside ?
主 , 其他 一 : 如何 将要 这 一半 - 一个 - 巴克 顾客 是 有能力的 到 看 里面 ?

老天，又一个问题：那些只花半美元的顾客怎么能看到里面的东西呢?

[glɑːs] [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈsɪlɪkən] [ˈplæstɪks] ?
Glass and one of those silicon plastics ?
玻璃 和 一 的 那些 硅 塑料 ?

玻璃和某种硅塑料?

[ˈbetə(r)] , [bʌt; bət] —
Better , but —
更好的 , 但 —

好一些，但是——

[ˈhæri] [biːt] [ˌaɪ ˈtiː] : [glɑːs] , [ˈplæstɪk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈbaʊndri] [ˈleɪə(r)] [ɒv; əv] [kəʊld] [eə(r)] , [ˈdʒetɪd] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] ,
Harry beat it : glass , plastic , and a boundary layer of cold air , jetted down from the ceiling ,
哈里 打 它 : 玻璃 , 塑料 , 和 一个 边界 层 的 寒冷的 空气 , 喷射式 向下 从 这 天花板 ,

哈利击败了它：玻璃、塑料，以及从天花板喷涌而下的一层冷空气。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ˈpeɪntɪŋ] [ænd; ənd] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lʊk] - [ɪn] [ˈwɪndəʊ] .
in front of the background painting and back of the look - in window .
在 正面 的 这 背景 绘画 和 后退 的 这 看 - 在 窗户 .

在背景画的前面和窥视窗的后面。

[ai] [wɒz; wəz] [glæd] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈleɪtli] , [ˈhæri] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [eɪdʒ] .
I was glad , for lately , Harry had begun to age .
我 曾是 高兴的 , 为了 最近 , 哈里 有 开始 到 年龄 .

我很高兴，因为最近哈利开始老了。

[θɪn] [ænd; ənd] [greɪ] , [hiː; hi] [ʃəʊd] [ðə; ði] [streɪn] — [æz; əz] [dɪd] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] .
Thin and gray , he showed the strain — as did all of us .
薄的 和 灰色的 , 他 显示 这 拉紧 — 作为 做过 全部 的 我们 .

他身材瘦削，头发花白，看起来很疲惫——我们所有人都是如此。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃ(ə)n] [ˈɒfɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [pɑːk] .
We were sitting in an administration office at the park .
我们 是 坐着 在 一个 行政 办公室 在 这 公园 .

我们当时坐在公园的一间行政办公室里。

[ai] [naʊ] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ðə; ði] [ˈsɪmptəmz] ; [wen] [ðə; ði] [dʒiː dʒiː] [hæd; həd] [nəʊ] [ˈriːəl] [ˈprɔːbləmz] ,
I now recognized the symptoms ; when the GG had no real problems ,
我 现在 认可 这 症状 ; 什么时候 这 GG 有 不 真实的 问题 ,

我现在认出了这些症状；当 GG 没有出现任何实际问题时，

[ɪts] [kə'lektɪv] [maɪnd][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [tɜːnd] [tuː; tə][maɪ] [helθ] .
its collective mind usually turned to my health .
它是 集体 头脑 通常 转向 到 我的 健康 .

大家的注意力通常都会集中在我的健康状况上。

[ai] [ˌwʊdnt] [əd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ai] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːkt] .
I wouldn't admit it , but I felt a little peaked .
我 不会 承认 它 , 但 我 毛毡 一个 小的 巅峰 .

我不会承认，但我感觉自己有点达到了巅峰状态。

['lɪt(ə)l] ?
Little ?
小的 ?

小的?

[hel] , [bəʊn] - ['taɪəd] , [dɒg] - ['wɪəri] [puːpt] .
Hell , bone - tired , dog - weary pooped .
地狱 , 骨 - 疲劳的 , 狗 - 厌倦 拉屎了 .

累得筋疲力尽，像条狗一样累得拉屎。

[siːmd] ['evri] ['məʊʃn] [wɒz; wəz] ['efət] , [bʌt; bət] [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [end] .
Seemed every motion was effort , but soon it would end .
似乎 每一个 运动 曾是 努力 , 但 很快 它 会 结尾 .

似乎每一个动作都很费力，但很快这一切就会结束。

[ðə; ði] [fəʊn] [ræŋ] .
The phone rang .
这 电话 响铃 .

电话响了。

[wɪð] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [endid] .
With the message , it was ended .
和 这 信息 , 它 曾是 结束 .

消息发出后，一切就结束了。

" [lets] [gəʊ] , - .
" Let's go , grouseketeers .
" 我们来吧 去 , - .

“出发吧，松鸡爱好者们。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['pregnənt] [pɔːz] .
" There was almost a pregnant pause .
" 那里 曾是 几乎 一个 孕 暂停 .

一阵近乎意料的沉默。

[sɪks] [mʌnθs] : [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə][tuː; tə] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv] ['fɪnɪʃt] ['prɒdʌkt] ; [sɪks] [mʌnθs] ,
Six months : conception of the idea to delivery of finished product ; six months ,
六 几个月 : 概念 的 这 主意 到 送货 的 完成的 产品 ; 六 几个月 ,

六个月：从构思到成品交付；六个月，

['wɜːkɪŋ] [tə'geðə(r)] , ['faɪtɪŋ] [men] , ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'vɜːsəti] [ɒv; əv] [ɪn'ænɪmət] ['ɒbdʒɪkts] — [ɔːl][ɒv; əv] [ðɪs] [naʊ] [wɒz; wəz] [dʌn] .
working together , fighting men , nature , and the perversity of inanimate objects — all of this now was done .
在职的 一起 , 斗争 男人 , 自然 , 和 这 反常 的 无生命 对象 — 全部 的 这 现在 曾是 完毕 .

共同努力，与人、自然以及无生命物体的顽固不化作斗争——这一切现在都结束了。

[nəʊ][wʌn] [muːvd] ; [fræŋk] ['vɜːbəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] : " [aɪm] [skeəd] .
No one moved ; Frank verbalized it : " I'm scared .
不 一 已搬 ; 坦率 口头表达 它 : " 我是 害怕的 .

没有人动；弗兰克开口说道："我害怕。"

" [ʃiː; ʃi] ['saʊndɪd] [skeəd] .
" She sounded scared .
" 她 听起来 害怕的 .

她听起来很害怕。

" ['betə(r)][ðæn; ðən] ['biːɪŋ] ['petrɪfaɪd] , [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
" Better than being petrified , which I am , " I answered .
" 更好的 比 存在 石化 , 哪个 我 是 , " 我 回答 .

"总比吓得魂飞魄散强，我现在就是吓坏了，"我回答道。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
" But we might as well face it .
" 但 我们 可能 作为 出色地 脸 它 .

但我们还是应该面对现实。

" [wiː; wi] [drægd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][tiːz] ['bɪldɪŋ] , [æn; ən] [ɪm'presɪv] ['strʌktʃə(r)] .
" We dragged over to the TS building , an impressive structure .
" 我们 拖拽 超过 到 这 TS 建筑 , 一个 感人的 结构 .

我们拖着车来到了TS大楼，那是一座令人印象深刻的建筑。

[ðə; ði] [gaɪd] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] , [təʊld][ˌjuː 'es][ɪg'zæktli] [haʊ] [tuː; tə][suːt] [ʌp] .
The guide played it straight , told us exactly how to suit up .
这 指导 玩 它 直的 , 讲述 我们 确切地 如何 到 套装 向上 .

导游讲解得非常清楚，详细地告诉我们该如何穿戴装备。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði][kɑːt] , [wiː; wi] [edʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [lɒk] ,
Then , in the cart , we edged into the tunnel that was the first lock ,
然后 , 在 这 大车 , 我们 边缘 进入 这 隧道 那 曾是 这 第一的 锁 ,

然后，我们坐着马车，缓缓驶入了第一道船闸所在的隧道。

[ænd; ənd] — [wɔːnd] [tuː; tə][set]['aʊə(r)] ['fɪltəz] — [ɪ'mɜːdʒd] ['ɒntə][ðə; ði]['blaɪndɪŋ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv]
and — warned to set our filters — emerged onto the blinding surface of
和 — 警告 到 放 我们的 过滤器 — 出现 到 这 失明 表面 的
['mɜːkjəri] .
Mercury .
汞 .

我们被警告要设置过滤器，然后出现在了刺眼的汞表面上。

[wiː; wi][felt][ðə; ði] [hiːt] ['məʊməntrəli] — ['mɜːkjəri] [ænd; ənd]['viːnəs][wɜː(r); wə(r)][kept][æt; ət][ə; eɪ]
We felt the heat momentarily — Mercury and Venus were kept at a
我们 毛毡 这 热 片刻 — 汞 和 金星 是 保留 在 一个
['kɒnstənt] - [ef] ,
constant 140 F ,
持续的 - F ,

我们短暂地感受到了高温——水星和金星的温度始终保持在华氏140度。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z][æt; ət] - [ef] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [θrɪl] .
the others at 0 F — but it was a deliberate thrill .
这 其他的 在 - F — 但 它 曾是 一个 商榷 刺激 .

其他气温都在 0 华氏度——但这是一种刻意营造的刺激感。

[ðen] [kuːl] [eə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][kɑːt] [suːt] - [kə'nekʃ(ə)nz] [bɪ'gæn] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] .
Then cool air from the cart suit - connections began circulating .
然后 凉爽的 空气 从 这 大车 套装 - 连接 开始 循环 .

然后，来自推车连接处的冷空气开始循环。

[boʊnstɛl] [wɒz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] .
Bonestell was magnificent , as always .
博内斯特尔 曾是 壮丽 , 作为 总是 .

博内斯特尔一如既往地精彩绝伦。

['jeləʊ] ['lændskeɪp] , ['spætə(r)] [kəʊnz] ,
Yellow landscape , spatter cones ,
黄色的 景观 , 溅 圆锥体 ,

黄色景观，飞溅锥体，

['glɪtərɪŋ] [striːks] [ðæt] [mait] [biː; bi]['met(ə)l][ɪn][ðə; ði][vɒl'kænɪk] [graʊnd] — [kri'eɪtɪd] [baɪ] ['dʌstɪŋ]
glittering streaks that might be metal in the volcanic ground — created by dusting
闪闪发光 连胜 那 可能 是 金属 在 这 火山 地面 — 创建 经过 除尘
[graʊnd] ['maɪkə][ɒn] [wet] [gluː] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
ground mica on wet glue to catch the reflection of the sun .
地面 云母 在 湿的 胶水 到 抓住 这 反射 的 这 太阳 .

火山地表下闪闪发光的条纹可能是金属——这是通过将云母粉撒在湿胶上以捕捉阳光反射而形成的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] .
It was a masterpiece .
它 曾是 一个 杰作 .

这是一部杰作。

[ðə; ði] [sʌn] .
The sun .
这 太阳 .

太阳。

[blæk] [skaɪ] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] , ['bleɪzɪŋ] [bɔːl] .
Black sky holding a giant , blazing ball .
黑色的 天空 保持 一个 巨大的 , 炽烈 球 .

黑色的天空中托着一个巨大的燃烧的火球。

[tuː] [dæmd] ['jeləʊ] , [bʌt; bət] ['fɪltəd] ['kɑːbən] [ɑːks] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [best] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də] .
Too damned yellow , but filtered carbon arcs were the best we could do .
也 该死的 黄色的 , 但 过滤 碳 弧 是 这 最好的 我们 可以 做 .

黄得太厉害了，但过滤后的碳弧光是我们能做到的最好效果了。

[daʊn] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz] [lɒk] [tuː] .
Down , into the tunnel that was lock two .
向下 , 进入 这 隧道 那 曾是 锁 二 .

向下，进入二号船闸所在的隧道。

[ðɪs] [nekst][wʌn] . . .
This next one . . .
这 下一个 一 . . .

接下来这个……

['viːnəs] , ['ɒbviəs] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ə'tæk] , [weə(r)] [wɪd] [hæd; həd][ðə; ði][məʊst] ['trʌb(ə)l] :
Venus , obvious opposition point of attack , where we'd had the most trouble :
金星 , 明显的 反对 观点 的 攻击 , 在哪里 我们会 有 这 最多 麻烦 :
['viːnəs] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [raɪt] .
Venus had to be right .
金星 有 到 是 正确的 .

金星，明显的对立攻击点，也是我们遇到的最大麻烦：金星肯定是对的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !
It was !
它 曾是 !

没错！

[ə; eɪ][blɑːst][ɒv; əv][wɪnd] [strʌk] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [dʌst] , ['swɜːrlɪŋ] ['evriweə(r)] .
A blast of wind struck us , and dust , swirling everywhere .
一个 爆炸 的 风 击 我们 , 和 灰尘 , 旋转 到处 .

一阵狂风袭来，尘土飞扬。

[wɪd] [dɪ'skʌvəd] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][sænd] [stɔːm] — [ɪts] ['riːəli] [dʌst] — [səʊ] [wɪd] ['teɪkən][peɪnz] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] [lʊk] [raɪt] .
We'd discovered there's no such thing as a sand storm — it's really dust — so we'd taken pains making things look right .
我们会 发现 有 不 这样的 事物 作为 一个 沙 风暴 — 它是 真的 灰尘 — 所以 我们会 已采取 疼痛 制作 事物 看 正确的 .

我们发现根本没有沙尘暴这种东西——它其实是灰尘——所以我们费尽心思让一切看起来都正确。

[sænd] [djuːnz] [wɜː(r); wə(r)] ['keəfəli] [sɪ'mentɪd] [ɪn] [pleɪs] ; [dʌst] ['rɪp(ə)lɪŋ] ['əʊvə(r)] [geɪv] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [ɪ'luːʒ(ə)n] .
Sand dunes were carefully cemented in place ; dust rippling over gave the proper illusion .
沙 沙丘 是 小心 水泥 在 地方 ; 灰尘 涟漪 超过 给予 这 恰当的 错觉 .

沙丘被精心用水泥固定住；扬起的尘土营造出逼真的效果。

['ɒdli] [ʃeɪpt] [rɒks] , ['dɪmli] [siːn] , ['streŋθ(ə)nd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪnd] - [ə'breɪdɪd] [tə'pɒgrəfi] .
Oddly shaped rocks , dimly seen , strengthened the impression of wind - abraded topography .
奇怪 形状 岩石 , 依稀 已见 , 加强 这 印象 的 风 - 磨损 地形 .

形状奇特的岩石隐约可见，加深了人们对风蚀地貌的印象。

[rɒks] [wɜː(r); wə(r)] ['redɪʃ] , [ˌəʊvə'leɪn][baɪ] [smɪəz] [ɒv; əv] [braɪt] ['jeləʊ] .
Rocks were reddish , overlain by smears of bright yellow .
岩石 是 微红 , 叠加 经过 涂片 的 明亮的 黄色的 .

岩石呈红色，上面覆盖着亮黄色的斑点。

[lɒt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ['pleɪsɪŋ] [ɔːl] [ðæt] ['flaʊəz] [ɒv; əv]['sʌlfə(r)] ,
Lot of trouble placing all that flowers of sulfur ,
很多 的 麻烦 放置 全部 那 花朵 的 硫 ,

摆放那些硫磺花可真费劲，

[bʌt; bət][wiː; wi]['pɒstjuleɪtɪd][ə; eɪ]['lɪkwɪd]['sʌlfə(r)] - ['sʌlfə(r)][daɪ'ɒksaɪd] - ['kɑːbən][daɪ'ɒksaɪd]['saɪk(ə)l] .
but we postulated a liquid sulfur - sulfur dioxide - carbon dioxide cycle .
但 我们 假设 一个 液体 硫 - 硫 二氧化硫 - 碳 二氧化硫 循环 .

但我们假设了一个液态硫-二氧化硫-二氧化碳循环。

[ˌəʊvə'hed] , [ə; eɪ] [dɪ'fjuːzd] , [ɪn'tens] ['jeləʊ] [lait] .
Overhead , a diffused , intense yellow light .
开销 , 一个 扩散 , 激烈的 黄色的 光 .

头顶上方是漫射的、强烈的黄色光线。

[ðə; ði] [sʌn] — [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [saɪd] .
The sun — we were on the daylight side .
这 太阳 — 我们 是 在 这 日光 边 .

太阳——我们当时在朝阳的一侧。

[ai] [saɪd] , [rɪ'lækst] , ['nəʊɪŋ] [ðɪs] [wʌn][hæd; həd] [wɜːkt] [aʊt] .
I sighed , relaxed , knowing this one had worked out .
我 叹了口气 , 轻松 , 会心 这 一 有 工作 出去 .

我松了口气，放松下来，知道这件事成功了。

[wiː; wi] [geɪv] [ðə; ði] [muːn] ['lɪt(ə)l] [taɪm] .
We gave the moon little time .
我们 给予 这 月亮 小的 时间 .

我们没给月亮多少时间。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['həʊmsɪk] , [ɜːθ] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [mæg'nɪfɪsntli] [ɪn]
For those who had become homesick , Earth was hanging magnificently in
为了 那些 WHO 有 变得 想家 , 地球 曾是 绞刑 壮丽 在
[ðə; ði][skaɪ] .
the sky .
这 天空 .

对于那些思乡的人来说，地球雄伟地悬挂在天空中。

[æt; ət][ə; eɪ]['kreɪtə(r)] [wɔːl] , [wiː; wi] [stɒpt] ,
At a crater wall , we stopped ,
在 一个 火山口 墙 , 我们 停止 ,

我们在火山口壁前停了下来。

[ɒ'stensəbli] [tuː; tə][let][ˌsuːvə'nɪə(r)] ['hʌntəz] [pɪk] [æt; ət] [smɔːl] ['piːsɪz] [ɒv; əv]['luːnə(r)] [rɒk] [wɪ'ðaʊt]
ostensibly to let souvenir hunters pick at small pieces of lunar rock without
表面上 到 让 纪念品 猎人 挑选 在 小的 件 的 月球 岩石 没有
['liːvɪŋ] [ðə; ði] [kɑːt] .
leaving the cart .
离开 这 大车 .

表面上是为了让纪念品爱好者无需离开小车就能挑选小块月球岩石。

[wɪd] ['ɑːgjuːd] ['aʊəz] [ɒn] [wɒt] [taɪp] [tuː; tə][juːz] , [tɪl] [mel] [drægd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [rɒk] [bʊk] .
We'd argued hours on what type to use , till Mel dragged out his rock book .
我们会 争论 小时 在 什么 类型 到 使用 , 直到 梅尔 拖拽 出去 他的 岩石 书 .

我们争论了好几个小时该用哪种字体，直到梅尔翻出了他的摇滚乐书。

[məʊst] , [ˌɔːtə'mætɪkli] , [hæd; həd] ['wɒntɪd] ['bæsɔːlt] .
Most , automatically , had wanted basalt .
最多 , 自动地 , 有 通缉 玄武岩 .

大多数人，不约而同地，都想要玄武岩。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [muːnz] ['densəti] ['biːɪŋ] [ləʊ] ,
However , the moon's density being low ,
然而 , 这 月亮的 密度 存在 低的 ,

然而，由于月球密度较低，

['hevɪə] [rɒks] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] [skeəs] — [wʌn] [gʊd] ['riːz(ə)n] [nɒt] [tuː; tə][ɪk'spekt][ˌreɪdiəʊ'æktɪv] [ɔːrz]
heavier rocks are probably scarce — one good reason not to expect radioactive ores
较重 岩石 是 大概 稀少 — 一 好的 原因 不是 到 预计 放射性 矿石
[ðeə(r)] .
there .
那里 .

较重的岩石可能很少见——这是不指望在那里发现放射性矿石的一个重要原因。

[wiː; wi]['faɪnəli]['set(ə)ld][fɔː(r); fə(r)] ['raɪəˌlaɪt] [ænd; ənd] [əb'sɪdiən] .
We finally settled for rhyolite and obsidian .
我们 最后 定居 为了 流纹岩 和 黑曜石 .

我们最终选定了流纹岩和黑曜石。

['stɒpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːpəs] .
Stopping on the moon had another purpose .
停止 在 这 月亮 有 其他 目的 .

在月球上停留还有另一个目的。

[wiː; wi] [kept] [ðə; ði] [ruːm] ['temprətʃə(r)] [æt; ət] - [ef] , [fɔː(r); fə(r)] ['hiːtɪŋ] [ænd; ənd] ['kuːlɪŋ] [ɪ'kɒnəmi] ;
We kept the room temperature at 70 F , for heating and cooling economy ;
我们 保留 这 房间 温度 在 - F , 为了 加热 和 冷却 经济 ;

为了节省供暖和制冷费用，我们将室温保持在华氏70度；

[ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['viːnəs] [tuː; tə] [mɑːz] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['sɪmplə] [ɪf] ['æmbiənt] ['temprətʃə(r)]
the transition from Venus to Mars was much simpler if ambient temperature
这 过渡 从 金星 到 火星 曾是 很多 更简单 如果 周围的 温度
[drɒpt] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] - [ænd; ənd][frɒm; frəm] - [tuː; tə] - ,
dropped from 140 to 70 and from 70 to 0 ,
掉落 从 - 到 - 和 从 - 到 - ,

如果环境温度从 140 度降至 70 度，再从 70 度降至 0 度，那么从金星到火星的过渡就会简单得多。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [streɪt] [θruː] [ðə; ði][reɪndʒ] .
rather than straight through the range .
相当 比 直的 通过 这 范围 .

而不是直接穿过整个射程。

[nekst] , [ə; eɪ] ['mɑːʃn] ['pəʊlə(r)][kæp] , [ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] [daʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kə'næl] [ðæt]
Next , a Martian polar cap , and we looked down a long canal that
下一个 , 一个 火星人 极性 帽 , 和 我们 看起来 向下 一个 长的 运河 那
[dɪsə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
disappeared on the horizon .
消失 在 这 地平线 .

接下来，我们看到了火星极地冰盖，然后我们向下望去，看到一条长长的运河消失在地平线上。

['wɔːtə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [rʌn] [ˌʌp'hɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪ'fekt] .
Water appeared to run uphill for that effect .
水 出现 到 跑步 上坡 为了 那 影响 .

由此产生了水向上流的视觉效果。

[ðə; ði] [həʊl] [siːn] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən][ˌærɪ'zəʊnə] ['haɪweɪ] [æt; ət] [dʌsk] — [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]
The whole scene looked like an Arizona highway at dusk — what it should
这 所有的 场景 看起来 喜欢 一个 亚利桑那 公路 在 黄昏 — 什么 它 应该
[hæv; həv] .
have .
有 .

整个场景看起来就像黄昏时的亚利桑那州高速公路——这才应该是它应有的样子。

[tuː; tə]['aʊə(r)] [raɪt] , [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] — [dæm] [ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃənz] [aɪz] — ['kʌltʃə(r)] : [ə; eɪ]
To our right , a suggestion of — damn the opposition's eyes — culture : a
到 我们的 正确的 , 一个 建议 的 — 该死 这 反对派 眼睛 — 文化 : 一个
[lɑːdʒ] [stəʊn] ['wɑːtsɪt] .
large stone whatzit .
大的 石头 什么? .

在我们右边，有一个——管他反对派怎么看——文化的象征：一个巨大的石头玩意儿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒɑːrɪŋ] [nəʊt] .
It was a jarring note .
它 曾是 一个 刺耳的 笔记 .

这是一个令人不快的音符。

[wiː; wi] [sɪ'lektɪd] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['nɒndɪskrɪpt] ['æstərɔidz] [wɪð] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [daɪ'æmɪtə(r)][tuː; tə]
We selected one of those nondescript asteroids with just enough diameter to
我们 已选 一 的 那些 不伦不类 小行星 和 只是 足够的 直径 到
[ʃəʊ] [ɪk'striːm] ['kɜːvətʃə(r)] .
show extreme curvature .
展示 极端 曲率 .

我们选择了一颗毫不起眼的小行星，它的直径刚好足以显示出极强的曲率。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

舒适度问题(Question of Comfort)
第2/2页

[fræŋk] [hæd; həd] [dʌn] [mæg'nɪfɪsntli] .
Frank had done magnificently .
坦率 有 完毕 壮丽 .

弗兰克做得非常出色。

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['hæŋɪŋ] ['ɒntə] [ðə; ði] [kɑːt] .
I found myself hanging onto the cart .
我 成立 我 绞刑 到 这 大车 .

我发现自己正扶着购物车。

['hedˌlaɪt] [dɪ'lɪbərətli] [dɪmd] , [ɒn] [ðə; ði] ['rɒki] ['sɜːfɪs] , [ðə; ði] [kɑːt] [bʌmpt] ['waɪldli] .
Headlights deliberately dimmed , on the rocky surface , the cart bumped wildly .
前大灯 故意地 调暗 , 在 这 岩石 表面 , 这 大车 撞 疯狂地 .

车灯故意调暗，在崎岖的路面上，马车剧烈颠簸。

[ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] [blæk] , ['brəʊkən] ['əʊnli] [baɪ] ['lɪt(ə)l] , [hɑːd] [tʃʌŋks] [ɒv; əv] [lait] .
The sky was black , broken only by little , hard chunks of light .
这 天空 曾是 黑色的 , 破碎的 仅有的 经过 小的 , 难的 块 的 光 .

天空漆黑一片，只有几缕微弱的光点点缀其间。

[nəʊ] [hə'raɪz(ə)n] .
No horizon .
不 地平线 .

没有地平线。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [drɒp] [wɒz; wəz] [ɪn'tens] , ['pɒsəbli] [tuː] [mʌtʃ] [səʊ] .
The feeling of being ready to drop was intense , possibly too much so .
这 感觉 的 存在 准备好 到 降低 曾是 激烈的 , 可能 也 很多 所以 .

那种想要放弃的感觉非常强烈，可能太强烈了。

[jʊ'rəʊpə] , [ðen] , [ɪn] [ə; eɪ] ['væli] [ɒv; əv] [aɪs] .
Europa , then , in a valley of ice .
欧洲 , 然后 , 在 一个 谷 的 冰 .

那么，木卫二，就位于冰雪覆盖的山谷中。

[wɪd] [pɪkt] ['dʒuːpɪtərz] [θɜːd] [muːn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] ['frəʊz(ə)n] ['ætməsfɪə(r)] [pə'mɪtɪd] [sʌm; səm]
We'd picked Jupiter's third moon because its frozen atmosphere permitted some
我们会 挑选 木星的 第三 月亮 因为 它是 冷冻 气氛 允许 一些
['ɪəri] ['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - [aɪs] ['skʌlptʃə] .
eerie pseudo - ice sculpturing .
怪异 伪 - 冰 雕塑 .

我们之所以选择木星的第三颗卫星，是因为它冰冷的大气层可以进行一些奇特的仿冰雕塑。

[æz; əz] [wiː; wi] [muːvd] , ['dʒuːpɪtə(r)] [ə'pɪəd] [bɪ'twiːn] [breɪks] [ænd; ənd] [piːks] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪə(r)] [wɔːl] .
As we moved , Jupiter appeared between breaks and peaks in the sheer wall .
作为 我们 已搬 , 木星 出现 之间 休息 和 高峰 在 这 透明 墙 .

随着我们的移动，木星出现在陡峭岩壁的裂缝和山峰之间。

[wɜːkt] ['naɪsli] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['mɒnstrəs] ['plænɪt] [dɪ'stendɪd] [ˌəʊvə'hed] , [laɪk] [ə; eɪ] ['geɪli] ['kʌləd]
Worked nicely , seeing the monstrous planet distended overhead , like a gaily colored
工作 很好 , 看到 这 滔天 行星 膨胀 开销 , 喜欢 一个 兴高采烈地 有色
[biːtʃ] [bɔːl] ['muːvɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
beach ball moving with us ,
海滩 球 移动 和 我们 ,

效果很棒，看到头顶上那颗巨大的星球鼓胀起来，就像一个色彩鲜艳的沙滩球和我们一起移动。

[æz; əz][ðə; ði] [muːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [treɪn] ['wɪndəʊ] .
as the moon from a train window .
作为 这 月亮 从 一个 火车 窗户 .

如同从火车车窗看到的月亮。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [ðə; ði][aɪs] [fɔːmz] [di'trækt] ['sʌmwɒt] .
Unfortunately , the ice forms detracted somewhat .
很遗憾 , 这 冰 表格 减损 有些 .

可惜的是，冰层在一定程度上影响了观感。

['maɪməs] , [pɪtʃ] [blæk] , [ðen] [ə; eɪ] [gləʊ] .
Mimas , pitch black , then a glow .
米马斯 , 沥青 黑色的 , 然后 一个 辉光 .

弥玛斯，漆黑一片，然后泛起光芒。

[stɑːk] ['lændskeɪp] ['kwɪkli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] .
Stark landscape quickly becoming visible .
斯塔克 景观 迅速地 成为 可见的 .

荒凉的景色逐渐显现。

[stiːp] [klɪfs] , ['rɒki] [pleɪn] .
Steep cliffs , rocky plain .
陡 悬崖 , 岩石 清楚的 .

陡峭的悬崖，岩石平原。

['sætɜːn; 'sætən]['raɪzɪŋ] .
Saturn rising .
土星 上升 .

土星上升。

[ðə; ði] [rɪŋz] , [ðeə(r)] ['ʃædəʊ] [ɒn][ðə; ði] [gləʊb] , [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [meɪd] [ˌem 'iː][sɪt] [stʌnd]
The rings , their shadow on the globe , the beauty of it , made me sit stunned
这 戒指 , 他们的 阴影 在 这 地球 , 这 美丽 的 它 , 制成 我 坐 目瞪口呆
,
,
,

那些圆环，它们在地球上的影子，它们的美丽，让我目瞪口呆。

[ðəʊ] [ai] [njuː] [wɒt] [tuː; tə][ɪk'spekt] .
though I knew what to expect .
尽管 我 知道 什么 到 预计 .

虽然我知道会发生什么。

[ðə; ði] [gaɪd] [wɔːnd] [ˌjuː 'es]['reɪdɑː(r)] ['spɒtɪd] [æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , ['prɒbəbli] [ə; eɪ]
The guide warned us radar spotted an approaching object , probably a
这 指导 警告 我们 雷达 斑 一个 接近 目的 , 大概 一个
['miːtiə(r)] .
meteor .
流星 .

导游提醒我们，雷达探测到一个接近的物体，可能是流星。

[wiː; wi][ræn] , [ðə; ði] [kɑːt] [æt; ət]['mæksɪməm] [spiːd] — [nɒt] [mʌtʃ] , ['riːəli] .
We ran , the cart at maximum speed — not much , really .
我们 跑 , 这 大车 在 最大限度 速度 — 不是 很多 , 真的 .

我们推着小车以最快速度跑——其实速度也没多快。

[ˌaɪ 'tiː][tɔː(r)][æt; ət][juː; jʊ] , ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][steə(r)][æt; ət]['sætɜːn; 'sætən] , ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [dʌk] .
It tore at you , wanting to stare at Saturn , wanting to duck .
它 撕裂 在 你 , 想要 到 盯 在 土星 , 想要 到 鸭子 .

它让你既想凝视土星，又想躲开。

[hɪt] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['sekʃ(ə)n] ,
Hit the special section ,
打 这 特别的 部分 ,

点击特别版块，

[drɒpt] [ænd; ənd] [rəʊz] ['aʊə(r)] [θriː] ['ɪntʃɪz] — [wʌn] [hel] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪstəns] — [ænd; ənd] [ðə; ði]
dropped and rose our three inches — one hell of a distance — and the
掉落 和 玫瑰 我们的 三 英寸 — 一 地狱 的 一个 距离 — 和 这
[tʊə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .
tour was over .
旅游 曾是 超过 .

我们上下移动了三英寸——这可是相当大的距离——然后旅程就结束了。

[ai] [kept] ['θɪŋkɪŋ] , [ɪn'seɪnli] , [ðæt] [ðə; ði] ['miːtiə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['kɒnflɪkt] [tʌtʃ] .
I kept thinking , insanely , that the meteor was a perfect conflict touch .
我 保留 思维 , 疯狂地 , 那 这 流星 曾是 一个 完美的 冲突 触碰 .

我当时疯狂地想，那颗流星是制造冲突的完美点睛之笔。

[wiː; wi] [ʌn'suːtɪd; ʌn'sjuːtɪd] ['saɪləntli] .
We unsuited silently .
我们 不合适 默默 .

我们默默地不合适。

['faɪnəli] , ['heɪz(ə)l] [briːðd] , " [ˌhælɪ'luːjə] !
Finally , Hazel breathed , " Hallelujah !
最后 , 榛 呼吸 , " 哈利路亚 !

最后，海泽尔喘着气说：“哈利路亚！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌ'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sək'ses] .
" It was summation of success .
" 它 曾是 总结 的 成功 .

这是对成功的总结。

[ðeə(r)] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] : [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kwɒri] [tuː; tə] [ʃəʊ] .
There now remained but one thing : wait for the quarry to show .
那里 现在 剩余 但 一 事物 : 等待 为了 这 采石场 到 展示 .

现在只剩下一件事了：等待采石场出现。

[ai] ['estɪmeɪtɪd] [ðə; ði] ['nesəsəri] [taɪm] [æt; ət] [fɔː(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ['ɑːftə(r)] ['əʊpənɪŋ] .
I estimated the necessary time at four days and nights after opening .
我 估计的 这 必要的 时间 在 四 天 和 夜晚 后 开幕 .

我估计开业后需要四天四夜的时间。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [weɪt] , [hɑːd] [nɒt] [tuː; tə] ['fɪdʒɪt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['wɒtʃfl] — [ðə; ði] ['əʊnli]
It was hard to wait , hard not to fidget under the watchful — the only
它 曾是 难的 到 等待 , 难的 不是 到 烦躁不安 在下面 这 警惕 — 这 仅有的
[wɜːd] — [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒiː dʒiː] .
word — eyes of the GG .
单词 — 眼睛 的 这 GG .

等待的过程很煎熬，在总督警惕的目光下，很难不坐立不安——这只能用“警惕”来形容。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] , [ʌn'daʊtɪdli] .
They were up to something , undoubtedly .
他们 是 向上 到 某物 , 无疑 .

他们肯定在密谋什么。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] : [aɪ'd] ['nærəʊd] [ðə; ði] [ˌtuː'tuː] , - , -
But there was something far more important : I'd narrowed the 2 , 499 , 999
但 那里 曾是 某物 远的 更多的 重要的 : ID 范围缩小 这 2 , - , -
, - [daʊn] [tuː; tə] [faɪv] .
, 999 down to five .
, - 向下 到 五 .

但还有一件更重要的事：我已经把 2,499,999,999 这 2,499,999 缩小到了 5 个。

[ðə; ði][wʌn][ai] [sɔːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dʒiː dʒiː] .
The one I sought was a member of the GG .
这 一 我 寻求 曾是 一个 成员 的 这 GG .

我要找的那个人是GG的成员。

['əʊpənɪŋ] [naɪt] [brɔːt] ['hæri] [ænd; ənd][fræŋk][tuː; tə][maɪ] ['ɒfɪs] .
Opening night brought Harry and Frank to my office .
开幕 夜晚 带来 哈里 和 坦率 到 我的 办公室 .

首演当晚，哈里和弗兰克来到了我的办公室。

[ðeɪ] [traɪd][tuː; tə][biː; bi]['kæʒuəl] , [ɪn'geɪdʒd][ˌem 'iː][ɪn]['desəlt(ə)ri] ['nʌθiŋ] .
They tried to be casual , engaged me in desultory nothings .
他们 尝试 到 是 随意的 ， 已订婚的 我 在 漫无目的的 什么也没有 .

他们试图表现得漫不经心，和我闲聊一些无关紧要的事情。

[fræŋk] [lʊkt] [rɪ'prəʊtʃfl] — [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] [tuː] [leɪt] .
Frank looked reproachful — I was there too late .
坦率 看起来 责备的 — 我 曾是 那里 也 晚的 .

弗兰克一脸责备——我去晚了。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [naɪt] , [mel] ['æmbl] [ɪn][æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
The following night , Mel ambled in at midnight .
这 下列的 夜晚 ， 梅尔 漫步 在 在 午夜 .

第二天晚上，梅尔在午夜时分慢悠悠地走了进来。

[hiː; hi] [grɪnd] , [dɪ'skʌst] [ə; eɪ][plɒt] , [sə'dʒestid] [wiː; wi][gəʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪə(r)] , [tʃeɪndʒd]
He grinned , discussed a plot , suggested we go out for a beer , changed
他 咧嘴一笑 ， 讨论 一个 阴谋 ， 建议 我们 去 出去 为了 一个 啤酒 ， 已更改
[hɪz; ɪz][maɪnd] , [left] .
his mind , left .
他的 头脑 ， 左边 .

他咧嘴一笑，讨论了一下剧情，提议我们出去喝杯啤酒，然后又改变主意，离开了。

[ðə; ði] [θɜːd] [naɪt] , [ai] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
The third night , I waited in the dark .
这 第三 夜晚 ， 我 等待 在 这 黑暗的 .

第三晚，我在黑暗中等待。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ai] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] : [deks][ænd; ənd]['heɪz(ə)l] [ʃəʊd] .
Nor was I disappointed : Dex and Hazel showed .
也不 曾是 我 失望的 ：德克斯 和 榛 显示 .

我也没有失望：Dex 和 Hazel 都来了。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] ?
" What do you want ?
" 什么 做 你 想 ?

你想要什么？

[ɪts] [ˌtuː'tuː][ə; eɪ] . [em] . !
It's 2 A . M . !
它是 2 一个 . M . !

现在是凌晨2点！

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌriː'gruːpɪŋ] [pɔːz] ; [ðen] ['heɪz(ə)l] [sed] , " [deks][hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn]
" There was a long regrouping pause ; then Hazel said , " Dex has a fine
" 那里 曾是 一个 长的 重组 暂停 ； 然后 榛 说 ， " 德克斯 有 一个 美好的
[aɪ'dɪə] . "
idea . "
主意 . "

一阵漫长的沉默后，海泽尔说道：“德克斯有个好主意。”

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？”

" [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['grævəti] — "
" I've been thinking about gravity — "
" 我已经 到过 思维 关于 重力 — "

“我一直在思考重力——”

" [ə'baʊt] [taɪm] , " [ai] [sed] [sɑː'kæstɪkli] , [dis'laik] [maɪ'self] [bʌt; bət] ['həʊpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
" About time , " I said sarcastically , disliking myself but hoping it would get rid of them ,
" 关于 时间 , " 我 说 讽刺地 , 不喜欢 我 但 希望 它 会 得到 摆脱 的 他们 ,

“总算来了，”我讽刺地说，虽然讨厌自己这样，但又希望这样能摆脱他们。

" [wiː; wi] ['əʊpənd] [θriː] [deɪz] [ə'gəʊ] .
" we opened three days ago .
" 我们 打开 三 天 前 .

我们三天前开业。

" [hiː; hi] [ɪg'nɔːd] [maɪ] ['petjuləns] [ænd; ənd] [grɪnd] .
" He ignored my petulance and grinned .
" 他 忽略 我的 性急 和 咧嘴一笑 .

他无视我的任性，咧嘴一笑。

" [nəʊ] , [ai] [ment] ['ænti] - ['grævəti] .
" No , I meant anti - gravity .
" 不 , 我 意思是 反对 - 重力 .

不，我指的是反重力。

[ai] [θɪŋk] [ɪts] ['pɒsəb(ə)l] .
I think it's possible .
我 思考 它是 可能的 .

我认为这是有可能的。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['suːpəkəndʌktə(r); 'sjuːpəkəndʌktə(r)] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'dʌktəns] [fiːld] — "
If you had a superconductor in an inductance field — "
如果 你 有 一个 超导体 在 一个 电感 场地 — "

如果你把超导体置于电感场中——

" [waɪ] [tel] [ˌem 'iː] ? "
" Why tell me ? "
" 为什么 告诉 我 ? "

“为什么要告诉我？”

" [θɔːt] [jʊd] [hæv; həv] [sʌm; səm] [aɪ'diəz] .
" Thought you'd have some ideas .
" 想法 你会 有 一些 想法 .

“我想你应该会有一些想法。”

" [ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" I shook my head .
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [ðæts] [wɒt] [ai] ['haɪəd] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] .
" That's what I hired you for .
" 那就是 什么 我 雇用 你 为了 .

“我雇佣你就是为了这个。”

[maɪ]['əʊnli][aɪ'dɪə] [raɪt] [naʊ] [ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [sli:p] .
My only idea right now is going to sleep .
我的 仅有的 主意 正确的 现在 是 去 到 睡觉 .

我现在只想睡觉。

" [bɪ'wɪldəd] , [ðeɪ] [left] .
" Bewildered , they left .
" 困惑 , 他们 左边 .

他们一脸茫然地离开了。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [fɔ:θ] [naɪt] , [nəʊ][wʌn] [keɪm] .
And on the fourth night , no one came .
和 在 这 第四 夜晚 , 不 一 来了 .

到了第四晚，还是没有人来。

[səʊ][ai] ['hedɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][tʊə(r)] .
So I headed for the Tour .
所以 我 标题 为了 这 旅游 .

于是我出发去参加巡回赛了。

[naʊ] , ['hævɪŋ] [risk] ['evriθɪŋ] [ɒn][maɪ]['lɒdʒɪk] , [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['pɪdʒɪn] [ɪf] [rɒŋ] .
Now , having risked everything on my logic , I was a dead pigeon if wrong .
现在 , 拥有 冒险 一切 在 我的 逻辑 , 我 曾是 一个 死的 鸽子 如果 错误的 .

现在，我把一切都押在了我的逻辑上，如果错了，我就死定了。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli] ['mɪnɪts] [left] .
There were only minutes left .
那里 是 仅有的 分钟 左边 .

只剩下几分钟了。

[ai] [i:zd] [θru:] [ðə; ði] [bæk] [dɔ:(r)] , [hɜ:d] ['aʊə(r)] [ˌɔ:tə'meɪʃ(ə)n] [ɪ'kwɪpmənt] ['hʌmɪŋ] .
I eased through the back door , heard our automation equipment humming .
我 缓解 通过 这 后退 门 , 听到 我们的 自动化 设备 哼唱 .

我悄悄地从后门走了进去，听到了我们的自动化设备嗡嗡作响。

[dɪ'spaɪt] ['dɑ:knəs] , [ai] ,
Despite darkness , I shortcutted ,
尽管 黑暗 , 我 捷径 ,

尽管天色已黑，我还是抄近路了。

['nɪəli] ['ri:tʃɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] ['hɔ:lweɪ] [ɪn] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plænətri] [rʊmz; ru:mz] .
nearly reaching the door to the service hallway in back of the planetary rooms .
几乎 到达 这 门 到 这 服务 门厅 在 后退 的 这 行星 房间 .

几乎到达了行星室后面的服务走廊的门口。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [klɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] ['blaɪndɪd][ˌem 'i:] .
There was a distinct click , and a flashlight blinded me .
那里 曾是 一个 清楚的 点击 , 和 一个 手电筒 失明 我 .

一声清脆的咔哒声响起，一道手电筒的光束刺得我睁不开眼。

[ai] ['weɪtɪd] , ['staɪflɪŋ] [ə; eɪ][kraɪ] , ['nəʊɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][hi:; hi] , [deθ] [wɒz; wəz][nekst] .
I waited , stifling a cry , knowing if it were he , death was next .
我 等待 , 令人窒息 一个 哭 , 会心 如果 它 是 他 , 死亡 曾是 下一个 .

我屏住呼吸，强忍着哭喊，因为我知道如果是他，死期将至。

[deθ] ['nevə(r)] [spəʊk] [ɪn] [sʌtʃ] ['kwaɪət] , [swi:t] [təʊnz] .
Death never spoke in such quiet , sweet tones .
死亡 绝不 辐 在 这样的 安静的 , 甜的 音调 .

死神从未用如此轻柔、甜美的声音说话。

[fræŋk] [ɑːskt] , " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?
Frank asked , " What are you doing here ?
坦率 问 , " 什么 是 你 正在做 这里 ?

弗兰克问道："你在这里做什么？"

" [fræŋk] , [fræŋk] , [nɒt] [juː; jʊ] !
" Frank , Frank , not you !
" 坦率 , 坦率 , 不是 你 !

"弗兰克，弗兰克，不是你！"

[sə'praɪz] [ʃɒkt] [ˌem 'iː] : [ðə; ði] [lait] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [sə'spɪʃ(ə)n] .
Surprise shocked me : the light , her voice , the sudden suspicion .
惊喜 震惊 我 : 这 光 , 她 嗓音 , 这 突然 怀疑 .

突如其来的光线、她的声音、以及她突然流露出的怀疑，都让我感到震惊。

[stɪl] , [daɪ'vɜːʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kaʊntərəˌtæk] . . .
Still , diversion and counterattack . . .
仍然 , 导流 和 反击 . . .

然而，转移视线和反击......

" [pə'hæps] [juːv] [ðə; ði] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , " [ai] [sed] ['nɑːstɪli] .
" Perhaps you've the explaining to do , " I said nastily .
" 也许 你已经 这 解释 到 做 , " 我 说 令人厌恶地 .

"或许你得解释一下,"我恶狠狠地说。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
" Why are you here ?
" 为什么 是 你 这里 ?

你为什么在这里?

" [hɜː(r); hə(r)] [waɪd] - [aɪd] [in'dʒenjuəsnis] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][mɔː(r)] [sə'spɪʃəs] , [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , "
" Her wide - eyed ingenuousness making me more suspicious , she answered , "
" 她 宽的 - 眼睛 天真 制作 我 更多的 可疑的 , 她 回答 , "
['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [jʊd] [ə'pɪə(r)] .
Waiting to see if you'd appear .
等待 到 看 如果 你会 出现 .

她睁大眼睛，一脸天真无邪，反而让我更加怀疑。她回答说："等着看你会不会出现。"

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['biːɪŋ] ['truːθfl] : " [juː; jʊ] [fə'get] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [deɪt] — "
" Then she stopped being truthful : " You forget we had a date — "
" 然后 她 停止 存在 真实 : " 你 忘记 我们 有 一个 日期 — "

然后她就不再说实话了："你忘了我们约会过——"

" [wiː; wi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] ['eni] [dæmd] [deɪt] , " [ai] [sed] ['flætli] , ['hɜːtɪŋ] [diːp] [wɪ'ðɪn] .
" We didn't have any damned date , " I said flatly , hurting deep within .
" 我们 没有 有 任何 该死的 日期 , " 我 说 断然 , 受伤 深的 之内 .

"我们根本没有约会,"我冷冷地说，内心却无比痛苦。

" [ɔːl] [raɪt] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [jʊr; jər] [stɪl] ['draɪvɪŋ] [jɔː'self] .
" All right , I want to know why you're still driving yourself .
" 全部 正确的 , 我 想 到 知道 为什么 你是 仍然 驾驶 你自己 .

"好吧，我想知道你为什么还要自己开车。"

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [wɜːk] ; [ðæts] ['fɪnɪʃt] .
It isn't work ; that's finished .
它 不是 工作 ; 那就是 完成的 .

这不算工作；工作已经完成了。

" [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [meɪd] [ˌem 'iː]['həʊpf(ə)l] .
" The way she talked made me hopeful .
" 这 方式 她 谈话 制成 我 充满希望 .

"她说话的方式让我看到了希望。"

['meɪbi] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ðə; ði][wʌn] . . . [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [fɪə(r)] .
Maybe she wasn't the one . . . and then came fear .
或许 她 不是 这 一 . . . 和 然后 来了 害怕 .

也许她并不是那个人……然后恐惧袭来。

[fræŋk] , [ɪf] [hiːz] [hɪə(r)] , [jʊr; jər] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] .
Frank , if he's here , you're in danger .
坦率 , 如果 他是 这里 , 你是 在 危险 .

弗兰克，如果他在这里，你就危险了。

[ðə; ði]['mɒnstə(r)] [rɪ'spekts] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][həʊld][dɪə(r)] — [lɔː] , ['prɒpəti] , ['dɪgnəti] , [laɪf] .
The monster respects nothing we hold dear — law , property , dignity , life .
这 怪物 尊重 没有什么 我们 抓住 亲爱的 — 法律 , 财产 , 尊严 , 生活 .

这个怪物不尊重我们珍视的一切——法律、财产、尊严、生命。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [wei] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] : [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [liːv] .
There was one way to find out : make her leave .
那里 曾是 一 方式 到 寻找 出去 : 制作 她 离开 .

只有一个办法可以弄清楚：让她离开。

[ai] [rentʃ] [ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [smæʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['kɒŋkriːt] [flɔː(r)] .
I wrenched the flashlight from her , smashed it on the concrete floor .
我 扭动 这 手电筒 从 她 , 粉碎 它 在 这 具体的 地面 .

我从她手里夺过手电筒，把它摔在水泥地上。

" [ai] [miːn] [ðɪs] : [get][ðə; ði] [hel] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [steɪ] [aʊt] !
" I mean this : get the hell out of here , and stay out !
" 我 意思是 这 : 得到 这 地狱 出去 的 这里 , 和 停留 出去 !

我的意思是：赶紧滚出这里，永远别回来！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [dɪs'teɪstfəli] , " [aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [ðɪs] [fɑːst] .
" She said , distastefully , " I've seen it happen , but never this fast .
" 她 说 , 令人厌恶地 , " 我已经 已见 它 发生 , 但 绝不 这 快速地 .

她厌恶地说："我见过这种情况发生，但从未见过这么快。"

[juːv] [gɒn] ['hɒliwʊd] , [jʊr; jər] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] , [jʊr; jər] [trə'mendəs] — [fər'get] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l]
You've gone Hollywood , you're a genius , you're tremendous — forgetting other people
你已经 已消失 好莱坞 , 你是 一个 天才 , 你是 巨大的 — 遗忘 其他 人们
[huː] [helpt] .
who helped .
WHO 帮助 .

你已经进军好莱坞，你是天才，你太棒了——却忘记了其他帮助过你的人。

[gəʊ] [ə'hed] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [mɪ'stɪəriəs] [diːl] — [ænd; ənd][ai] [həʊp] [wiː; wi]['nevə(r)] [miːt] [ə'gen] .
Go ahead with your mysterious deal — and I hope we never meet again .
去 前方 和 你的 神秘 交易 — 和 我 希望 我们 绝不 见面 再次 .

你就继续你的神秘交易吧——我希望我们永远不要再见面。

" [ai] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [æm'bɪvələns] .
" I struggled with ambivalence .
" 我 挣扎 和 矛盾心理 .

我内心充满了矛盾。

[ðɪs] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] [trɪk] ; [ɪf] [nɒt] , [fræŋk] [naʊ] [heit] [ˌem 'iː] [ɪ'repərəbli] .
This might be a trick ; if not , Frank now hated me irreparably .
这 可能 是 一个 诡计 ; 如果 不是 , 坦率 现在 憎恨 我 不可挽回地 .

这或许是个圈套；如果不是，弗兰克现在肯定已经无可救药地恨我了。

[nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] ['hjuːmən] [ɪ'moʊʃnz] , [nɒt] ['eni] [mɔː(r)] .
No time to worry about human emotions , not any more .
不 时间 到 担心 关于 人类 情绪 , 不是 任何 更多的 .

没时间再去操心人类的情感了。

['nɔːziə] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði]['praɪməri] ['pɜːpəs] .
Nausea reminded me of the primary purpose .
恶心 提醒 我 的 这 基本的 目的 .

恶心感让我想起了主要目的。

[ai] [kən'tɪnjuːd] [daʊn] [ðə; ði] [dɑːk] ['hɔːlweɪ] , ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [fræŋks] [rɪ'tɜːn] , ['həʊpɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['niːdnt] [daɪ] .
I continued down the dark hallway , listening for Frank's return , hoping she needn't die .
我 持续 向下 这 黑暗的 门厅 , 聆听 为了 弗兰克的 返回 , 希望 她 不必 死 .

我继续沿着黑暗的走廊走去，侧耳倾听弗兰克的回声，希望她不必死去。

[lait] [wɒz; wəz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] : [ai] [njuː] [ðə; ði] [raɪt] [dɔː(r)] .
Light was unnecessary : I knew the right door .
光 曾是 不必要 : 我 知道 这 正确的 门 .

光线并非必要：我知道正确的门。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] [hɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [end] [hɪə(r)] .
Because it started here , it would end here .
因为 它 开始 这里 , 它 会 结尾 这里 .

因为一切始于此，也将终结于此。

['kwɪkli] , ['saɪləntli] , [ai] [slɪpt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['viːnəs] [ruːm] .
Quickly , silently , I slipped inside the Venus room .
迅速地 , 默默 , 我 滑倒了 里面 这 金星 房间 .

我迅速而悄无声息地溜进了金星房间。

[wɪð] [pɪ'kjuːliə(r)] [rɪ'liːf] , [ai] ['riːəlaɪzd] [fræŋk] ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] : [maɪ] [nəʊz] [led] [ˌem 'iː] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɒnstə(r)] .
With peculiar relief , I realized Frank wasn't it : my nose led me right to the monster .
和 奇特 宽慰 , 我 已实现 坦率 不是 它 : 我的 鼻子 引领 我 正确的 到 这 怪物 .

带着一种莫名的轻松感，我意识到弗兰克不是怪物：我的鼻子直接把我引向了怪物。

[ɪn][æn; ən][ɪk'stætɪk] , [ˌsɛmi'stuːpərəs] [steɪt] , ['smelɪŋ] ['strɒŋli] [ɒv; əv]['sʌlfə(r)][daɪ'ɒksaɪd] , [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt][hæv; həv] [biːn] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
In an ecstatic , semistuporous state , smelling strongly of sulfur dioxide , he couldn't have been aware of me .
在 一个 欣喜若狂 , 半昏迷 状态 , 闻起来 强烈 的 硫 二氧化硫 , 他 不能 有 到过 意识到的 的 我 .

他当时处于一种欣喜若狂、半昏迷的状态，身上散发着浓烈的二氧化硫气味，不可能注意到我。

['kʊd(ə)nt] ?
Couldn't ?
不能 ?

不能吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [juː; jʊ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .
" It took you long enough .
" 它 采取 你 长的 足够的 .

你花了很长时间。

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['bɒðə(r)][tuː; tə] [tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒk] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hʌdld] [ə'genst] .
" He didn't bother to turn from the rock he was huddled against .
" 他 没有 打扰 到 转动 从 这 岩石 他 曾是 蜷缩着 反对 .

他甚至懒得从他蜷缩着的那块岩石上转过身来。

" [ai][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .
" I had to be sure .
" 我 有 到 是 当然 .

我必须确定。

" [ai][felt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][kɑːm] ['kærid] [ɪn][maɪ] [vɔɪs] .
" I felt anything but the calm carried in my voice .
" 我 毛毡 任何事物 但 这 冷静的 携带 在 我的 嗓音 .

"我内心的感受与我声音中表现出的平静截然相反。"

" [nəʊ]['wʌndə(r)][ðə; ði][dʒiː dʒiː][gɒt][ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnsəz] , [wɪð] [juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [ɪ'nɪʃ(ə)l][stɑːrts] .
" No wonder the GG got the right answers , with you making initial starts .
" 不 想知道 这 GG 得到 这 正确的 答案 , 和 你 制作 最初的 开始 .

难怪总督能得到正确的答案，这都得归功于你们的初步努力。

[seɪ] , [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kæt] [ðæt] [rəʊld] [æt; ət][ˌem 'iː] ? "
Say , were you responsible for the cat that rolled at me ? "
说 , 是 你 负责任的 为了 这 猫 那 滚动 在 我 ? "

说说，那只朝我滚过来的猫是你弄的吗？

" [æn; ən]['æksɪdənt] .
" An accident .
" 一个 事故 .

一场意外。

['ɒbviəsli] , [ai] ['wɒntɪd] [ðɪs] [ruːm] [bɪlt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] .
Obviously , I wanted this room built as much as you .
明显地 , 我 通缉 这 房间 建造 作为 很多 作为 你 .

显然，我和你一样，都希望建好这个房间。

" ['hæri] , [naʊ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] , ['læŋgərəsli] [tɜːnd] .
" Harry , now undisguised , languorously turned .
" 哈里 , 现在 不加掩饰的 , 懒洋洋地 转向 .

哈利卸下伪装，懒洋洋地转过身来。

" [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][træp]['dɪd(ə)nt][kwaɪt] [kʌm] [ɒf] — [ə; eɪ]['deɪndʒə(r)][ɪn] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)]
" Your little trap didn't quite come off — a danger in fighting a superior
" 你的 小的 陷阱 没有 相当 来 离开 — 一个 危险 在 斗争 一个 优越的
['ɪntəlekt] . "
intellect . "
智力 . "

"你的小陷阱没能完全奏效——这是与智力更胜一筹的人对抗的危险。"

" [nəʊ][træp] .
" No trap .
" 不 陷阱 .

没有陷阱。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ][dʒɒb][tuː; tə][duː; də] ; [ɪts] [dʌn] . "
I had a job to do ; it's done . "
我 有 一个 工作 到 做 ; 它是 完毕 . "

我完成了我的工作。

" [dʒɒb] ? [dʒɒb] ?
" Job ? Job ?
" 工作 ? 工作 ?

工作？工作？

" [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] , ['liːpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [spiːk] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [tʌŋ] , [fɪlθ] !
" Infuriated , leaping to his feet , he shouted , " Speak the native tongue , filth !
" 愤怒的 , 跳跃 到 他的 脚 , 他 喊叫 , " 说话 这 本国的 舌头 , 污秽 !
"
"
"

他勃然大怒，跳起来大喊："说母语，肮脏的！"

" [wʌts] [ðə; ði][juːz] ?
" What's the use ?
" 是什么 这 使用 ?

"有什么用？"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][juː; jʊ] , [aɪl] ['nevə(r)] [ə'gen] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːns] .
Because of you , I'll never again have the chance .
因为 的 你 , 患病的 绝不 再次 有 这 机会 .

因为你，我再也没有机会了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][nəʊ][lɒŋgə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [tʌŋ] . "
And you no longer have a native tongue . "
和 你 不 更长 有 一个 本国的 舌头 . "

而且你不再有母语了。

" [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] ['dʒʌdʒɪz] , " [hiː; hi] [ɑːskt] ['bɪtəli] , " [tuː; tə][dɪ'kleə(r)][ˌem 'iː][æn; ən]['aʊtkɑːst] ? "
" Who were those judges , " he asked bitterly , " to declare me an outcast ? "
" WHO 是 那些 法官 , " 他 问 苦涩地 , " 到 宣布 我 一个 被排斥者 ? "

"那些法官是谁？"他愤愤地问道，"凭什么宣布我被排斥在外？"

" [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊtreɪdʒd][sə'saɪəti] .
" Representatives of an outraged society .
" 代表 的 一个 义愤填膺 社会 .

"代表着一个愤怒的社会。"

" [ai]['ɔːlməʊst] [lɒst] [maɪ]['tempə(r)] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['diːviənts] [kraɪmz] .
" I almost lost my temper , thinking of this deviant's crimes .
" 我 几乎 丢失的 我的 脾气 , 思维 的 这 异常者的 犯罪 .

"想到这个变态犯下的罪行，我几乎要发火了。"

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['lʌki] [tuː; tə][get] ['bænɪʃmənt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [deθ] .
" You were lucky to get banishment instead of death .
" 你 是 幸运的 到 得到 流放 反而 的 死亡 .

"你很幸运，只被判处流放而不是死刑。"

" [hiː; hi] [grɪnd] .
" He grinned .
" 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

" [səʊ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] . "
" So were you . "
" 所以 是 你 . "

你也是。

" [truː] .
" True .
" 真的 .

"真的。

[ai] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['prɒpə(r)] [pleɪs] , [weə(r)] [jʊd] [hæv; həv][sʌm; səm] [tʃɑːns] .
I tried to find the proper place , where you'd have some chance .
我 尝试 到 寻找 这 恰当的 地方 , 在哪里 你会 有 一些 机会 .

我努力寻找合适的地方，让你有机会。

" [hiː; hi] [lɑːft] ['əʊpənli] .
" He laughed openly .
" 他 笑了 公然 .

他开怀大笑。

" [ai] [fɪkst] [ðə; ði] [ʃɪp] ['naɪsli] . "
" I fixed the ship nicely . "
" 我 固定的 这 船 很好 . "

“我把船修得很好。”

" [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [æt; ət][ɔːl] — "
" You don't understand at all — "
" 你 不 理解 在 全部 — "

你根本不明白——

" [ai] ['kaʊntɪd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['hɪərəʊ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es] .
" I counted on your being a hero , trying to save us .
" 我 计数 在 你的 存在 一个 英雄 , 尝试 到 节省 我们 .

“我指望你像个英雄一样，努力拯救我们。”

[səʊ] , [ai] [ɪ'skeɪpt] . "
So , I escaped . "
所以 , 我 逃脱 . "

于是，我逃走了。

" [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] ['əʊnli] . "
" For three years only . "
" 为了 三 年 仅有的 . "

“仅限三年。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][woʊnt] [liːv] [hɪə(r)] .
" One of us won't leave here .
" 一 的 我们 惯于 离开 这里 .

“我们之中会有一个人留在这里。”

" ['hæri] [fraʊnd] , [ðen] [traɪd] ['kʌnɪŋ] .
" Harry frowned , then tried cunning .
" 哈里 皱眉 , 然后 尝试 狡猾 .

哈利皱了皱眉，然后使出了计谋。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['biːɪŋ] ['sɪli] ?
" Aren't you being silly ?
" 不是 你 存在 愚蠢的 ?

你是不是太傻了？

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['həʊpləsli] [mə'ruːnd] .
We are hopelessly marooned .
我们 是 绝望地 被困 .

我们彻底被困住了。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ˌəʊvə'raɪdɪŋ] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə]['djuːti] .
Surely there are overriding considerations to your childish devotion to duty .
一定 那里 是 覆盖 考虑因素 到 你的 幼稚 虔诚 到 责任 .

你这种孩子气的尽职尽责，肯定有更重要的原因。

" [ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" I shook my head .
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [ðɪs] [ɪz] [tuː] [smɔːl] [ə; eɪ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
" This is too small a room for us .
" 这 是 也 小的 一个 房间 为了 我们 .

“这间房间对我们来说太小了。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] [naɪ'iːv] [jʌŋ] [wɜːld] .
Even if I trusted you , I couldn't allow you at this naive young world .
甚至 如果 我 可信 你 ， 我 不能 允许 你 在 这 幼稚的 年轻的 世界 .

即使我信任你，我也不能让你进入这个天真的年轻世界。

" ['vɔɪsɪz] ['sʌd(ə)nli] [ɛpɹ'əʊtʃt] .
" Voices suddenly approached .
" 声音 突然 接近 .

突然，有人声靠近。

" [ðə; ði][dʒiː dʒiː] ?
" The GG ?
" 这 GG ?

“GG?

" ['hæri] ['kwestʃənd] .
" Harry questioned .
" 哈里 被质问 .

哈利问道。

" ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] .
" Didn't know they were coming .
" 没有 知道 他们 是 未来 .

“不知道他们会来。”

" ['despərətli] , [ai] [lʊkt] [ə'baʊt] , [faʊnd] [æn; ən][ɪ'əʊdɪd] [mæs] .
" Desperately , I looked about , found an eroded mass .
" 绝望地 ， 我 看起来 关于 ， 成立 一个 侵蚀 大量的 .

“我绝望地四处张望，发现了一块被侵蚀的物体。”

" [haɪd] [ðeə(r)] ; [aɪl] [get] [rɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm] . "
" Hide there ; I'll get rid of them . "
" 隐藏 那里 ; 患病的 得到 摆脱 的 他们 . "

“躲在那儿，我来解决他们。”

" [jʊd] ['betə(r)] — [wiː; wi][hæv; həv] ['bɪznəs] .
" You'd better — we have business .
" 你会 更好的 — 我们 有 商业 .

“你最好快点——我们还有事要做。”

" ['pɒsəbli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [taɪm] [aɪv] [ə'griːd] [wɪð] [hɪm] .
" Possibly it was the only time I've agreed with him .
" 可能 它 曾是 这 仅有的 时间 我已经 同意 和 他 .

“这或许是我唯一一次同意他的观点。”

[mel][ænd; ənd][deks] [keɪm] [ɪn] .
Mel and Dex came in .
梅尔 和 德克斯 来了 在 .

梅尔和德克斯进来了。

[ai] [kɔːld] , " ['əʊvə(r)][hɪə(r)] !
I called , " Over here !
我 称为 ， " 超过 这里 !

我喊道：“这边！”

" [deks] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
" Dex snapped his fingers .
" 德克斯 啪啪 他的 手指 .

德克斯打了个响指。

" [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['viːnəs] .
" Knew it was Venus .
" 知道 它 曾是 金星 .

“我就知道那是金星。”

" [mel] ['rɪŋkld] [hɪz; ɪz] [nəʊz] .
" Mel wrinkled his nose .
" 梅尔 皱 他的 鼻子 .

梅尔皱了皱鼻子。

" ['sʌlfə(r)] [daɪ'ɒksaɪd] , [tuː] , [laɪk] [wiː; wi] ['fɪgəd] .
" Sulfur dioxide , too , like we figured .
" 硫 二氧化硫 , 也 , 喜欢 我们 想 .

“正如我们所料，还有二氧化硫。”

['səʊdə] [pɒp] ,
Soda pop ,
苏打 流行音乐 ,

汽水，

[wen] [ai] [brəʊk] ['ɪntuː] [ðæt] ['tendə(r)] [siːn] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [fræŋk] — [ðæt] [geɪv] [juː; jʊ]
when I broke into that tender scene between you and Frank — that gave you
什么时候 我 打破 进入 那 投标 场景 之间 你 和 坦率 — 那 给予 你
['nesəsəri] ['kɑːbən] [daɪ'ɒksaɪd] ,
necessary carbon dioxide ,
必要的 碳 二氧化硫 ,

当我打断你和弗兰克之间那段温情的场景时——那给了你必要的二氧化碳，

[raɪt] , [ˌeɪ 'em] [ai] [nɒt] ? "
right , am I not ? "
正确的 , 是 我 不是 ? "

没错吧？

" [jes] . . . [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [gaɪz] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] ?
" Yes . . . Why don't you guys leave me alone ?
" 是的 . . . 为什么 不 你 伙计们 离开 我 独自的 ?

“是啊……你们为什么就不能放过我呢？”

" [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['fɔːltə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hiːt] , [ðeɪ] [drip] [ˌpɜːspə'reɪʃn] .
" Beginning to falter in the heat , they dripped perspiration .
" 开始 到 犹豫不决 在 这 热 , 他们 滴落 汗 .

“他们开始在酷热中步履蹒跚，汗水滴滴答答地往下滴。”

" [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [daɪ] [ɪn] [ðɪs] ['tʃɪli] ['klaɪmət] .
" You could die in this chilly climate .
" 你 可以 死 在 这 寒冷 气候 .

“在这种寒冷的气候下，你可能会死掉。”

" [deks] [sed] , " ['lɪs(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] .
" Dex said , " Listen for a second .
" 德克斯 说 , " 听 为了 一个 第二 .

德克斯说：“听我说一下。”

[wiː; wi] [doʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] .
We don't have to break up .
我们 不 有 到 休息 向上 .

我们没必要分手。

[lets] [fɔːm] [ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] , - ['prɔːbləmz] , [ɪŋk] . - [ɔː(r)] [sʌm; səm] ['iːkwəli] ['stjuːpɪd] ['taɪt(ə)l]
Let's form a service organization , ' Problems , Inc . ' or some equally stupid title
我们来吧 形式 一个 服务 组织 , - 问题 , 公司 . - 或者 一些 同样地 愚蠢的 标题
.
.
.

咱们成立一个服务机构，就叫“问题公司”或者其他同样愚蠢的名字吧。

['veri] [suːn] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['bedruːm] , [laɪk] [ðɪs] ,
Very soon we could afford a private bedroom , like this ,
非常 很快 我们 可以 买得起 一个 私人的 卧室 , 喜欢 这 ,

很快我们就能负担得起像这样的私人卧室了。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] — "
for you to stay in all the time — "
为了 你 到 停留 在 全部 这 时间 — "

让你一直待在家里——"

" [niːd] ['əʊnli] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [naɪts] [ɪn] [ten] .
" Need only two or three nights in ten .
" 需要 仅有的 二 或者 三 夜晚 在 十 .

"十天里只需要两到三晚。"

" ['hæri] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] ['restləsli] .
" Harry was moving restlessly .
" 哈里 曾是 移动 躁动不安 .

哈利焦躁不安地来回走动。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [weɪt] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .
He wouldn't wait much longer .
他 不会 等待 很多 更长 .

他不会再等太久了。

" [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['ɒksɪdʒən] , ['kɑːbən] [daɪ'ɒksaɪd] , [ænd; ənd]['sʌlfə(r)]['ʌndə(r)] ['relətɪvli] [haɪ]
" Combination of oxygen , carbon dioxide , and sulfur under relatively high
" 组合 的 氧 , 碳 二氧化硫 , 和 硫 在下面 相对地 高的
['temprətʃə(r)] [ɪz] [haʊ] [ai] [iːt] .
temperature is how I eat .
温度 是 如何 我 吃 .

"氧气、二氧化碳和硫在相对较高的温度下结合，这就是我的食物。"

[pɪlz] [kæn; kən] ['sʌbstɪtjuːt] , [bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [prə'træktɪd] [pɪərɪədz] .
Pills can substitute , but not for protracted periods .
药片 能 代替 , 但 不是 为了 拖延 时期 .

药片可以暂时缓解经期延长，但不能缓解经期过长。

[ðæts] [waɪ] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [bɪld] [ðɪs] [ruːm] .
That's why I had to build this room .
那就是 为什么 我 有 到 建造 这 房间 .

这就是我建造这个房间的原因。

['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [wiːks] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [pɪŋk] ; [æz; əz] [pɪŋk] [æz; əz][juː; jʊ] , ['eniweɪ] .
Couple of weeks , and I'll be in the pink ; as pink as you , anyway .
夫妻 的 周 , 和 患病的 是 在 这 粉色的 ; 作为 粉色的 作为 你 , 反正 .

再过几周，我就会恢复健康；至少会和你一样健康。

" [ə'brʌptli] , [ai] [leɪ] [daʊn] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðem; ðəm] .
" Abruptly , I lay down , ignoring them .
" 突然 , 我 躺 向下 , 忽略 他们 .

我突然躺了下来，不理会他们。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [frendz] [gəʊ] .
I had to make my friends go .
我 有 到 制作 我的 朋友们 去 .

我得让我的朋友们去。

['hæri] [kʊd; kəd] ['lɪtərəli] [hæv; həv] ['ʃredɪd] [ðem; ðəm] .
Harry could literally have shredded them .
哈里 可以 字面上地 有 碎 他们 .

哈利完全可以把他们撕成碎片。

['fʊtsteps] : [ðə; ði][dɔː(r)][kləʊzd] ; [rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] [dʒɔɪnd][ˌem 'iː] , [bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)]
Footsteps : the door closed ; relief and loneliness joined me , but only for
脚步声 : 这 门 关闭 ; 宽慰 和 孤独 加入 我 , 但 仅有的 为了
[ə; eɪ]['məʊmənt] .
a moment .
一个 片刻 .

脚步声：门关上了；如释重负和孤独感同时袭来，但只持续了片刻。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [slaɪst] [ðə; ði] ['dɑːknəs] : " [aɪm][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['ɒnə(r)] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [wɔːn]
His voice sliced the darkness : " I'm a man of honor , and must warn
他的 嗓音 切片 这 黑暗 : " 我是 一个 男人 的 荣誉 , 和 必须 警告
[juː; jʊ] .
you .
你 .

他的声音划破黑暗：“我是一个有荣誉感的人，必须警告你。”

[ɪf] [wiː; wi] [faɪt] , [jʊl] [luːz] .
If we fight , you'll lose .
如果 我们 斗争 , 你会 失去 .

如果我们开战，你必败无疑。

[ai] [ɪ'skeɪpt] [wɪð] [fɑː(r)][mɔː(r)] [pɪlz] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ; [jʊr; jər] [wiːkə] .
I escaped with far more pills than you ; you're weaker .
我 逃脱 和 远的 更多的 药片 比 你 ; 你是 较弱 .

我带走的药片比你多得多；你力气小。

" [ai] [sed] [sɑː'dɒnɪkli] , " [wɪð] [juː; jʊ] ['stiːlɪŋ] [pɑːts] [ɒv; əv][maɪ] [sə'plaɪ] ,
" I said sardonically , " With you stealing parts of my supply ,
" 我 说 讽刺地 , " 和 你 偷窃 部分 的 我的 供应 ,

我讽刺地说：“你偷了我的一部分物资，

[ðæts] ['prɒbəbli] [ðə; ði]['əʊnli] ['truːθfl] [θɪŋ] [juːv] [sed] ! "
that's probably the only truthful thing you've said ! "
那就是 大概 这 仅有的 真实 事物 你已经 说 ! "

这大概是你说的唯一一句真话了！

" [aɪv] [biːn] [ɪn][hɪə(r)] [θriː] [naɪts] , [ə'dʒʌstɪŋ] [maɪ][mə'tæbəlɪzəm] . . .
" I've been in here three nights , adjusting my metabolism . . .
" 我已经 到过 在 这里 三 夜晚 , 调整 我的 代谢 . . .

“我在这里住了三个晚上，调整新陈代谢……”

" [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][ˌem 'iː] [ðen] , [nɒt] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fləʊ] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .
" He came at me then , not breaking his flow of speech .
" 他 来了 在 我 然后 , 不是 打破 他的 流动 的 演讲 .

“然后他就朝我走来，说话的语速丝毫没有减慢。”

[æt; ət] [həʊm] , [aɪ'd][hæv; həv] [biːn] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪs'ɒnə(r)] .
At home , I'd have been surprised at the dishonor .
在 家 , ID 有 到过 惊讶 在 这 羞辱 .

如果我在家，我会对这种耻辱感到惊讶。

[ɪn'sted] , [ai][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Instead , I was expecting it .
反而 , 我 曾是 期待 它 .

相反，我早就预料到了。

[hiː; hi][ræn]['ɪntuː][maɪ] [bɔːld] [fɪst] .
He ran into my balled fist .
他 跑 进入 我的 球状 拳头 .

他撞上了我的拳头。

[ɪf] [wɪd] [biːn] [həʊm] . . . [ɪf] , [ɪf] , [ɪf] , [ɪf] , [ɪf] .
If we'd been home . . . if , if , if , if , if .
如果 我们会 到过 家 . . . 如果 , 如果 , 如果 , 如果 , 如果 .

如果我们当时在家……如果，如果，如果，如果，如果。

[æt; ət] [fʊl] [streŋθ] , [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['brəʊkən] [hɪz; ɪz] [nek] [wɪð] [ðə; ði] [bləʊ] .
At full strength , I could have broken his neck with the blow .
在 满的 力量 , 我 可以 有 破碎的 他的 脖子 和 这 吹 .

如果我用尽全力，这一击就能打断他的脖子。

[naʊ] , [hiː; hi] ['sɪmpli] [rəʊld] [bæk] [ænd; ənd] [fel] .
Now , he simply rolled back and fell .
现在 , 他 简单地 滚动 后退 和 跌倒 .

现在，他只是向后翻滚，摔倒了。

['lɑːfɪŋ] , [hiː; hi] [ə'tækt] [ə'gen] .
Laughing , he attacked again .
笑 , 他 遭到攻击 再次 .

他笑着再次发起攻击。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [wiːk] [æz; əz] ['beib] , [ænd; ənd] [fɔːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
We were weak as babes , and fought like it .
我们 是 虚弱的 作为 宝贝们 , 和 战斗 喜欢 它 .

我们当时弱得像婴儿，战斗的方式也像婴儿一样。

['klʌmzɪli] , ['sləʊli] , [wiː; wi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['məuʃənz] .
Clumsily , slowly , we went through the motions .
笨拙地 , 缓慢地 , 我们 去 通过 这 运动 .

我们笨拙而缓慢地完成了这些动作。

[id] [biːn] [raɪt] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [strɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['relətɪv] ['dɪfrəns] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] .
He'd been right — he was a little stronger , and the relative difference began to tell .
他会 到过 正确的 — 他 曾是 一个 小的 更强 , 和 这 相对的 不同之处 开始 到 告诉 .

他是对的——他的确更强壮一些，这种相对的差距开始显现出来。

[suːn] [ai] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [bləʊz] .
Soon I was falling from his blows .
很快 我 曾是 坠落 从 他的 打击 .

很快我就被他的拳头打倒在地。

[hændz] [ɒn] [maɪ] [nek] , [hiː; hi] [niːd] [ˌem 'iː] [hɑːd] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌmək] .
Hands on my neck , he kneed me hard in the stomach .
手 在 我的 脖子 , 他 膝盖 我 难的 在 这 胃 .

他双手掐住我的脖子，膝盖狠狠地顶在我的肚子上。

['vaɪələntli] [ɪl] , [ai] [felt] [ðə; ði] ['sʌlfə(r)] [daɪ'ɒksaɪd] [rʌʃ] [frɒm; frəm] [maɪ] [lʌŋz] .
Violently ill , I felt the sulfur dioxide rush from my lungs .
暴力 患病的 , 我 毛毡 这 硫 二氧化硫 匆忙 从 我的 肺 .

我感到剧烈恶心，二氧化硫从肺部涌出。

[ai] [rɪ'membəd] [wʌn] [trɪk] [ðeid] [tɔːt] [æt; ət] [skuːl] , [ænd; ənd] [ai] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] .
I remembered one trick they'd taught at school , and I used it .
我 记得 一 诡计 他们会 教授 在 学校 , 和 我 用过的 它 .

我记起了学校里教过的一个技巧，于是就用上了。

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [həʊld] , [ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [maɪ] [hændz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
Unable to break his hold , I managed to get my hands around his throat .
无法 到 休息 他的 抓住 , 我 管理 到 得到 我的 双手 大约 他的 喉 .

我无法挣脱他的控制，只好用双手掐住他的脖子。

[wiː; wi] [lɒkt] , [iːtʃ] ['saɪlənt] .
We locked , each silent .
我们 已锁定 , 每个 沉默的 .

我们锁上了门，彼此沉默不语。

['saɪlənt] [ʌn'tɪl] [ai] [felt] [maɪ] [lɑːst] [rɪ'zɜːvz] ['gəʊɪŋ] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kruːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] [bɪ'gæn] .
Silent until I felt my last reserves going , until the crooning of the Song of Eternity began .
沉默的 直到 我 毛毡 我的 最后的 储备 去 , 直到 这 低吟浅唱 的 这 歌曲 的 永恒 开始 .

我一直沉默不语，直到我感到最后一丝力气耗尽，直到永恒之歌的低吟浅唱响起。

[ðɪs] ['kʊd(ə)nt] ['hæpən] , [nɒt] [tuː; tə] [ðɪs] ['plænɪt] .
This couldn't happen , not to this planet .
这 不能 发生 , 不是 到 这 行星 .

这不可能发生，绝不可能发生在这个星球上。

[wɪð] [ɔːl] [maɪ] [streŋθ] , [ai] [geɪv] [wʌn] [lɑːst] [skwiːz] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] .
With all my strength , I gave one last squeeze — but it failed .
和 全部 我的 力量 , 我 给予 一 最后的 挤 — 但 它 失败的 .

我用尽全力做了最后一次挤压——但还是失败了。

[frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] , [lait] - [j'iəz] [ɒv; əv] [lait] - [j'iəz] [ə'weɪ] , [ai] [hɜːd] [fræŋk] , ['riːəlaɪzd] [aɪ'd] [pleɪd] [ðə; ði] [fuːl] :
From somewhere , light - years of light - years away , I heard Frank , realized I'd played the fool :
从 某处 , 光 - 年 的 光 - 年 离开 , 我 听到 坦率 , 已实现 ID 玩 这 傻子 :

从遥远的地方，仿佛远在光年之外，我听到了弗兰克的声音，意识到自己刚才做了件蠢事：

[ʃɪd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɒnstə(r)] .
she'd been working for the monster .
棚 到过 在职的 为了 这 怪物 .

她一直在为那个怪物工作。

[ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] [ˌɪn'saɪd] [maɪ] [hed] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] ['dɑːknəs] [dɪ'sendɪd] .
A blinding flash inside my head — and the Last Darkness descended .
一个 失明 闪光 里面 我的 头 — 和 这 最后的 黑暗 下降 .

脑海中闪过一道刺目的光芒——最后的黑暗降临了。

[ðə; ði] [lait] ['hædnt] [biːn] [ˌɪn'saɪd] [maɪ] [hed] : [ˌaɪ 'tiː] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [ruːm] .
The light hadn't been inside my head : it flooded the room .
这 光 之前没有 到过 里面 我的 头 : 它 被淹 这 房间 .

那束光并非只存在于我的脑海中：它照亮了整个房间。

['dɪmli] , [ai] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'dʒekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [felt] ['betə(r)] .
Dimly , I was aware of the injection , and immediately felt better .
依稀 , 我 曾是 意识到的 的 这 注射 , 和 立即地 毛毡 更好的 .

我隐约感觉到了注射，立刻感觉好多了。

['hæri] [wɒz; wəz] [gɒn] .
Harry was gone .
哈里 曾是 已消失 .

哈利走了。

[ðə; ði] [dʒiː dʒiː] , ['maɪnəs] [wʌn] , [wɒz; wəz] ['gæðəd] [ə'raʊnd] .
The GG , minus one , was gathered around .
这 GG , 减 一 , 曾是 聚集 大约 .

除了其中一人之外，其他所有成员都聚集在周围。

[mel] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][daɪ'luːt][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv]['sɪəriəm]['naɪtreɪt] .
Mel said , " It was a dilute solution of cerium nitrate .
梅尔 说 , " 它 曾是 一个 稀 解决方案 的 铈 硝酸盐 .

梅尔说：“那是稀释的硝酸铈溶液。”

[wiː; wi] ['fɪgəd] [ðə; ði] [pə'sentɪdʒ] [ɒn][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [pɪl] [fræŋk] [swaip] .
We figured the percentage on the basis of the pill Frank swiped .
我们 想 这 百分比 在 这 基础 的 这 丸 坦率 滑动 .

我们根据弗兰克偷拿的那颗药丸计算出了百分比。

[həʊp] [juː; jʊ] [ɑːrnt] ['pɔɪz(ə)nd] . "
Hope you aren't poisoned . "
希望 你 不是 中毒 . "

希望你没中毒。

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" [maɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [wiːk] , " [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .
" My voice was weak , " Need it .
" 我的 嗓音 曾是 虚弱的 , " 需要 它 .

我的声音很虚弱，“需要它。”

['ɑːksɪdaɪzɪŋ]['eɪdʒənt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sʌlfə(r)] . "
Oxidizing agent for the sulfur . "
氧化 代理人 为了 这 硫 . "

硫的氧化剂。

" ['hæriz] [ded] , " ['heɪz(ə)l] [fraʊnd] .
" Harry's dead , " Hazel frowned .
" 哈利的 死的 , " 榛 皱眉 .

“哈利死了。”黑兹尔皱着眉头说。

" [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] , [jʊd] ['brəʊkən][hɪz; ɪz] [nek] , [wɜː(r); wə(r)] [kruːn] [tuː; tə] [jɔː'self] .
" When we came in , you'd broken his neck , were crooning to yourself .
" 什么时候 我们 来了 在 , 你会 破碎的 他的 脖子 , 是 低吟浅唱 到 你自己 .

“我们进来的时候，你已经扭断了他的脖子，正在自言自语地哼着歌。”

" [səʊ][ai][hæd; həd] [biːn] [kruːn] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] ?
" So I had been crooning the Song of Eternity ?
" 所以 我 有 到过 低吟浅唱 这 歌曲 的 永恒 ?

所以，我一直在吟唱的是永恒之歌？

" [aɪm][ə; eɪ] " — [ai] [felt] ['sɪli] — " [ə; eɪ][kɒp][ɒn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] .
" I'm a " — I felt silly — " a cop on a mission .
" 我是 一个 " — 我 毛毡 愚蠢的 — " 一个 警察 在 一个 使命 .

“我是一名”——我觉得自己很傻——“一名执行任务的警察。”

[ai] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [wɪtʃ'evə(r)] [ɒv; əv][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['set(ə)ld] [daʊn] [hɪə(r)] .
I waited until whichever of you it was settled down here .
我 等待 直到 任何 的 你 它 曾是 定居 向下 这里 .

我一直等到你们俩谁安顿下来。

[ðæt] [wʌn][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð] . "
That one had to be the criminal , to be done away with . "
那 一 有 到 是 这 刑事 , 到 是 完毕 离开 和 . "

那个人一定是罪犯，必须除掉。

" [deks][ænd; ənd][ai][gɒt][rɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi] , " [mel] [sed] .
" Dex and I got rid of the body , " Mel said .
" 德克斯 和 我 得到 摆脱 的 这 身体 , " 梅尔 说 .

“我和德克斯处理掉了尸体，”梅尔说。

" [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] ['wʌri] [ən'les] . . . [ən'les] [juːv] [riːd] [maɪ] ['stɔːriz] .
" No need to worry unless . . . unless you've read my stories .
" 不 需要 到 担心 除非 . . . 除非 你已经 读 我的 故事 .

“除非……除非你读过我的故事，否则不必担心。”

[pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] .
Perhaps you are the criminal .
也许 你 是 这 刑事 .

或许你才是罪犯。

[aɪl] [biː; bi] ['wɒtʃɪŋ] . "
I'll be watching . "
患病的 是 观看 . "

我会关注的。

" [nəʊ] [pruːf] , [ɒv; əv] [kɔːs] . . .
" No proof , of course . . .
" 不 证明 , 的 课程 . . .

“当然，没有证据……”

[duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [aɪm][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ?
Do you believe I'm the criminal ?
做 你 相信 我是 这 刑事 ?

你认为我是罪犯吗?

" [mel] [smaɪld] .
" Mel smiled .
" 梅尔 微笑 .

梅尔笑了。

" [nəʊ] , [bʌt; bət] [aɪl] [wɒtʃ] ['eniweɪ] . "
" No , but I'll watch anyway . "
" 不 , 但 患病的 手表 反正 . "

“不，但我还是会看的。”

" [mɔː(r)] ['kləʊsli] [ðæn; ðən] [tə'naɪt] , [ai] [həʊp] , " ['heɪz(ə)l] [sed] ['æsɪdli] .
" More closely than tonight , I hope , " Hazel said acidly .
" 更多的 密切 比 今晚 , 我 希望 , " 榛 说 酸性地 .

“我希望比今晚更亲近一些，”黑兹尔尖刻地说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . . . .
" If it hadn't been for her . . . .
" 如果 它 之前没有 到过 为了 她 . . . .

“如果不是因为她……”

" [ai] [sɔː] [fræŋk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ] [sə'spiʃən] .
" I saw Frank , and was ashamed of my suspicions .
" 我 锯 坦率 , 和 曾是 羞愧 的 我的 怀疑 .

“我见到了弗兰克，为我的怀疑感到羞愧。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] , ['lʊkɪŋ] [kən'sɜːnd] .
She was silent , looking concerned .
她 曾是 沉默的 , 寻找 担心的 .

她沉默不语，神情担忧。

[ðeɪ] [ɔːl][dɪd] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [wɔːm] .
They all did , and I was warmed .
他们 全部 做过 , 和 我 曾是 温暖 .

他们都这么做了，我感到很温暖。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [dɪ'spaɪt] [dɪs'kʌmfət] , [ðeɪ] ['wʌrid] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [æn; ən]['eɪliən] , [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .
Because , despite discomfort , they worried about me , an alien , a stranger .
因为 , 尽管 不适 , 他们 担心 关于 我 , 一个 外星人 , 一个 陌生人 .

因为尽管感到不自在，他们还是担心我这个外星人、陌生人。

" ['betə(r)] [liːv] .
" Better leave .
" 更好的 离开 .

最好离开。

[hiːts] ['getɪŋ] [juː; jʊ] .
Heat's getting you .
热 获得 你 .

天气太热了。

" [deks] [ɑːskt] , " [wen] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [bæk] ?
" Dex asked , " When are you going back ?
" 德克斯 问 , " 什么时候 是 你 去 后退 ?

德克斯问道："你什么时候回去？"

" [ai] [ʃrʌg] .
" I shrugged .
" 我 耸了耸肩 .

我耸了耸肩。

" ['nevə(r)] .
" Never .
" 绝不 .

"绝不。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] . . .
The ship is in the Gulf of California . . .
这 船 是 在 这 海湾 的 加利福尼亚州 . . .

这艘船位于加利福尼亚湾……

['hæri] [dɪd] [ðæt] . "
Harry did that . "
哈里 做过 那 . "

是哈利干的。

" [wɒt] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['kʌmpəni] ?
" What about our company ?
" 什么 关于 我们的 公司 ?

我们公司的情况如何?

[wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'sɜːtʃ] ['ænti] - ['grævəti] .
We can research anti - gravity .
我们 能 研究 反对 - 重力 .

我们可以研究反重力。

[juː; jʊ] [mait] [riːtʃ] [həʊm] [jet] .
You might reach home yet .
你 可能 抵达 家 然而 .

你或许还能到家。

" [ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" I shook my head .
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [sed] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'liːsmən] .
" Said I was a policeman .
" 说 我 曾是 一个 警察 .

"我说我是个警察。"

[ai][doʊnt] [nəʊ] ['veri] [mʌtʃ] — "
I don't know very much — "
我 不 知道 非常 很多 — "

我不太了解——"

" ['pɜːfɪktli] ['nɔːm(ə)l] !
" **Perfectly normal !**
" 完美 普通的 !

完全正常！

" [mel] [sed] [bɪ'fɔː(r)] ['heɪz(ə)l] [hɪm] .
" **Mel said before Hazel shooshed him .**
" 梅尔 说 前 榛 嘘 他 .

梅尔还没说完，就被海泽尔嘘了一声。

[deks] [wɒz; wəz] [ɪn'sɪstənt] : " ['eni] [kɒp] [nəʊz] [æt; ət] [liːst] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['məʊtəsaɪk(ə)l] .
Dex was insistent : " Any cop knows at least something about his motorcycle .
德克斯 曾是 坚持 : " 任何 警察 知道 在 至少 某物 关于 他的 摩托车 .

德克斯坚持说：“任何一个警察至少都对自己的摩托车有所了解。”

[wɒz; wəz] [ai] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['suːpəkəndʌktə(r); 'sjuːpəkəndʌktə(r)] ? "
Was I right about the superconductor ? "
曾是 我 正确的 关于 这 超导体 ? "

我对超导体的判断正确吗？

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[naʊ] , [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] , ['idiəts] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [wʌn] [left] [tuː; tə] [fɔːm] [ðə; ði] ['kʌmpəni] !
Now , get out of here , idiots , before there's no one left to form the company !
现在 , 得到 出去 的 这里 , 白痴 , 前 有 不 一 左边 到 形式 这 公司 !

好了，蠢货们，赶紧滚蛋，不然以后就没人能组建公司了！

" ['heɪz(ə)l] , [pə'spaɪərɪŋ] ['friːli] , [red] [heə(r)] ['ʃɪmərɪŋ] , [kɪst] [ˌem 'iː] .
" **Hazel , perspiring freely , red hair shimmering , kissed me .**
" 榛 , 出汗 自由 , 红色的 头发 闪闪发光 , 亲吻 我 .

“海泽尔汗流浃背，一头红发闪闪发光，吻了我。”

" [wiː; wi] ['fɪgəd] [juː; jʊ] [aʊt] ['riːəl] , ['riːəl] ['ɜːli] .
" **We figured you out real , real early .**
" 我们 想 你 出去 真实的 , 真实的 早期的 .

我们很早就看穿了你。

[wiː; wi] [ɑːrnt] ['evə(r)] [rɒŋ] , [ænd; ənd] [aɪm] [glæd] [wiː; wi] [steɪd] [wɪð] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['viːnəs] .
We aren't ever wrong , and I'm glad we stayed with you , Mr . Venus .
我们 不是 曾经 错误的 , 和 我是 高兴的 我们 入住 和 你 , 先生 . 金星 .

我们永远不会犯错，我很高兴我们一直陪伴着你，维纳斯先生。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['dʒɔɪəsli] , " [fɜːst] [taɪm] [aɪv] ['evə(r)] [kɪst] [ə; eɪ] [vi'njuːsiən] !
" **She laughed joyously , " First time I've ever kissed a Venusian !**
" 她 笑了 欣喜地 , " 第一的 时间 我已经 曾经 亲吻 一个 金星 !

她高兴地笑着说：“这是我第一次亲吻金星人！”

" [fræŋk] , [hed] [kləʊz] [tuː; tə] [maɪn] , [sed] ['sɒftli] , " [aɪm] ['terəbli] ['sɒri] [ai] [sed] [ðəʊz] [θɪŋz] ,
" **Frank , head close to mine , said softly , " I'm terribly sorry I said those things ,**
" 坦率 , 头 关闭 到 矿 , 说 轻轻 , " 我是 可怕 对不起 我 说 那些 事物 ,

弗兰克把头凑近我，轻声说道：“我很抱歉我说了那些话。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ai] [wɒz; wəz] ['æŋgri] , [səʊ] [ai] [kʊd; kəd] [kɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] — "
but you had to believe I was angry , so I could call the others — "
但 你 有 到 相信 我 曾是 生气的 , 所以 我 可以 称呼 这 其他的 — "

但你必须相信我很生气，这样我才能打电话给其他人——”

" [ænd; ənd] [ai] [dɪd] ['evriθɪŋ] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [aʊt] . . . .
" **And I did everything possible to get you out . . . .**
" 和 我 做过 一切 可能的 到 得到 你 出去 . . . .

“我尽了一切可能救你出去……”

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] ; [ðen] [ai] [sed] [wɒt] [aɪ'd] [biːn] ['faɪtɪŋ] [nɒt][tuː; tə] , [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ]

" We were silent ; then I said what I'd been fighting not to , for so long

" 我们 是 沉默的 ; 然后 我 说 什么 ID 到过 斗争 不是 到 , 为了 所以 长的

.

.

.

"我们沉默了一会儿；然后我说出了我一直努力克制自己不说的话。"

" [fræŋk] . . . ['frɑːnsɪs] ?

" Frank . . . Francis ?

" 坦率 . . . 弗朗西斯 ?

"弗兰克……弗朗西斯？"

" [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] , [ænd; ənd] [stɛərd] ['hɒrɪfaɪd] [æt; ət][ˌem 'iː] .

" She understood , and stared horrified at me .

" 她 理解 , 和 凝视 惊恐万分 在 我 .

她明白了，惊恐地盯着我。

[aɪ'd] [lɒst] .

I'd lost .

ID 丢失的 .

我输了。

[baʊd] [maɪ] [hed] , ['fiːlɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [dæmd] [fuːl] [ai][wɒz; wəz] .

Bowed my head , feeling like the damned fool I was .

鞠躬 我的 头 , 感觉 喜欢 这 该死的 傻子 我 曾是 .

我低下头，觉得自己真是个十足的傻瓜。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

She looked around the room .

她 看起来 大约 这 房间 .

她环顾了一下房间。

" [ɪts] [səʊ] [streɪndʒ] ! "

" It's so strange ! "

" 它是 所以 奇怪的 ! "

"真是太奇怪了！"

" [ænd; ənd] [wɪð] [ɪn'greɪnd] ['reɪʃ(ə)l] [kən'dɪʃənɪŋ] , [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɪn] , ['sæləʊ] ['eɪliən] . "

" And with ingrained racial conditioning , you couldn't respond to a thin , sallow alien . "

" 和 和 根深蒂固 种族 调理 , 你 不能 回应 到 一个 薄的 , 黄褐色 外星人 . "

"而且由于根深蒂固的种族观念，你无法对一个瘦弱、面色蜡黄的外星人做出回应。"

" [ai][dəʊnt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hezɪtəntli] .

" I don't know , " she said hesitantly .

" 我 不 知道 , " 她 说 犹豫地 .

"我不知道，"她犹豫地说。

" [ai][duː; də] !

" I do !

" 我 做 !

"我愿意！

" [mel] [sed] .

" Mel said .

" 梅尔 说 .

梅尔说。

" [ðə; ði]['əʊldɪst]['stɔːri][ɪn] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ; [ɪts] [truː] ; [ai][kænt] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" The oldest story in science fiction ; it's true ; I can't write it . "
" 这 最老 故事 在 科学 小说 ; 它是 真的 ; 我 不能 写 它 . "

"这是科幻小说中最古老的故事；的确如此；但我写不出来。"

" [waɪ] [nɒt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [nəʊ]['edɪtə(r)][ɪn] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] [maɪnd] [wʊd] [bai] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɜːθ] ['dæmzl] ,
" No editor in right or wrong mind would buy the beautiful Earth damsel ,
" 不 编辑 在 正确的 或者 错误的 头脑 会 买 这 美丽的 地球 闺女 ,

"任何头脑正常的编辑都不会相信这位美丽的地球少女。"

['ɑːftə(r)] [huːm] [lʌst] [ðə; ði]['mɒnstə(r)][frɒm; frəm] ['viːnəs] —
after whom lusts the Monster from Venus —
后 谁 欲望 这 怪物 从 金星 —

金星上的怪物贪婪地迷恋着谁?

" [fræŋk] [snæpt] : " [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['mɒnstə(r)] !
" Frank snapped : " He isn't a monster !
" 坦率 啪啪 : " 他 不是 一个 怪物 !

弗兰克厉声说道:"他不是怪物!"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænəz] [ɑː(r); ə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən] ['meni] ['raɪtər] - [ai][kʊd; kəd] [neɪm] . . .
And his manners are better than many writers ' I could name . . .
和 他的 礼仪 是 更好的 比 许多 作家 - 我 可以 姓名 . . .

他的举止比我能列举的许多作家都要好......

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [treɪld] [ɒf] [wɪð] [ə'weənəs] [ɒv; əv] [mɛlz] ['taɪni] [smaɪl] — [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] ['waɪdnd] .
" Her voice trailed off with awareness of Mel's tiny smile — a smile that widened .
" 她 嗓音 拖着 离开 和 意识 的 梅尔的 微小的 微笑 — 一个 微笑 那 扩大 .

"她注意到梅尔脸上浮现出一丝微笑，笑容渐渐扩大，她的声音也随之消失了。"

[hiː; hi] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
He pulled her toward the door .
他 拉 她 朝向 这 门 .

他拉着她朝门口走去。

" [wɒt] [ə; eɪ]['stɔːri] !
" What a story !
" 什么 一个 故事 !

真是个精彩的故事!

[wiːl; wil][həʊld][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['tɜːkɪʃ] [bæθ.bɑːθ] .
We'll hold the wedding in a Turkish Bath .
出色地 抓住 这 婚礼 在 一个 土耳其 洗澡 .

我们将在土耳其浴场举行婚礼。

" [ə'ləʊn] , [ai] [saɪd] , ['kʌmftəb(ə)l] [ə'gen] ['ɑːftə(r)] [θriː] [j'iəz] .
" Alone , I sighed , comfortable again after three years .
" 独自的 , 我 叹了口气 , 舒服的 再次 后 三 年 .

"独自一人,"我叹了口气，三年后再次感到自在。

[ai][wɒz; wəz]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][dʒiː dʒiː] , [ænd; ənd] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] , [wɪ'ðɪn] ['lɪmɪts] ,
I was grateful to the GG , and would do anything , within limits ,
我 曾是 感激的 到 这 GG , 和 会 做 任何事物 , 之内 限制 ,
[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
for them .
为了 他们 .

我非常感激总督，在一定范围内，我愿意为他们做任何事。

[jet] , [maɪ] ['njuːli] [ə'dɒptɪd] ['plænɪt] ['niːdɪd] [prə'tekʃ(ə)n] .
Yet , my newly adopted planet needed protection .
然而 , 我的 新 已采用 行星 需要 保护 .

然而，我新近收养的这颗星球需要保护。

['beib] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ðeid] [biː; bi] [tɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ˌaʊt'saɪd] .
Babes in the woods , they'd be torn to pieces outside .
宝贝们 在 这 树林 , 他们会 是 撕裂 到 件 外部 .

森林里的婴儿，如果走到外面，就会被撕成碎片。

['fɔːtʃənətli] , [ðə; ði][dʒiː dʒiː]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [maɪ] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] " [pə'liːsmən] " , [maɪ] [hoʊmz]
Fortunately , the GG didn't know my meaning of " policeman " , my home's
幸运的是 , 这 GG 没有 知道 我的 意义 的 " 警察 " , 我的 家的
[haɪɪst] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv] ['ɪntəlekt] .
highest order of intellect .
最高 命令 的 智力 .

幸运的是，总督并不知道我所说的"警察"是什么意思，警察是我家最高智力的象征。

[aɪ'd] [ə'ʃʊə(r)] [ðə; ði] [gruːp] ['faɪnəli] ['getɪŋ] ['ænti] - ['grævəti][ænd; ənd][juːz][ɒv; əv] ['plænətri] [laɪnz] [ɒv; əv]
I'd assure the group finally getting anti - gravity and use of planetary lines of
ID 保证 这 团体 最后 获得 反对 - 重力 和 使用 的 行星 线条 的
[fɔːs] .
force .
力量 .

我向该组织保证，他们最终将获得反重力技术并利用行星力线。

[bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] ['haɪpəspeɪs] [draɪv] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [lɒŋ] [waɪl] .
But not the hyperspace drive , not for a good long while .
但 不是 这 超空间 驾驶 , 不是 为了 一个 好的 长的 尽管 .

但超空间引擎还不行，至少在很长一段时间内不行。

[ai] ['sɜːt(ə)nli] ['kʊd(ə)nt] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][ˌdʒiːˌdʒiːz] ['kɒnfɪdəns] .
I certainly couldn't destroy the GG's confidence .
我 当然 不能 破坏 这 gg的 信心 .

我当然不可能摧毁总督的信心。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [hɜːt] [ðem; ðəm] .
I couldn't hurt them .
我 不能 伤害 他们 .

我无法伤害他们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [ʃʊə(r)] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] — [səʊ] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nevə(r)] [rɒŋ] .
They were so sure about me — so sure they were never wrong .
他们 是 所以 当然 关于 我 — 所以 当然 他们 是 绝不 错误的 .

他们对我非常有信心——他们确信自己永远不会错。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ai] [ɪk'spleɪn] [aɪ'd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['diːsnt] ,
How could I explain I'd been looking for a decent ,
如何 可以 我 解释 ID 到过 寻找 为了 一个 体面的 ,

我该如何解释我一直在寻找一个体面的……

['hæbɪtəb(ə)l] ['plænɪt] [laɪk] ['viːnəs] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [maɪ] ['kæptɪv] , [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ['gæləksi] ?
habitable planet like Venus to discharge my captive , that I was from another galaxy ?
适宜居住 行星 喜欢 金星 到 释放 我的 俘虏 , 那 我 曾是 从 其他 星系 ?

像金星那样适宜居住的星球，可以释放我的俘虏，让他知道我来自另一个星系？

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['stɔːriz] [mɑːtʃ] - .
This etext was produced from Amazing Science Fiction Stories March 1959 .
这 电子文本 曾是 生产 从 惊人的 科学 小说 故事 行进 - .

本文摘自1959年3月《惊奇科幻故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷